thanks

lity
bility

ilmed
en
pres-
ll
n the
s-
nted

N-
"),

be

to

he

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque Morisset
Université d'Ottawa

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole —► signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

3

1
2
3

2	3
5	6

Heath's Modern Language Series

Germelshausen

von

Friedrich Gerstäcker

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

ORLANDO F. LEWIS
Professor of Modern Languages in the University of Maine

THE COPP, CLARK COMPANY, Limited
TORONTO

3 B 2

Printed in U. S. A.

INTRODUCTION.

FRIEDRICH GERSTÄCKER, the author to whom we are indebted for the pretty little tale "Germelshausen," led a restless and adventurous life. Even while yet a boy, he enjoyed but little the quietness of home life and the advantages of an education based upon it. His father, quite a famous singer, was frequently obliged to be absent from his home in Hamburg in consequence of his calling, and he used to take his little son with him as soon as the latter was able to run about.

This irregular manner of living, as well as the influence of persons whom the boy met while on such trips, created in him a distaste for the counting-house and the merchant's shop, to which he had been sent as an apprentice after his father's early death. The old world, with its firmly established state of things in social life and politics, seemed wholly unbearable to the young man, who was full of ambition and enterprise, and when about twenty-one years of age, in the spring of 1837, he took passage for the New World across the sea, of which he had heard and read so much, and whither the flow of emigration from Germany was just then commencing to direct itself.

After landing in the city of New York, he was soon in the same condition in which so many immigrants have found themselves ever

since. His little stock of money was exhausted within a few months, and he was compelled to seek whatever employment he could get. So he became first a fireman, then a deck-hand on a river-steamer, afterwards a peddler, and at intervals a farm-laborer, woodchopper, or seller of patent-medicines and other more or less useful things. Many months he spent in the woods and on the prairies of the "Far West" as a hunter or explorer, traversing on foot all the distance from the borders of Canada to the Gulf of Mexico. In 1842, however, he determined to settle at last as a hotel-keeper in Pointe Couzee, Louisiana, when he was seized with a violent attack of homesickness which resulted in his return to the Fatherland in 1843.

For six years Gerstäcker remained in his native land earning fame and wealth by his literary productions, which commenced to appear during this time. In 1849 he started on an extended trip around the world, returning home in the spring of 1852. In 1860 and 1861 he visited South America for the second time. In 1862 he accompanied the Duke of Saxe-Coburg to Egypt and Abyssinia. The years of 1867 and 1868 found him again in the two Americas, for which he still entertained a great predilection. But after this journey he remained in the land of his birth during the remainder of his life. He died in Braunschweig, on the 31st of May, 1872, a little over fifty-six years of age.

Gerstäcker is one of the most voluminous prose writers in modern German literature. His works comprise about forty-one volumes, and most of them still possess a high degree of popularity. With few exceptions, the scenes of his novels are laid in the foreign lands which the author visited. The beauties and horrors of tropic

lands, the dangers that beset the settler in his search for a home, the adventures of the trapper and hunter, the cruelties and heroism of the savages, the fortunes and misfortunes of the gold-seekers, the joys and perils of a sea-faring life — these, and many other things, are described in a lively and entertaining manner, generally true to nature and facts, although at times they seem or may be somewhat overdrawn or highly colored. Involuntarily, the reader imagines himself listening to the endless yarns of an old salt, who is telling his or somebody else's adventures with a pleasing loquacity.

Gerstäcker acquired a great deal from his English and French contemporaries, although lacking much of their power of characterization and poetical embellishment. His novels may, therefore, not be regarded as masterpieces from every point of view, yet it must be said in his defence, that not the composing of ideal novels, but rather the description of foreign lands, peoples and customs, was his principal object. If he prefers the dark sides of life, he, like most novelists, yields to popular predilection for the sensational and uncanny. Perhaps he found the gloomy sides of life really predominating, a supposition by no means improbable, if we bear in mind the character of the times during which he visited the countries of the new world.

Among Gerstäcker's principal works may be mentioned here: "Nach Amerika" (6 vols., 1855), — "Aus zwei Welten" (2 vols., 1854), — "Aus dem Waldleben Amerikas" (6 vols., 1853). The subjects treated therein are more pleasing and attractive than in many of his other works, as in "Die Regulatoren in Arkansas" (3 vols., 1845), or in "Die Flusspiraten des Mississippi" (3 vols.,

1848), in which the mean and horrible predominates in a disgusting manner. Not perfect as a novel from the esthetic standpoint, yet wonderfully true to life is "Der deutschen Auswanderer Fahrten und Schicksale (1847).

How versatile an author Gerstäcker is, may be surmised from the titles of a few novels selected from the great mass of his works, as "Gold! Ein californisches Lebensbild aus dem Jahre 1849" (3 vols., 1858), "Achtzehn Monate in Südamerika und dessen deutschen Kolonien" (3 vols., 1863), "Die Kolonie. Brasilianisches Lebensbild" (3 vols., 1864). The two stories, "Die beiden Sträflinge" (3 vols. 1857), and "Im Busch" (3 vols., 1864), take us to the colonies of the deported criminals in Australia. Two others suggest to us the islands of the Southern Sea, viz., "Unter dem Aequator, Javanisches Sittenbild" (1861) and "Tahiti, Roman aus der Südsee" (1854).

Besides these products of his many journeys, Gerstäcker published quite a number of smaller novels of a more general character and scope. In these, too, the weird and adventurous prevails, as in "Das alte Haus" (1857) and in "Heimliche und unheimliche Geschichten" (2 vols., 1862). Among the latter the romance "Germelshausen" ranks as one of the best, not only in consequence of its beautiful style, but also on account of its highly dramatic impersonation of the leading characters and the vivid description of country life.

Concerning the subject treated in "Germelshausen" it may be briefly stated that the story of sunken villages, cities and castles that appear, at times, only to specially endowed and fortunate persons, is by no means the author's own creation. It appears in Ger-

man folk-lore and myth in various forms. There are many poems and numerous tales embracing the same subject in as many different ways, as e. g., by W. Müller, Heine, Uhland and others. But the manner in which this popular subject has been treated in this case, is entirely original with the author and tends to prove that he indeed possessed all the qualities of a true poet.

C. O.

NOTE. — The following edition of "Germelshausen" has been prepared to take the place of the one by Professor Osthaus, because the plates of the latter had to be entirely reset. The opportunity was taken to make new and somewhat more elementary notes and to revise the vocabulary. The introduction of the former edition has been retained.

ORLANDO F. LEWIS.

ORONO, MAINE
January, 1903.

The editor is indebted to Mr. H. M. Shute of Phillips Exeter Academy for the Exercises in Composition, appended to the edition of 1907, and to Dr. C. H. Holzwarth of West High School, Rochester, N. Y., for the Fragen and Grammatische Übungen, added to the edition of 1916.

O. F. L.

Germelshausen

Im Herbst des Jahres 184— wanderte ein junger, lebensfrischer Bursch, den Tornister auf dem Rücken,[1] den Stab in der Hand, langsam und behaglich den breiten Fahrweg entlang,[2] der von Marisfeld[3] hinauf nach Wichtelhausen führt.

Es war kein Handwerksbursch,[4] der Arbeit suchend von Ort zu Ort ging; das sah man ihm auf den ersten Blick an,[5] hätte ihn nicht schon die kleine, sauber gefertigte Ledermappe verraten,[6] die er auf den Tornister geschnallt trug. Den *Künstler*[7] konnte er überhaupt nicht verleugnen. Der keck auf einer Seite sitzende, schwarze, breiträndige Hut,[8] das lange, blonde, gelockte Haar, der weiche, noch ganz junge, aber volle Bart — alles sprach dafür, selbst der etwas abgetragene schwarze Samtrock, der ihm jedoch bei dem warmen Morgen ein wenig zu heiß werden mochte.[9] Er hatte ihn aufgeknöpft,[10] und das weiße Hemd darunter — denn er trug keine Weste — wurde um den Hals von einem schwarzseidenen Tuche nur locker zusammengehalten.

Als er ein Viertelstündchen[1] von Marisfeld sein mochte, läutete es dort zur Kirche, und er blieb stehen, stützte sich auf seinen Stecken und lauschte aufmerksam den vollen Glockentönen, die gar wundersam[2] zu ihm herüberschallten. Das Läuten war lange vorüber, und noch immer stand er dort und blickte träumerisch hinaus auf die Bergeshänge. Sein Geist war daheim bei den Seinen,[3] in dem kleinen, freundlichen Dorfe am Taunusgebirge,[4] bei seiner Mutter, bei seinen Schwestern, und es schien fast, als ob sich eine Träne in sein Auge drängen wollte. Sein leichtes, fröhliches Herz aber ließ die trüben und schwermütigen Gedanken nicht aufkommen. Nur den Hut nahm er ab und grüßte mit einem herzlichen Lächeln der Richtung zu,[5] in der er die Heimat wußte,[6] und dann fester seinen derben Stock fassend,[7] schritt er munter die Straße entlang, der begonnenen Bahn folgend.

Die Sonne brannte indessen ziemlich warm auf den breiten, eintönigen Fahrweg nieder, auf dem der Staub in dicker Kruste lag, und unser Wanderer hatte sich schon eine Zeitlang[8] nach rechts und links umgeschaut, ob er nirgends einen bequemeren Fußpfad entdecken könne.[9] Rechts zweigte allerdings einmal ein Weg ab, der ihm aber keine Besserung versprach und auch zu weit aus seiner Richtung führte; er behielt also den alten noch eine Zeitlang bei, bis er endlich an ein klares Bergwasser kam, an dem er die Trümmer einer alten, steinernen Brücke erkennen konnte. Drüben hin lief ein Rasenweg, der in den

Grund hineinführte; doch mit keinem bestimmten Ziel vor sich, — da er ja nur dem schönen Werratale[1] zu zog, seine Studienmappe zu bereichern, — sprang er auf einzelnen, großen Steinen trockenen Fußes[2] über den Bach zur kurz gemähten Wiese drüben und schritt hier, auf dem elastischen Rasen und im Schatten dichter Erlenbüsche, rasch und sehr zufrieden mit seinem Tausche vorwärts.

„Jetzt habe ich den Vorteil," lachte er dabei vor sich hin,[3] „daß ich gar nicht weiß, wohin ich komme.[4] Hier steht kein langweiliger Wegweiser, der einem immer schon Stunden vorher sagt, wie der nächste Ort heißt, und dann jedesmal mit der Entfernung Unrecht hat. Wie die Leute hier nur[5] ihre Stunden messen, möcht' ich wissen! Merkwürdig still ist's aber hier im Grunde, — freilich, am Sonntage haben die Bauern draußen[6] nichts zu tun, und wenn sie die ganze Woche hinter ihrem Pfluge oder neben dem Wagen herlaufen müssen, halten sie am Sonntag nicht viel vom Spazierengehen, schlafen sich morgens erst in der Kirche tüchtig aus[7] und strecken die Beine dann nach dem Mittagsessen unter den Wirtstisch. — Wirtstisch — hm — ein Glas Bier wäre jetzt bei der Hitze[8] gar nicht so übel — aber bis ich das bekommen kann, löscht[9] auch die klare Flut hier den[10] Durst." — Und damit warf er Tornister und Hut ab, stieg zum Wasser nieder und trank nach Herzenslust.

Dadurch etwas abgekühlt, fiel sein Blick auf einen alten, wunderlich verwachsenen Weidenbaum, den er rasch

und mit geübter Hand skizzierte, und jetzt vollständig erfrischt und ausgeruht, nahm er seinen Tornister wieder auf und setzte seinen Weg, unbekümmert wohin er ihn führte, fort.

Eine Stunde mochte[1] er noch so gewandert sein, hier ein Felsstück, dort ein eigentümliches Erlengebüsch, da wieder einen knorrigen Eichenast in seine Mappe sammelnd; die Sonne war dabei höher und höher gestiegen, und er nahm sich eben vor, nun rüstig auszuschreiten,[2] um wenigstens im nächsten Dorfe das Mittagsessen nicht zu versäumen, als er vor sich im Grunde, dicht am[3] Bache und an einem alten Steine, auf dem früher vielleicht einmal ein Heiligenbild[4] gestanden,[5] eine Bäuerin sitzen sah, die den Weg, den er kam, herabschaute.

Von Erlen gedeckt, hatte er sie früher sehen können,[6] als sie ihn; dem Ufer des Baches aber folgend, trat er kaum über das Gebüsch hinaus,[7] das ihn bis dahin ihren Blicken entzogen hatte, als sie aufsprang und mit einem Freudenschrei auf ihn zuflog.

Arnold, wie der junge Maler hieß, blieb überrascht stehen und sah bald, daß es ein bildhübsches, kaum siebzehnjähriges Mädchen war, das[8] in eine ganz eigentümliche, aber äußerst nette Bauerntracht gekleidet, die Arme gegen ihn ausgestreckt,[9] auf ihn zuflog. Arnold wußte freilich, daß sie ihn jedenfalls für einen andern hielt und dieses freudige Begegnen nicht ihm galt — das Mädchen erkannte[10] ihn auch kaum, als sie erschrocken stehen blieb,

erst blaß und dann über und über rot wurde[1] und endlich schüchtern und verlegen sagte:

„Nehmt's nicht ungütig, fremder Herr — ich — ich glaubte" —

„Daß es dein Schatz wäre,[2] mein liebes Kind, nicht wahr?"[3] lachte der junge Bursch, „und jetzt bist du verdrießlich, daß dir ein anderes, fremdes und gleichgültiges Menschenbild[4] in den Weg[5] läuft? Sei nicht böse, daß ich's[6] *nicht* bin."

„Ach, wie könnt Ihr nur[7] so reden," flüsterte die Maid ängstlich — „wie dürfte[8] *ich* böse sein — aber wenn Ihr wüßtet, *wie* sehr ich mich darauf[9] gefreut hatte!"

„Dann verdient er's[10] aber auch nicht, daß du noch länger auf ihn wartest," sagte Arnold, dem jetzt erst die wahrhaft wunderbare Anmut des schlichten Bauernkindes auffiel.[11] „Wär' ich an seiner Stelle, du hättest nicht eine einzige Minute vergebens meiner harren sollen."[12]

„Wie Ihr nur so wunderlich redet,"[13] sagte das Mädchen verschämt, „wenn er hätte kommen *können*,[14] wäre er gewiß schon da.[15] Vielleicht ist er wohl krank — oder gar — tot," setzte sie langsam und recht aus vollem Herzen[16] aufseufzend hinzu.

„Und hat er so lange nichts von sich hören lassen?"[17]

„Gar sehr, sehr lange nicht."

„Dann ist er wohl weit von hier daheim?"[18]

„Weit? Gewiß — schon eine recht lange Strecke von da," sagte das Mädchen. „In Bischofsroda."[1]

„Bischofsroda?" rief Arnold, „da[2] habe ich jetzt vier Wochen gehaust und kenne jedes Kind im ganzen Dorfe. Wie heißt er?"

„Heinrich — Heinrich Vollgut," sagte das Mädchen verschämt — „des Schulzen Sohn in Bischofsroda."

„Hm," meinte Arnold, „bei dem Schulzen bin ich ein- und ausgegangen,[3] der[4] aber heißt Bäuerling, soviel ich weiß, und den Namen Vollgut habe ich im ganzen Dorfe nicht gehört."

„Ihr werdet wohl nicht alle Leut' dort kennen,"[5] meinte das Mädchen, und durch den traurigen Zug, der über dem lieben Antlitze lag, stahl sich doch ein leises, verschmitztes Lächeln, das ihr gar so gut und noch viel besser wie die vorige Schwermut stand.

„Aber von Bischofsroda," meinte der junge Maler, „kann man über die Berge recht gut in zwei Stunden, höchstens in dreien,[6] herüberkommen."

„Und doch ist er nicht da," sagte die Maid, wieder mit einem schweren Seufzer, „und doch hat er mir's so fest versprochen."

„Dann kommt[7] er auch gewiß," versicherte Arnold treuherzig; „denn wenn man *dir* einmal etwas versprochen hat, müßte man[8] ja ein Herz von Stein haben, wenn man nicht Wort hielte — und das[9] hat dein Heinrich gewiß nicht."

„Nein,“ sagte die Maid treuherzig, — „aber jetzt wart' ich doch nicht länger auf ihn, denn zu Mittag[1] muß ich daheim sein, sonst schilt der Vater.“

„Und wo bist du daheim?“

„Dort gleich im Grunde drin[2] — hört Ihr die Glocke — eben wird der Gottesdienst ausgeläutet.“

Arnold horchte auf, und gar nicht weit entfernt konnte er das langsame Anschlagen einer Glocke hören; aber nicht voll und tief tönte es zu ihm herüber, sondern scharf und disharmonisch, und als er nach der Gegend dort hinschaute, war es fast, als ob ein dichter Höhenrauch[3] über jenem Teile des Tales läge.

„Eure Glocke hat einen Sprung,“ lachte er, „die klingt bös.“

„Ja, ich weiß wohl,“ erwiderte gleichmütig das Mädchen, „hübsch klingt[4] sie nicht, und wir hätten[5] sie schon umgießen lassen, aber es fehlt immer an Geld und an Zeit dazu, denn hier herum sind keine Glockengießer. Doch was tut's;[6] wir kennen sie[7] einmal und wissen, was es[8] bedeutet, wenn es anschlägt — da verrichtet's auch die gesprungene.“[9]

„Und wie heißt dein Dorf?“

„Germelshausen.“

„Und kann ich von dort nach Wichtelhausen kommen?“

„Recht leicht — den Fußweg hinüber ist's kaum ein halbes Stündchen — vielleicht nicht einmal so weit, wenn Ihr gut ausschreitet.“

„Dann geh' ich mit durch dein Dorf, Schatz, und wenn ihr[1] ein gutes Wirtshaus im Orte habt, esse ich dort auch zu Mittag."

„Das Wirtshaus ist nur zu gut," sagte das Mädchen seufzend, indem sie einen Blick zurückwarf, ob der Erwartete[2] denn noch nicht käme.

„Und kann ein Wirtshaus je zu gut sein?"

„Für den Bauern ja," sagte das Mädchen ernst, indem es[3] jetzt an seiner Seite langsam im Grunde hinschritt, „der hat auch des Abends nach der Arbeit noch manches im Hause zu tun, was[4] er versäumt, wenn er bis spät in die Nacht im Wirtshause sitzt."

„Aber ich versäume heut' nichts mehr."

„Ja mit den Stadtherren ist es etwas anderes — die arbeiten doch nichts[5] und versäumen deshalb auch nicht viel; muß doch der Bauer[6] das Brot für sie verdienen."

„Nun eigentlich doch nicht,"[7] lachte Arnold; — „bauen wohl,[8] aber verdienen müssen wir es selber, und manchmal sauer genug, denn was der Bauer tut, läßt er sich auch gut bezahlen."[9]

„Aber Ihr arbeitet doch nichts?"

„Und warum nicht?"

„Eure Hände sehen nicht danach[10] aus."

„Dann will ich dir gleich einmal beweisen, wie und was ich arbeiten kann," lachte Arnold. „Setz' dich einmal da auf den flachen Stein unter den alten Fliederbusch" —

„Aber was soll[1] ich dort?"

„Setz' dich nur hin," rief der junge Maler, der rasch seinen Tornister abwarf und Mappe und Bleistift vornahm.

„Aber ich muß heim!"[2]

„In fünf Minuten bin ich fertig — ich möchte auch gern eine Erinnerung an dich mitnehmen in die Welt, gegen die selbst dein Heinrich nichts wird einzuwenden haben."

„Eine Erinnerung an mich? — wie Ihr gespaßig seid!"

„Ich will dein Bild mitnehmen."

„Ihr seid ein Maler?"

„Ja."

„Das wär' schon gut[3] — dann könntet Ihr in Germelshausen gleich die Bilder in der Kirche wieder einmal frisch anmalen, die sehen so gar bös und mitgenommen[4] aus."

„Wie heißt du?" frug jetzt Arnold, der indessen schon seine Mappe geöffnet hatte und die lieblichen Züge des Mädchens rasch skizzierte.

„Gertrud."

„Und was ist dein Vater?"

„Der Schulze im Dorfe. — Wenn Ihr ein Maler seid, dürft[5] Ihr auch[6] nicht ins Wirtshaus gehen; da nehm' ich Euch gleich mit nach Hause und nach dem Essen könnt Ihr alles mit dem Vater besprechen."

„Über die Kirchenbilder?" lachte Arnold.

„Ja gewiß," sagte ernsthaft das Mädchen, „und Ihr müßt dann bei uns bleiben, recht, recht lange Zeit,

bis — wieder unser Tag kommt und die Bilder fertig sind."

„Nun, davon sprechen wir nachher, Gertrud," sagte der junge Maler, fleißig dabei seinen Bleistift handhabend, — „aber wird dein Heinrich nicht bös werden, wenn ich auch manchmal — oder recht oft bei euch bin, und — recht viel mit dir plaudere?"

„Der Heinrich?"[1] sagte das Mädchen, „der kommt jetzt nicht mehr."

„Heut' wohl nicht, aber dann vielleicht morgen?"

„Nein," sagte Gertrud vollkommen ruhig, „da er bis[2] elf Uhr nicht da war, bleibt er aus, bis einmal wieder unser Tag ist."

„Euer Tag? was meinst du damit?"

Das Mädchen sah ihn groß und ernst an,[3] aber sie antwortete nicht auf seine Frage, und während ihr Blick nach den hoch über ihnen hinziehenden Wolken schweifte, haftete er[4] mit einem eigenen Ausdrucke von Schmerz und Wehmut an ihnen.

Gertrud war in diesem Augenblick wirklich engelschön, und Arnold vergaß in dem Interesse, das er an der Vollendung des Porträts nahm, alles andere. Es[5] blieb ihm auch nicht mehr viel Zeit. Das junge Mädchen stand plötzlich auf, und ein Tuch über den Kopf werfend, sich vor den Sonnenstrahlen zu schützen, sagte sie:

„Ich muß fort — der Tag ist so kurz, und sie erwarten mich daheim."

Arnold hatte aber sein kleines Bild auch fertig, und mit ein paar kecken Strichen den Faltenwurf der Kleidung angebend, sagte er, ihr das Bild entgegenhaltend: „Hab' ich dich getroffen?"[1]

„Das bin i ch!"[2] rief Gertrud rasch und fast erschreckt.

„Nun, wer denn sonst?"[3] lachte Arnold.

„Und das Bild wollt Ihr behalten und mit Euch nehmen?" frug das Mädchen schüchtern, fast ängstlich.

„Gewiß will ich," rief der junge Mann, „und wenn ich dann weit, weit von hier bin, noch oft und fleißig an dich denken."

„Aber wird das mein Vater leiden?"

„Daß ich an dich denke? — kann er mir das verwehren?"

„Nein — aber — daß Ihr das Bild da mit Euch — in die Welt hinaus nehmt?"

„Er kann es nicht hindern, mein Herz," sagte Arnold freundlich, — „aber wäre es dir selber unlieb, es in meinen Händen zu wissen?"

„Mir? — nein!" erwiderte nach kurzem Überlegen das Mädchen, — „wenn — nur nicht[4] — ich muß doch den Vater darum fragen."

„Du bist ein närrisches Kind," lachte der junge Maler, „selbst eine Prinzessin hatte nichts dagegen,[5] daß ein Künstler ihre Züge für sich erwirbt. Dir geschieht kein Schaden dadurch. Aber so lauf doch nur nicht so, du wildes Ding; ich gehe ja mit — oder willst du mich

hier ohne Mittagsessen zurücklassen? Hast du die Kirchenbilder vergessen?"

„Ja, die Bilder," sagte das Mädchen, stehen bleibend und auf ihn wartend; Arnold aber, der seine Mappe rasch wieder zusammengebunden,[1] war auch schon im nächsten Augenblicke an ihrer Seite, und weit schneller als vorher setzten sie ihren Weg, dem Dorfe zu, fort.

Dieses aber lag viel näher, als Arnold dem Klange der gesprungenen Glocke nach[2] vermutet hatte, denn das, was der junge Mann von weitem nur für ein Erlendickicht gehalten, zeigte sich, als sie näher kamen, als eine heckenumzogene Reihe von Obstbäumen, hinter denen dicht versteckt, aber im Norden und Nordosten von weiten Feldern umgeben, das alte Dorf mit seinem niedrigen Kirchturme und seinen rauchgeschwärzten Häusern lag.

Hier auch betraten sie zuerst eine gut angelegte und feste Straße, an beiden Seiten mit Obstbäumen bepflanzt. Über dem Dorfe aber hing der düstere Höhenrauch, den Arnold schon von weitem gesehen, und brach[3] das helle Sonnenlicht, das nur mit einem gelblich[4] unheimlichen Scheine auf die alten, grauen, verwitterten Dächer fallen konnte. — Arnold aber hatte für das alles kaum einen Blick, denn die an seiner Seite hinschreitende Gertrud faßte, als sie sich den ersten Häusern näherten, langsam seine Hand, und diese in der ihren haltend, schritt sie mit ihm in die nächste Straße ein.

Ein wunderbares Gefühl durchzuckte den jungen, lebens-

frischen Burschen bei der Berührung dieser warmen Hand, und unwillkürlich fast suchte sein Blick dem des jungen Mädchens zu begegnen. Aber Gertrud schaute nicht zu ihm hinüber; das Auge[1] züchtig am Boden haftend, führte sie den Gast ihres Vaters Hause zu, und Arnolds Aufmerksamkeit wurde endlich auch auf die ihm begegnenden Dorfbewohner gelenkt, die alle still an ihm vorüber gingen, ohne ihn zu grüßen.

Das fiel ihm zuerst auf, denn in all den benachbarten Dörfern hätte man es fast für ein Vergehen gehalten, einem Fremden nicht wenigstens einen „Guten Tag" oder ein „Grüß' Gott" zu bieten. Hier dachte niemand daran, und wie in einer großen Stadt gingen die Leute entweder still und teilnahmslos vorbei, oder blieben auch hie und da stehen und sahen ihnen nach — aber es[3] redete sie niemand an. Selbst das Mädchen[4] grüßte keiner von allen.

Und wie wunderlich die alten Häuser mit ihren spitzen, mit Schnitzwerk verzierten Giebeln und festen, wettergrauen Strohdächern aussahen — und trotz dem Sonntag war kein Fenster blank geputzt, und die runden, in Blei gefaßten Scheiben sahen trüb und angelaufen[5] aus und zeigten auf ihren matten Flächen den schillernden Regenbogenglanz. Hie und da öffnete sich aber ein Flügel,[6] als sie vorüberschritten, und freundliche Mädchengesichter oder alte, würdige Matronen schauten heraus. Auch die seltsame Tracht der Leute fiel ihm auf, die sich wesentlich von

der der[1] Nachbardörfer unterschied. Dabei herrschte eine fast lautlose Stille überall, und Arnold, dem das Schweigen endlich peinlich wurde, sagte zu seiner Begleiterin:

„Haltet ihr denn in eurem Dorfe den Sonntag so streng, daß die Leute, wenn sie einander begegnen, nicht einmal einen Gruß haben? Hörte man nicht[2] hie und da einen Hund bellen oder einen Hahn krähen, so könnte man den ganzen Ort für stumm und tot halten."

„Es ist Mittagszeit," sagte Gertrud ruhig, „und da sind die Leute nicht zum Reden aufgelegt; heute abend[3] werdet Ihr sie desto lauter finden."

„Gott[4] sei Dank!" rief Arnold, „da sind wenigstens Kinder, die auf der Straße spielen — mir fing es hier schon an, ganz unheimlich zu werden;[5] da[6] feiern sie in Bischofsroda den Sonntag auf andere Art."

„Dort ist auch meines Vaters Haus," sagte Gertrud leise.

„Dem aber," lachte Arnold, „darf ich nicht so unversehens mittags in die Schüssel fallen.[7] Ich könnte ihm ungelegen kommen, und habe beim Essen gern freundliche Gesichter um mich her. Zeig' mir deshalb lieber das Wirtshaus, mein Kind, oder laß mich es selber finden, denn Germelshausen wird von anderen Dörfern keine Ausnahme machen.[8] Dicht neben der Kirche steht auch gewöhnlich die Schenke, und wenn man nur dem Turme folgt, geht man nie fehl."

„Da habt Ihr recht; das ist bei uns gerade so," sagte

Gertrud ruhig; „aber daheim erwarten sie uns schon, und Ihr braucht nicht zu fürchten, daß man Euch unfreundlich aufnimmt."

„Erwarten sie *uns*? ah, du meinst dich und deinen[1] Heinrich? Ja, Gertrud, wenn du *mich* heute an dessen Stelle nehmen wolltest, dann bliebe ich bei dir — so lange — bis du mich selber wieder fortgehen hießest."

Er hatte die letzten Worte fast unwillkürlich mit herzlicher Stimme gesprochen und leise dabei die Hand gedrückt, die noch immer die seine gefaßt hielt, da blieb Gertrud plötzlich stehen, sah ihn voll und groß an[2] und sagte:

„Wolltet Ihr das wirklich?"

„Mit tausend Freuden,"[3] rief der junge Maler, von der wunderbaren Schönheit des Mädchens ganz übermannt. Gertrud erwiderte aber nichts weiter darauf, und ihren Weg fortsetzend, als ob sie sich die Worte ihres Begleiters überlege, blieb sie endlich vor einem hohen Hause stehen, zu dem eine mit Eisenstäben verwahrte, breite, steinerne Treppe hinauf führte, und sagte ganz wieder[4] mit ihrem früheren schüchternen und verschämten Wesen:

„Hier wohne ich, lieber Herr, und wenn's Euch freut, so kommt mit hinauf zu meinem Vater, der stolz darauf[5] sein wird, Euch an seinem Tische zu sehen."

Ehe Arnold aber nur etwas[6] darauf erwidern konnte, trat oben auf der Treppe[7] schon der Schulze in die Türe und während ein Fenster geöffnet wurde, aus dem der

freundliche Kopf einer alten Frau herausschaute und ihnen zunickte, rief der Bauer:

„Aber Gertrud, heut' bist du lange ausgeblieben, und schau, schau, was sie sich[1] für einen schmucken Burschen mitgebracht hat!"

„Mein bester[2] Herr" —

„Nur keine Umstände[3] auf der Treppe — kommt herein; die Klöße sind fertig und werden[4] sonst hart und kalt."

„Das ist aber nicht der Heinrich," rief die alte Frau aus dem Fenster. „Hab' ich's[5] denn nicht immer gesagt, daß der nicht wiederkäme?"[6]

„Schon gut,[7] Mutter; schon gut!" meinte der Schulze, „der tut's auch,"[8] und dem Fremden die Hand entgegenstreckend, fuhr er fort: „Schön Willkommen[9] in Germelshausen, mein junger Herr, wo Euch das Mädel auch[10] mag aufgelesen haben. Und jetzt kommt herein zum Essen und langt zu nach Herzenslust — alles Weitere können wir nachher besprechen."

Er ließ dem jungen Maler auch wirklich keinen weiteren Raum zu irgend einer Entschuldigung, sondern derb seine Hand schüttelnd, die Gertrud losgelassen hatte, sobald er den Fuß auf die steinerne Treppe setzte, faßte er ihn zutraulich unter[11] den Arm und führte ihn in die breite und geräumige Wohnstube ein.

Im Hause selber herrschte eine dumpfe, erdige Luft, und so gut[12] Arnold die Gewohnheit des deutschen Bauern kannte, der sich in seinem Zimmer am liebsten von jeder[13]

frischen Luft abschließt und selbst im Sommer nicht selten einheizt, um die ihm behagliche Brathitze zu erzeugen, so fiel es ihm doch auf. Der schmale Hausgang hatte dabei ebenfalls wenig Einladendes. Der Kalk war von den Wänden gefallen und schien eben nur flüchtig bei Seite gekehrt zu sein. Das einzige erblindete Fenster im hintern Teile desselben konnte kaum ein notdürftiges Licht hereinwerfen, und die Treppe, die in das obere Stockwerk führte, sah alt und zerfallen aus.

Es blieb ihm aber nur wenig Zeit, das zu beobachten, denn im nächsten Augenblicke schon[1] warf sein gastlicher Wirt die Türe der Wohnstube auf, und Arnold sah sich in einem nicht hohen, aber breiten und geräumigen Zimmer, das frisch gelüftet, mit weißem Sand gestreut und mit dem großen, von schneeigem Linnen bedeckten Tisch in der Mitte, gar freundlich gegen die übrige, etwas verwilderte Einrichtung des Hauses abstach.

Außer der alten Frau, die jetzt das Fenster geschlossen hatte und ihren Stuhl zum Tisch rückte, saßen noch ein paar[2] rotbäckige Kinder in der Ecke, und eine rüstige Bauernfrau — aber auch in ganz anderer Tracht als die der Nachbardörfer — öffnete eben der[3] mit einer großen Schüssel hereinkommenden Magd die Türe. Und jetzt dampften die Klöße auf dem Tische, und alles[4] drängte an die Stühle, der willkommenen Mahlzeit entgegen; keines aber setzte sich, und die Kinder schauten mit, wie es Arnold vorkam, fast ängstlichen Blicken auf den Vater.

Dieser trat zu seinem Stuhle, lehnte sich mit dem Arm darauf und sah still und schweigend, ja finster vor sich nieder. — Betete er? Arnold sah, daß er die Lippen fest zusammengepreßt hielt, während seine rechte Hand zusammengeballt an der Seite niederhing. In diesen Zügen lag kein Gebet, nur starrer, und doch unschlüssiger Trotz.

Gertrud ging da leise auf ihn zu und legte ihre Hand auf seine Schulter, und die alte Frau stand ihm sprachlos gegenüber und sah ihn mit ängstlich bittenden Blicken an.

„Laßt uns essen!" sagte da barsch der Mann — „es hilft doch nichts!"[1] und seinen Stuhl bei Seite rückend und seinem Gaste zunickend, ließ er sich selber nieder, ergriff den großen Schöpflöffel und legte allen vor.

Arnold[2] kam das ganze Wesen des Mannes fast unheimlich vor, und in der gedrückten Stimmung der übrigen konnte er sich ebenfalls nicht behaglich fühlen. Der Schulze war aber nicht der Mann, der sein Mittagsessen mit trüben Gedanken verzehrt hätte.[3] Wie er auf den Tisch klopfte, trat die Magd wieder herein und brachte Flaschen und Gläser, und mit dem kostbaren alten Wein, den er jetzt einschenkte, kam bald ein ganz anderes, fröhlicheres Leben in alle Tischgenossen.

Durch Arnolds Adern strömte das herrliche Getränk wie flüssiges Feuer — nie im Leben hatte er etwas Ähnliches gekostet — und auch Gertrud trank davon,[4] und die alte Mutter, die sich nachher an ihr Spinnrad in die Ecke setzte und mit leiser Stimme ein kleines Lied von

dem lustigen Leben in Germelshausen sang. Der Schulze selber aber war wie umgewandelt.[1] So ernst und schweigsam er vorher gewesen, so lustig und aufgeräumt[2] wurde er jetzt, und Arnold selber konnte sich dem Einflusse dieses kostbaren Weines nicht entziehen. Ohne daß er eigentlich genau wußte,[3] wie es gekommen, hatte der Schulze eine Violine in die Hand genommen und spielte einen lustigen Tanz,[4] und Arnold, die schöne Gertrud im Arm,[5] wirbelte mit ihr in der Stube so toll herum, daß er das Spinnrad umwarf und die Stühle und gegen die Magd anrannte, die das Geschirr hinaustragen wollte,[6] und allerhand lustige Streiche trieb, daß sich die übrigen darüber vor Lachen ausschütten wollten.

Plötzlich ward[7] alles still in der Stube, und als sich Arnold erstaunt nach dem Schulzen umschaute, deutete dieser mit seinem Violinbogen nach dem Fenster und legte dann das Instrument wieder in den großen Holzkasten zurück, aus dem er es vorher genommen. Arnold aber sah, wie draußen auf der Straße ein Sarg vorbeigetragen wurde.

Sechs Männer, in weiße Hemden gekleidet,[8] hatten ihn auf den Schultern, und hinterher ging ganz allein ein alter Mann mit einem kleinen, blondhaarigen Mädchen an der Hand. Der Alte schritt wie ineinandergebrochen auf der Straße hin; die Kleine aber, die kaum vier Jahre zählen mochte[9] und wohl noch keine Ahnung hatte, wer da in dem dunklen Sarge lag, nickte überall freundlich

hin, wo sie ein bekanntes Gesicht traf, und lachte hell auf,[1] als sich ein paar Hunde vorüber hetzten und der eine gegen die Treppe des Schulhauses anrannte und sich überkugelte.[2]

Nur aber so lange der Sarg in Sicht war, dauerte die Stille, und Gertrud trat zu dem jungen Maler heran und sagte:

„Jetzt gebt aber auf kurze Zeit Ruhe — Ihr habt genug getollt, und der schwere Wein steigt[3] Euch sonst immer mehr[4] in den Kopf. Kommt, nehmt Euren Hut, und wir wollen einen kleinen Spaziergang zusammen machen. Bis[5] wir zurückkommen, wird es Zeit, in die Schenke zu gehen, denn heute abend ist Tanz."

„Tanz? — das ist recht," rief Arnold vergnügt, „da bin ich grad' zur guten Zeit gekommen; du gibst mir wohl den ersten Tanz, Gertrud?"

„Gewiß, wenn Ihr wollt."

Arnold hatte schon Hut und Mappe aufgegriffen.

„Was wollt Ihr mit dem Buche?" frug der Schulze.

„Er zeichnet, Vater," sagte Gertrud — „er hat auch mich schon abgemalt. Seht Euch[6] einmal das Bild an."

Arnold öffnete die Mappe und hielt dem Manne das Bild entgegen.

Der Bauer betrachtete es still und schweigend eine Weile.

„Und das wollt Ihr mit nach Haus nehmen?" sagte er endlich, „und vielleicht in einen Rahmen machen[7] und in die Stube hängen?"

note old fashioned address

„Und warum nicht?"

„Darf er, Vater?" frug Gertrud.

„Wenn er nicht bei uns bleibt," lachte der Schulze, „hab' ich nichts dagegen — aber da hinten[1] fehlt noch etwas."

„Was?"

„Der Leichenzug von vorhin.[2] — Malt den mit auf das Blatt, und Ihr mögt das Bild mitnehmen."

„Aber der Leichenzug zu Gertrud?"

„Da ist noch Platz genug," sagte hartnäckig der Schulze, „der muß mit drauf sein, sonst leid' ich nicht, daß Ihr meines Mädels Bild so ganz allein mit fortnehmt. In so ernster Gesellschaft kann aber niemand etwas übles davon denken."

Arnold schüttelte über den wunderlichen Vorschlag, dem hübschen Mädchen einen Leichenzug als Ehrenwache mitzugeben, lachend den Kopf. Der Alte schien aber einmal die fixe Idee zu haben, und um ihn zufrieden zu stellen, tat er ihm den Willen.[3] Später konnte er die traurige Beigabe schon leicht wieder entfernen.

Mit geübter Hand hatte er auch die eben vorbeigezogenen Gestalten, wenn auch nur aus der Erinnerung, auf das Papier gebracht, und die ganze Familie drängte sich dabei um ihn her und sah mit offenbarem Staunen die rasche Ausführung der Zeichnung.

„Habe ich's so recht gemacht?" rief Arnold endlich, als

er von seinem Stuhle aufsprang und das Bild in Armeslänge von sich hielt.

„Vortrefflich!" nickte der Schulze, — „hätt's[1] nimmer gedacht, daß Ihr's so schnell fertig brächtet. Jetzt mag's sein, und nun geht mit dem Mädel hinaus und seht Euch das Dorf an — möchtet es doch so bald nicht wieder zu sehen bekommen.[2] Bis um[3] fünf Uhr aber seid fein wieder da — wir feiern ein Fest heut' und da müßt Ihr[4] dabeisein."

Arnold selber wurde es in der dumpfigen Stube, den Wein im Kopfe, eng und beklemmt zu Mute,[5] und er sehnte sich ins Freie,[6] und wenige Minuten später schritt er an der schönen Gertrud Seite die Straße entlang,[7] die durch das Dorf führte.

Jetzt lag auch der Weg nicht mehr so still da wie vorhin; die Kinder spielten auf der Straße, die Alten saßen hie und da vor ihren Türen und sahen ihnen zu, und der ganze Ort mit seinen alten, wunderlichen Gebäuden hätte sicherlich sogar ein freundliches Ansehen gehabt, wäre die Sonne nur imstande gewesen, durch den dichten, bräunlichen Rauch zu dringen, der wie eine Wolke über den Dächern lag.

„Ist hier ein Moor- oder Waldbrand[8] in der Nähe?" frug er das Mädchen; „derselbe Rauch liegt über keinem anderen Dorfe und kann nicht von den Schornsteinen herrühren."

„Es ist Erdrauch," sagte Gertrud ruhig — „aber habt Ihr nie von Germelshausen gehört?"

„Nie."

„Das ist sonderbar, und das Dorf ist doch schon so alt — so alt."

„Die Häuser sehen wenigstens darnach[1] aus, und auch die Leute haben alle ein so[2] wunderliches Benehmen, und eure Sprache klingt so ganz anders, wie in[3] den Nachbarorten. Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Dorfe?"[4]

„Wenig," sagte Gertrud einsilbig.

„Und keine einzige Schwalbe ist mehr da? — Die können doch noch nicht fortgezogen sein?"

„Schon lange"[5] — antwortete eintönig das Mädchen; „in Germelshausen baut sich keine mehr ihr Nest. — Sie können vielleicht den Erdrauch nicht vertragen."

„Aber den habt ihr doch nicht immer?"

„Immer."

„Dann ist der auch Schuld daran, daß eure Obstbäume keine Früchte tragen, und noch[6] in Marisfeld mußten sie dieses Jahr die Äste stützen, so reich gesegnet ist das Jahr."

Gertrud erwiderte kein Wort darauf und wanderte schweigend an seiner Seite, immer im Dorfe hin, bis sie das äußerste Ende desselben erreichten. Unterwegs nickte sie nur manchmal einem Kinde freundlich zu oder sprach mit einem der jungen Mädchen — vielleicht über den heutigen Tanz und Ballstaat — ein paar leise Worte. Und die Mädchen sahen dabei den jungen Maler mit recht mitleidsvollen Blicken an, daß es diesem, er wußte selber nicht recht warum, ganz warm und weh ums Herz

wurde[1] — aber er getraute sich nicht, Gertrud deshalb zu fragen.

Jetzt endlich hatten sie die äußersten Häuser erreicht, und so[2] lebendig es im Dorfe selber auch gewesen, so still und einsam, ja so totenähnlich wurde es hier. Die Gärten sahen aus, als ob sie seit[3] langen, langen Jahren nicht betreten wären; in den Wegen wuchs Gras, und merkwürdig schien es besonders dem jungen Fremden, daß kein einziger Obstbaum auch nur e i n e[4] Frucht trug.

Da begegneten ihnen Menschen, die von draußen hereinkamen und Arnold erkannte augenblicklich den rückkehrenden Leichenzug. Die Leute zogen still an ihnen vorüber wieder in das Dorf hinein, und fast unwillkürlich lenkten sich beider Schritte[5] dem Friedhof zu.

Arnold suchte jetzt seine Begleiterin, die ihm gar so ernst[6] vorkam, aufzuheitern, erzählte ihr von anderen Orten, wo er gewesen und wie es draußen in der Welt aussähe. Sie hatte noch nie eine Eisenbahn gesehen, ja[7] nie davon gehört, und horchte aufmerksam und erstaunt seiner Erklärung. Auch von den Telegraphen hatte sie keine Ahnung, eben so wenig von all den neueren[8] Erfindungen, und der junge Maler begriff nicht, wie es möglich sei,[9] daß noch Menschen in Deutschland so abgeschieden, so förmlich getrennt von der übrigen Welt und außer der geringsten Verbindung mit ihr leben konnten.

In diesen Gesprächen[10] erreichten sie den Gottesacker,

und hier fielen dem jungen Fremden gleich die altertümlichen Steine und Denkmäler auf, so einfach sie auch[1] im Ganzen waren.

„Das ist ein alter, alter Stein," sagte er, als er sich zu dem nächsten niederbog und mit Mühe die Schnörkelschrift desselben entziffert hatte, „Anna Maria Berthold, geborene[2] Stieglitz, geboren am 1sten[3] Dcbr. 1188 — gestorben den 2ten December 1224 —"

„Das ist meine Mutter," sagte Gertrud ernst, und ein paar große, helle Tränen drängten sich in ihr Auge und fielen langsam auf ihr Mieder nieder.

„Deine Mutter, mein gutes Kind?" sagte Arnold erstaunt, „deine Ur-Ur-Großmutter,[4] ja, die könnte es gewesen sein."

„Nein," sagte Gertrud, „meine rechte[5] Mutter — der Vater[6] hat nachher wieder gefreit,[7] und die zu Haus ist meine Stiefmutter."

„Aber steht da nicht[8] gestorben 1224?"

„Was kümmert mich das Jahr," sagte Gertrud traurig, — „es tut gar weh, wenn man so von der Mutter getrennt wird, und doch" — setzte sie leise und recht schmerzlich hinzu — „war es vielleicht gut — recht gut, daß sie vorher zu Gott eingehen durfte."[9]

Arnold bog sich kopfschüttelnd über den Stein, die Inschrift genauer zu erforschen, ob[10] die erste 2 in der Jahreszahl vielleicht eine 8 sei, denn die altertümliche Schrift machte das nicht unmöglich; aber die andere 2

glich der ersten auf ein Haar[1] und 1884 schrieben sie noch lange nicht.[2] Vielleicht hatte sich der Steinmetz geirrt, und das Mädchen war so in das Andenken an die Verstorbene vertieft, daß er sie nicht weiter durch vielleicht lästige Fragen stören mochte.[3] Er ließ sie deshalb bei dem Steine, an dem sie niedergesunken war und leise betete, um einige andere Denkmäler zu untersuchen; aber alle ohne Ausnahme trugen Jahreszahlen viele hundert Jahre zurück, selbst bis 930, ja 900 n. Chr. G.,[4] und kein neuerer Stein ließ sich auffinden,[5] und doch wurden die Toten selbst jetzt noch hier beigesetzt, wie das letzte, ganz frische Grab bezeugte.

Von der niederen Kirchhofmauer aus[6] hatte man aber auch einen trefflichen Überblick über das alte Dorf, und Arnold benutzte rasch die Gelegenheit, eine Skizze davon zu entwerfen. Aber auch über diesem Platz lag der wunderliche Höhenrauch, und weiter dem Walde zu konnte er doch die Sonne hell und klar auf die Berghänge niederfallen sehen.

Da schlug im Dorfe wieder die alte, zersprungene Glocke an, und Gertrud, sich rasch emporrichtend und die Tränen aus den Augen schüttelnd, winkte freundlich dem jungen Manne, ihr zu folgen.

Arnold war rasch an ihrer Seite.

„Jetzt dürfen wir nicht mehr trauern,“ sagte sie lächelnd, „die Kirche läutet aus, und nun geht es zu Tanze.[7] Ihr habt bis jetzt wohl geglaubt, daß die Germelshauser

lauter Kopfhänger wären; heut' abend sollt Ihr das Gegenteil gewahr werden."[1]

„Aber da drüben ist doch die Kirchentüre," sagte Arnold, „und ich sehe niemanden herauskommen?"

„Das ist sehr natürlich," lachte das Mädchen, „weil niemand hinein geht, der Pfarrer selber nicht einmal. Nur der alte Sakristan gönnt sich keine Ruhe und läutet die Kirche aus und ein."

„Und keins[2] von euch geht in die Kirche?"

„Nein — weder zur Messe — noch Beichte," sagte das Mädchen ruhig, „wir liegen in einem Streite mit dem Papste, der bei den Welschen[3] wohnt, und der will es nicht leiden, bis wir ihm wieder gehorchen."

„Aber davon hab' ich im Leben[4] nichts gehört."

„Ja, ist auch schon lange her,"[5] sagte das Mädchen leichthin, — „seht Ihr, da kommt der Sakristan ganz allein aus der Kirche und schließt die Türe zu; der geht auch nicht abends ins Wirtshaus, sondern sitzt still und allein daheim."

„Und der Pfarrer kommt?"

„Das sollt' ich meinen[6] — und ist der lustigste von allen. Er nimmt sich's nicht zu Herzen."

„Und weshalb ist das alles geschehen?" sagte Arnold, der sich fast weniger über die Tatsachen, als über des Mädchens Unbefangenheit wunderte.

„Das ist eine lange Geschichte," meinte aber Gertrud, „und der Pfarrer hat das alles in ein großes, dickes Buch

aufgeschrieben. Wenn's Euch Spaß macht[1] und Ihr Lateinisch[2] versteht, mögt Ihr's darin lesen. — Aber," setzte sie warnend hinzu — „sprecht nicht davon, wenn mein Vater dabei ist, denn er hat's nicht gern. Seht Ihr — da kommen die Burschen und Mädchen schon aus den Häusern, jetzt muß ich machen, daß ich heim komme[3] und mich auch anziehe, denn ich möchte nicht die letzte sein."

„Und den ersten Tanz, Gertrud?" —

„Tanze ich mit Euch, Ihr habt mein Versprechen."

Rasch schritten die beiden in das Dorf zurück, wo jetzt aber ein ganz anderes Leben herrschte, als am Morgen. Überall standen lachende Gruppen von jungen Leuten; die Mädchen waren zu der Festlichkeit geschmückt und die Burschen ebenfalls in ihrem besten Schmuck, und an dem Wirtshause, an dem sie vorbeigingen,[4] hingen Blatt-Guirlanden von einem Fenster zum andern und zogen über der Türe einen weiten Triumphbogen.

Arnold mochte sich, da er alles aufs beste[5] herausgeputzt sah, nicht in seinen Reisekleidern zwischen die Festtägler mischen, schnallte deshalb in des Schulzen Hause seinen Tornister auf, nahm seinen guten Anzug heraus und war eben mit seiner Toilette fertig, als Gertrud an die Türe klopfte und ihn abrief. Und wie wunderbar schön sah das Mädchen jetzt in ihrem einfachen und doch so reichen Schmucke aus, und wie herzlich bat sie ihn, sie zu begleiten, da Vater und Mutter erst später nachfolgen würden!

„Die Sehnsucht nach ihrem Heinrich kann ihr das Herz nicht besonders abdrücken,“ dachte der junge Mann freilich, als er ihren Arm in den seinen zog und mit ihr durch die jetzt einbrechende Dämmerung dem Tanzsaale zuschritt; aber er hütete sich wohl, einem derartigen Gedanken Worte zu geben, denn ein eigenes, wunderliches Gefühl durchzuckte seine Brust, und sein Herz klopfte ihm selber[1] ungestüm, als er das der Jungfrau an seinem Arme pochen fühlte.

„Und morgen muß ich wieder fort,“ seufzte er leise vor sich hin.[2] Ohne daß er es selber wollte, waren aber die Worte zu dem Ohre seiner Begleiterin gedrungen und sie sagte lächelnd:

„Sorgt Euch nicht um das — wir bleiben länger zusammen — länger vielleicht als Euch lieb[3] ist.“

„Und würdest du es gerne sehen,[4] Gertrud, wenn ich bei euch bliebe?“ frug Arnold, und er fühlte dabei, wie ihm das Blut mit voller Gewalt in Stirn und Schläfe schoß.

„Gewiß,“ sagte das junge Mädchen unbefangen, „Ihr seid gut und freundlich — mein Vater hat Euch auch lieb, ich weiß es, und — Heinrich ist doch nicht gekommen!“ setzte sie leise und wie zürnend hinzu.

„Und wenn er nun morgen käme?“

„M o r g e n?“ sagte Gertrud und sah ihn mit ihren großen, dunklen Augen ernst an — „dazwischen liegt eine lange — lange Nacht. M o r g e n! Ihr werdet m o r g e n begreifen, was das Wort bedeutet. Aber heute sprechen

wir[1] nicht davon," brach sie kurz und freundlich ab, „heute ist das frohe Fest, auf das wir uns so lange, so sehr, sehr lange gefreut,[2] und das wollen wir uns ja nicht durch trübe Gedanken verkümmern.[3] Und hier sind wir auch am Orte — die Burschen werden nicht schlecht schauen,[4] wenn ich mir[5] einen neuen Tänzer mitbringe."

Arnold wollte ihr etwas darauf erwidern, aber lärmende Musik, die von innen heraustönte, übertäubte seine Worte. Wunderliche Weisen spielten auch die Musikanten auf — er kannte keine einzige davon und ward[6] durch den Glanz der vielen Lichter, die ihm entgegenfunkelten, im Anfang fast wie geblendet. Gertrud führte ihn jedoch mitten in den Saal hinein,[7] wo eine Menge junger Bauernmädchen plaudernd zusammenstanden, dort erst[8] ließ sie ihn los, sich,[9] bis der wirkliche Tanz begann, erst ein wenig umzusehen und mit den übrigen Burschen bekannt zu werden.

Arnold fühlte sich im ersten Augenblicke zwischen den vielen fremden Menschen nicht behaglich; auch die wunderliche Tracht und Sprache der Leute stieß ihn ab, und so lieb[10] diese harten, ungewohnten Laute von Gertruds Lippen klangen, so rauh tönten sie von anderen an sein Ohr. Die jungen Burschen waren aber alle freundlich gegen ihn, und einer von ihnen kam auf ihn zu, nahm ihn bei der Hand und sagte:

„Das ist gescheut von Euch, Herr, daß Ihr bei uns

bleiben wollt — führen[1] auch ein lustiges Leben, und die Zwischenzeit vergeht rasch genug.“

„Welche Zwischenzeit?“ frug Arnold, weniger erstaunt über den Ausdruck, als daß der Bursche so fest seine Überzeugung aussprach, daß er dieses Dorf zu seiner Heimat machen[2] wollte. „Ihr meint, daß ich hierher zurückkehre?“

„Und Ihr wollt wieder fort?“ frug der junge Bauer rasch.

„Morgen — ja — oder übermorgen — aber ich komme wieder.“

„Morgen? — so?“ lachte der Bursch — „ja dann ist's schon recht[3] — na, m o r g e n sprechen wir weiter darüber. Jetzt kommt, daß ich Euch unsere Vergnüglichkeit einmal zeige,[4] denn wenn Ihr m o r g e n schon wieder fort wollt, bekämet[5] Ihr die am Ende nicht einmal zu sehen.“

Die anderen lachten heimlich mit einander, der junge Bauer aber nahm Arnold an der Hand und führte ihn im ganzen Hause herum, das dicht gedrängt voll[6] lustig schwärmender Gäste war. Erst kamen sie durch Zimmer, in denen Kartenspieler saßen und große Haufen Geldes vor sich liegen hatten, dann betraten sie eine Kegelbahn, die mit hellglänzenden Steinen ausgelegt war. In einem dritten Zimmer wurden Ringel-[7] und andere Spiele gespielt, und die jungen Mädchen liefen lachend und singend aus und ein und neckten sich mit den jungen Burschen, bis auf einmal ein Tusch von den Musikanten, die bis

dahin lustig fortgespielt, das Zeichen zu Beginn des Tanzes gab und Gertrud jetzt auch an Arnolds Seite stand und seinen Arm faßte.

„Kommt, wir dürfen nicht die letzten sein," sagte das schöne Mädchen, „denn als des Schulzen Tochter muß ich den Tanz eröffnen."

„Aber was für eine seltsame Melodie ist das?" sagte Arnold, „ich finde mich gar nicht in den Takt."[1]

„Es wird schon gehen,"[2] lächelte Gertrud; „in den ersten fünf Minuten findet Ihr Euch hinein, und ich sage Euch wie."

Laut jubelnd drängte jetzt alles, nur die Kartenspieler ausgenommen, dem Tanzsaale zu, und Arnold vergaß in dem einen seligen Gefühle, das wunderbar schöne Mädchen in seinen Armen zu halten,[3] bald alles andere.

Wieder und wieder tanzte er mit Gertrud, und kein anderer schien ihm seine Tänzerin streitig machen zu wollen, wenn ihn die übrigen Mädchen im Vorbeifliegen auch[4] manchmal neckten. Eines[5] nur fiel ihm auf und störte ihn; dicht neben dem Wirtshause stand die alte Kirche, und im Saale konnte man deutlich die grellen, mißtönenden Schläge der zersprungenen Glocke hören. Bei dem ersten Schlage derselben aber war es, als ob der Stab eines Zauberers die Tanzenden berührt hätte. Die Musik hörte mitten im Takte auf zu spielen, die lustig durcheinander wogende[6] Schar stand, wie an ihre Plätze gebannt, still und regungslos, und alles zählte schweigend

die einzelnen langsamen Schläge. Sobald aber der letzte verhallt war, ging das Leben und Jauchzen von neuem los. So war es um acht, so um neun, so um zehn Uhr, und wenn Arnold nach der Ursache so sonderbaren Betragens fragen wollte, legte Gertrud ihren Finger an die Lippen und sah dabei so ernst und traurig aus, daß er sie nicht um die Welt hätte mehr betrüben mögen.

Um zehn Uhr wurde im Tanzen eine Pause gemacht, und das Musikchor, das eiserne Lungen haben mußte,[1] schritt dem jungen Volke voran in den Eßsaal hinab. Dort ging es lustig her;[2] der Wein floß nur so,[3] und Arnold, der nicht gut hinter den übrigen zurückbleiben konnte, berechnete sich schon im stillen, welchen Riß dieser verschwenderische Abend in seiner bescheidenen Kasse machen würde. Aber Gertrud saß neben ihm, trank mit ihm aus e i n e m Glase, und wie hätte er da einer solchen Sorge Raum geben[4] können! — Und wenn ihr Heinrich morgen kam?[5]

Der erste Schlag der elften Stunde tönte, und wieder schwieg der laute Jubel der Zechenden, wieder dieses atemlose Lauschen den langsamen Schlägen. Ein eigenes Grauen überkam ihn: er wußte selber nicht weshalb, und der Gedanke an seine Mutter daheim zog ihm durch das Herz. Langsam hob er sein Glas und leerte es als Gruß den fernen Lieben.

Mit dem elften Schlage aber sprangen die Gäste von

den Tischen auf; der Tanz sollte[1] aufs neue beginnen, und alles eilte in den Saal zurück.

„Wem habt Ihr zuletzt zugetrunken?" frug Gertrud, als sie ihren Arm wieder in den seinen gelegt hatte.

Arnold zögerte mit der Antwort. Lachte[2] ihn Gertrud vielleicht aus, wenn er es ihr sagte? — Aber nein — so brünstig hatte sie ja noch an dem[3] Nachmittage an ihrer eigenen Mutter Grabe gebetet, und mit leiser Stimme sagte er:

„Meiner Mutter."

Gertrud erwiderte kein Wort und ging schweigend neben ihm die Treppe wieder hinauf —, aber sie lachte auch nicht mehr, und ehe sie wieder zum Tanze antraten, frug sie ihn:

„Habt Ihr Eure Mutter so lieb?"

„Mehr als mein Leben."

„Und sie Euch?"

„Liebt eine Mutter ihr Kind nicht?"

„Und wenn Ihr nicht wieder heim zu ihr kämet?"

„Arme Mutter," sagte Arnold — „ihr Herz würde brechen."

„Da beginnt der Tanz wieder," rief Gertrud rasch — „kommt, wir dürfen keinen Augenblick mehr versäumen!"

Und wilder als je begann der Tanz; die jungen Burschen, von dem starken Wein erhitzt, tobten und jubelten und kreischten, und ein Lärmen entstand, das die Musik zu übertäuben drohte. Arnold fühlte sich nicht mehr so

wohl in dem Toben, und auch Gertrud war ernst und still dabei geworden. Nur bei allen anderen schien der Jubel zu wachsen, und in einer Pause kam der Schulze auf sie zu, schlug dem jungen Manne herzhaft auf die Schultern und sagte lachend:

„Das ist recht, Herr Maler, nur lustig die Beine geschwenkt den Abend;[1] wir haben Zeit genug, uns wieder auszuruhen. Na, Trudchen,[2] weshalb schneidest denn du ein so ernstes Gesicht? — paßt das zu dem Tanze heut'? Lustig — hei da geht's wieder los! Jetzt muß ich meine Alte[3] auch suchen, mit ihr den letzten Tanz zu machen. Stellt Euch an; die Musikanten blasen schon wieder die Backen auf!" — und mit einem Jauchzen drängte er sich durch den Schwarm der lustigen Menschen.

Arnold umschlang wieder Gertrud zu neuem Tanze als diese sich plötzlich von ihm losmachte, seinen Arm ergriff und leise flüsterte: „Kommt!"

Arnold behielt keine Zeit, sie zu fragen wohin, denn sie glitt ihm unter den Händen weg[4] und der Saaltüre zu.

„Wohin, Trudchen?" riefen sie[5] ein paar der Gespielinnen an.

„Bin gleich wieder da,"[6] lautete die kurze Antwort, und wenige Sekunden später stand sie mit Arnold draußen in der frischen Abendluft vor dem Hause.

„Wo willst du hin,[7] Gertrud?"

„Kommt!" — Wieder ergriff sie seinen Arm und führte ihn durch das Dorf, an ihres Vaters Haus vorbei, in das

sie hineinsprang und mit einem kleinen Bündel zurückkehrte. — „Was hast du vor?“ fragte Arnold erschreckt.

„Kommt!“ war das Einzige, was[1] sie erwiderte, und an den Häusern vorbei schritt sie mit ihm, bis sie die äußere Ringmauer[2] des Dorfes hinter sich ließen. Sie waren bis jetzt der breiten, festen und hartgefahrenen Straße gefolgt; jetzt bog Gertrud links vom Wege ab und schritt einen kleinen flachen Hügel hinauf, von dem aus[3] man gerade auf die hellerleuchteten Fenster und Türen des Wirtshauses sehen konnte. Hier blieb sie stehen, reichte Arnold die Hand und sagte herzlich:

„Grüßt Eure Mutter von mir — lebt wohl!“

„Gertrud,“ rief Arnold so erstaunt wie bestürzt — „jetzt mitten in der Nacht willst du mich so von dir schicken? Habe ich dir mit irgend einem Worte weh getan?“

„Nein, Arnold,“ sagte das Mädchen, ihn zum ersten Male bei seinem Vornamen nennend, — „eben — eben weil ich Euch gern habe, müßt Ihr fort.“

„Aber so laß ich dich nicht von mir im Dunklen allein in das Dorf zurück“[4] — bat Arnold; „Mädchen, du weißt nicht, wie lieb ich dich habe, wie du mir das Herz in wenigen Stunden fest und sicher gefaßt hast. Du weißt nicht“ —

„Sprecht nichts weiter,“ unterbrach ihn Gertrud rasch, „wir wollen keinen Abschied nehmen. Wenn die Glocke zwölf geschlagen hat — es kann kaum noch zehn Minuten dauern — so kommt wieder an die Türe des Wirtshauses — dort werd' ich Euch erwarten.“

„Und so lange“[5] —

„Bleibt Ihr hier auf dieser Stelle stehen. Versprecht mir, daß Ihr keinen Schritt zur Rechten oder zur Linken gehen wollt, bis die Glocke zwölf *aus*geschlagen hat."

„Ich verspreche es, Gertrud, — aber dann" —

„Dann kommt," sagte das Mädchen, reichte ihm die Hand zum Abschied[1] und wollte fort.

„Gertrud!" rief Arnold mit bittendem, schmerzlichem Tone.

Gertrud blieb einen Augenblick wie zögernd stehen, dann plötzlich wandte sie sich gegen ihn um, warf ihre Arme um seinen Nacken, und Arnold fühlte die eiskalten Lippen des schönen Mädchens fest auf den seinen. Aber es war nur ein Moment, in der nächsten Sekunde hatte sie sich losgerissen und floh dem Dorfe zu, und Arnold blieb, bestürzt über ihr wunderliches Betragen, aber seines Versprechens eingedenk,[2] an der Stelle stehen, wo sie ihn verlassen.

Jetzt erst sah er auch, wie sich das Wetter in den wenigen Stunden verändert hatte. Der Wind heulte durch die Bäume, der Himmel war mit dichten, jagenden Wolken bedeckt, und einzelne große Regentropfen verrieten ein nahendes Gewitter.

Durch die dunkle Nacht glänzten hell die Lichter aus dem Wirtshause heraus, und wie der Wind dort herüber sauste,[3] konnte er in einzelnen unterbrochenen Stößen den lärmenden Klang der Instrumente hören — aber nicht lange. Nur wenige Minuten hatte er auf seiner Stelle

gestanden, da hob die alte Kirchturmglocke zum Schlagen aus[1] — in demselben Moment verstummte die Musik oder wurde von dem heulenden Sturm übertäubt, der so arg über den Hang tobte, daß Arnold sich zum Boden niederbiegen mußte, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Vor sich auf der Erde fühlte er da das Paket, das Gertrud aus dem Hause geholt, seinen eigenen Tornister und seine Mappe, und erschreckt richtete er sich wieder empor. Die Uhr hatte ausgeschlagen, die Windsbraut heulte vorüber, aber nirgends im Dorfe entdeckte er mehr ein Licht. Die Hunde, die kurz vorher gebellt und geheult, waren still, und dichter, feuchter Nebel quoll aus dem Grunde herauf.

„Die Zeit ist um," murmelte Arnold vor sich hin, indem er seinen Tornister auf den Rücken warf, „und ich *muß* Gertrud noch einmal sehen, so *kann* ich nicht von ihr scheiden. Der Tanz ist aus — die Tänzer werden jetzt nach Hause gehen, und wenn mich der Schulze auch nicht über Nacht behalten will, bleib' ich im Wirtshause — in der Dunkelheit fänd' ich überdies[2] nicht meinen Weg durch den Wald."

Vorsichtig stieg er den leisen Abhang wieder hinunter, den er mit Gertrud heraufgekommen, dort den breiten und weißen Weg zu treffen, der in das Dorf hineinführte, aber umsonst tappte er unten in den Büschen darnach herum. Der Grund war weich und sumpfig, mit seinen dünnen Stiefeln sank er bis tief[3] über die Knöchel ein, und dichtes

Erlengebüsch schoß überall dort empor, wo er den festen Weg vermutet hatte. Gekreuzt[1] konnte er ihn in der Dunkelheit auch nicht haben, er mußte[2] ihn fühlen, wenn er darauf trat, und außerdem wußte er, daß die Ringmauer des Dorfes querüber lief — diese konnte er nicht verfehlen. Aber umsonst suchte er mit einer ängstlichen Hast darnach: der Boden wurde weicher und sumpfiger, je weiter er darin vordrang, das Gestrüpp dichter und überall von Dornen durchzogen, die seine Kleider zerrissen und seine Hände blutig[3] ritzten.

War er rechts oder links abgekommen und an dem Dorfe vorbei? Er fürchtete sich noch weiter zu verirren, und blieb auf einer ziemlich trockenen Stelle, dort zu warten, bis die alte Glocke eins schlagen würde. Aber es schlug nicht an, kein Hund bellte, kein menschlicher Laut tönte zu ihm herüber, und mit Mühe und Not,[4] durch und durch naß und vor Frost[5] zitternd, arbeitete er sich wieder zu dem höher gelegenen Hügelhang zurück, an dem ihn Gertrud verlassen. Wohl[6] versuchte er von hier aus noch ein paarmal,[7] in das Dickicht einzudringen und das Dorf zu finden, aber vergebens; zum Tode erschöpft, von einem eigentümlichen Grauen erfaßt, mied er zuletzt den tiefen, dunklen, unheimlichen Grund und suchte einen schützenden Baum, die Nacht dort zu verbringen.

Und wie langsam zogen die Stunden an ihm vorüber! Denn zitternd vor Frost war er nicht imstande, der langen Nacht auch nur eine Sekunde Schlaf abzustehlen.

Immer wieder[1] horchte er dabei in die Dunkelheit hinein, denn immer aufs neue[2] glaubte er den rauhen Schlag der Glocke zu vernehmen, um[3] immer aufs neue sich getäuscht zu sehen.

Endlich dämmerte der erste lichte Schein aus fernem Osten; die Wolken hatten sich verzogen, der Himmel war wieder rein und sternenhell, und die erwachenden Vögel zwitscherten leise in den dunklen Bäumen.

Und breiter wurde der goldene Himmelsgürtel und lichter — schon konnte er deutlich um sich her die Wipfel der Bäume erkennen — aber vergebens suchte sein Blick den alten braunen Kirchturm und die wettergrauen Dächer. Nichts als ein wildes Erlengestrüpp, mit einzelnen verkrüppelten Weiden dazwischen, dehnte sich vor ihm aus. Kein Weg war zu erkennen,[4] der links oder rechts abführte, kein Zeichen einer menschlichen Wohnung in der Nähe.

Heller und heller brach der Tag an; die ersten Sonnenstrahlen fielen auf die weite, grüne, vor ihm ausgebreitete Fläche, und Arnold, nicht imstande, sich dieses Rätsel zu erklären, wanderte ein ganzes Stück den Grund zurück.[5] Er mußte sich in der Nacht, während er den Ort suchte, ohne daß er es wußte, verirrt und weiter davon entfernt haben, und war jetzt fest entschlossen, ihn wieder aufzufinden.

Endlich erreichte er den Stein, an dem er Gertrud gezeichnet; den[6] Platz hätte er unter tausenden wieder erkannt, denn der alte Fliederbusch mit seinen starren Ästen

bezeichnete ihn zu genau. Er wußte jetzt genau, woher er gekommen war, und wo Germelshausen liegen mußte, und schritt rasch das Tal zurück, genau dieselbe Richtung beibehaltend, der er gestern mit Gertrud gefolgt war. Dort erkannte er auch die Biegung des Hanges, über dem der düstere Höhenrauch gelegen, nur das Erlengebüsch schied ihn noch von den ersten Häusern. Jetzt hatte er es erreicht — drängte sich hindurch und — befand sich wieder in dem nämlichen sumpfigen Moraste, in dem er in der letzten Nacht herumgewatet.

Vollständig ratlos und seinen eigenen Sinnen nicht trauend, wollte er den Durchgang hier erzwingen, aber das schmutzige Sumpfwasser zwang ihn endlich, das trockene Land wieder zu suchen, und vergebens wanderte er dort jetzt auf und ab. Das Dorf war und blieb verschwunden.[1]

Mit diesen unnützen Versuchen mochten mehrere Stunden vergangen sein, und die müden Glieder versagten ihm zuletzt den Dienst.[2] Er konnte nicht weiter und mußte sich erst ausruhen; was half ihm auch das nutzlose Suchen? Von dem ersten Dorfe, das er erreichte, konnte er leicht einen Führer nach Germelshausen bekommen und dann den Weg nicht wieder verfehlen.

Todesmatt warf er sich unter einen Baum — und wie war sein bester Anzug zugerichtet! — Aber das kümmerte ihn jetzt nicht; seine Mappe nahm er vor und aus der Mappe Gertruds Bild, und mit bitterem Schmerz hing

sein Auge an den lieben, lieben Zügen des Mädchens, das, wie er zu seinem Schrecken fand, schon einen zu festen[1] Halt an ihn gewonnen hatte.

Da hörte er hinter sich das Laub rascheln — ein Hund schlug an, und als er rasch emporsprang, stand ein alter Jäger nicht weit von ihm und betrachtete sich[2] neugierig die wunderliche, so anständig gekleidete und so verwildert aussehende Gestalt.[3]

„Grüß' Gott!"[4] rief Arnold, seelenfroh, einem Menschen hier zu begegnen, indem er das Blatt rasch wieder in die Mappe schob. „Sie kommen mir[5] hier wie gerufen, Herr Förster,[6] denn ich glaube, ich habe mich verirrt."

„Hm," sagte der Alte, „wenn Sie hier die ganze Nacht im Busche gelegen haben — und kaum eine halbe Stunde nach Dillstedt hinüber zu einem guten Wirtshause — so glaub' ich das auch. Donnerwetter, wie sehen Sie aus, gerade als ob Sie eben Hals über Kopf[7] aus Dornen und Sumpf kämen!"

„Sie sind hier im Walde genau bekannt?" sagte da Arnold, der vor allen Dingen wissen wollte, wo er sich eigentlich befand.

„Ich sollt' es denken," lachte der Jäger, indem er Feuer schlug[8] und seine Pfeife wieder in Brand brachte.

„Wie heißt das nächste Dorf?"

„Dillstedt — grad' dort hinüber. Wenn Sie da drüben

auf die kleine Anhöhe kommen, können Sie es leicht unter sich liegen sehen."

„Und wie weit hab' ich[1] von hier nach Germelshausen?"

„Wohin?" rief der Jäger und nahm erschreckt seine Pfeife aus dem Munde.

„Nach Germelshausen."

„Gott sei mir gnädig!"[2] sagte da der Alte, während er einen scheuen Blick umherwarf, — „den Wald kenne ich gut genug; wie viel Klafter tief im Erdboden drinnen aber das ‚verwünschte Dorf' liegt, das weiß nur Gott — und — geht unser einen auch nichts an."[3]

„Das verwünschte Dorf?" rief Arnold erstaunt.

„Germelshausen — ja" — sagte der Jäger. „Gleich da drin im Sumpfe, wo jetzt die alten Weiden und Erlen stehen, soll[4] es vor so und so vielen hundert Jahren gelegen haben, nachher ist's weggesunken — niemand weiß, warum und wohin, und die Sage geht, daß es alle[5] hundert Jahre an einem bestimmten Tage wieder ans Licht gehoben würde — möchte[6] aber keinem Christenmenschen wünschen, daß er zufällig dazu käme. — Aber zum Wetter[7] noch einmal, das Nachtlager im Busche scheint Ihnen nicht gut zu bekommen. Sie sehen käseweiß[8] aus. Da — nehmen Sie einmal einen Schluck aus der Flasche hier, der wird Ihnen gut tun — nur ordentlich!"[9]

„Ich danke."

„Ach was,[10] das war nicht halb genug — einen ordentlichen, dreimal geknoteten[11] Schluck — so — das ist der

echte Stoff, und nun machen Sie,[1] daß Sie hinüber ins Wirtshaus und in ein warmes Bett kommen."

„Nach Dillstedt?"

„Nun ja, natürlich — näher haben wir keines."

„Und Germelshausen?"

„Tun Sie mir den Gefallen und nennen Sie den Ort nicht wieder hier, gerade an der Stelle, wo wir stehen. Lassen wir die Toten ruhen, und besonders solche, die überhaupt keine Ruhe haben und immer wieder einmal unversehens zwischen uns auftauchen!"[2]

„Aber gestern hat das Dorf noch hier gestanden," rief Arnold, seiner Sinne selber kaum mehr mächtig; — „ich war darinnen — ich habe darin gegessen, getrunken, und getanzt."

Der Jäger betrachtete sich die Gestalt des jungen Mannes ruhig von oben bis unten,[3] dann sagte er lächelnd: „Aber es hieß anders, nicht wahr?[4] — wahrscheinlich kommen Sie gerade von Dillstedt herüber, dort war gestern abend Tanz, und das starke Bier, das der Wirt jetzt braut, kann nicht ein jeder vertragen."

Arnold öffnete, statt aller[5] Antwort, seine Mappe und nahm die Zeichnung heraus, die er vom Kirchhof aus[6] entworfen hatte.

„Kennen Sie das Dorf?"

„Nein!" sagte der Jäger kopfschüttelnd — „solch ein flacher Turm ist hier in der ganzen Gegend nicht."

„Das ist Germelshausen," rief Arnold — „und tragen

sich die Bauernmädchen so in der Nachbarschaft, wie das Mädchen hier?"

„Hm, — nein! was ist denn das für ein wunderlicher Leichenzug, den Ihr da drauf habt?"

Arnold antwortete ihm nicht; er schob die Blätter wieder in seine Mappe zurück, und ein eigenes, wehes Gefühl durchbebte ihn.

„Den Weg nach Dillstedt können Sie nicht verfehlen," sagte der Jäger gutmütig, denn ein dunkler Verdacht stieg jetzt in ihm auf, daß es im Kopfe des Fremden nicht so ganz richtig sein möchte, — „wenn Sie es aber wünschen, will ich Sie begleiten, bis wir de Ort liegen[1] sehen; ich gehe mir so[2] nicht viel aus dem Weg."

„Ich danke Ihnen," wehrte aber Arnold ab. „Dort hinüber finde ich mich schon zurecht.[3] Also alle hundert Jahre nur soll das Dorf nach oben kommen?"[4]

„So erzählen die Leute," meinte der Jäger — „wer weiß aber, ob's wahr ist."

Arnold hatte seinen Tornister wieder aufgenommen.

„Grüß' Gott!" sagte er, dem Jäger die Hand entgegenstreckend.

„Schönen Dank,"[5] erwiderte der Forstmann — „wo geht Ihr jetzt hin?"

„Nach Dillstedt."

„Das ist recht — dort über den Hang kommt Ihr auch wieder auf den breiten Fahrweg."

Arnold wandte sich ab und schritt langsam seine Bahn

entlang. Erst auf dem Hange oben, von dem aus er den ganzen Grund übersehen konnte, blieb er noch einmal stehen und schaute zurück.

„Leb' wohl, Gertrud!" murmelte er leise, und als er über den Hang hinüberschritt, drängten sich ihm die großen, hellen Tränen aus den Augen.

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **den Tornister auf dem Rücken,** *his knapsack upon his back;* the definite article is commonly used with possessive sense, when the context clearly indicates the possessor. Cf. similar construction, lines 3 and 9.

2. **entlang,** *along;* a spurious preposition, following its case.

3. **Marisfeld, Wichtelhausen, Germelshausen,** fictitious names of small towns. The story is probably located in Thüringen.

4. **Handwerksbursch,** *travelling artisan.* The old guild statutes required that an apprentice (Lehrling), after having become fellow (Geselle) in his trade, should work abroad two or three years before he could set up a shop of his own as master (Meister).

5. **das sah . . . an,** *that was evident in his case at the first glance.* A verb in the active voice, with the indefinite pronoun man for subject, is frequently best translated by the impersonal passive voice, e.g., "one saw" = *it was seen.*

6. **hätte . . . nicht schon . . . verraten,** *even if . . . had not betrayed.* Cf. similar English use of inverted order to express condition; *hadst thou been here, my brother had not died.*

7. **K ü n s t l e r;** emphatic words in German are spaced, not italicized; translate: *being an artist.*

8. **Der keck auf einer Seite sitzende . . . Hut,** *his . . . hat, which was perched jauntily on one side.* Adjectives and participles are always preceded by their adjuncts; this construction is generally best translated by a relative clause.

9. **mochte,** *was likely.*

10. **aufgeknöpft,** *unbuttoned,* not "buttoned up." The prefix auf- has the meanings (1) "up" (antithesis nieder); (2) "open" (antithesis zu).

Page 2. — 1. **ein Viertelstündchen . . . sein mochte,** *was perhaps . . . hardly a mile* (lit., "a little quarter-hour"). Distance is commonly reckoned by the time needed to cover it.

2. **gar wundersam,** *very strangely;* gar before a word of affirmative sense means often "very, indeed"; before a word of negative sense, "at all"; gar nicht, "not at all."

3. **bei den Seinen,** *with his own people, his "loved ones";* the pronoun is capitalized because used substantively.

4. **Taunusgebirg,** a mountain range of western Germany.

5. **der Richtung zu,** *in the direction:* zu following its case = "toward"; preceding its case = (among other meanings) "to."

6. **wußte,** supply zu sein.

7. **fassend, folgend;** for position of participles cf. page 1, note 8. — **entlang** frequently follows its noun.

8. **eine Zeitlang** (eine Zeit + lang), *for a time;* eine lange Zeit = "a long time."

9. **ob er nirgends . . . entdecken könne,** (*to see*) *if he could not discover somewhere.* The subjunctive is used in the dependent question, when narrated indirectly; the tense is usually the same that would be used in the indicative, if the sentence were directly quoted. Note German idiom, "could find nowhere."

Page 3. — 1. **Werratal,** the valley of the Werra, a river of western Germany.

2. **trockenen Fußes,** *dry-shod;* adverbial genitive.

3. **lachte er vor sich hin,** *said he laughingly to himself.*

4. **wohin ich komme,** *what I'm coming to.* — **einem,** l. 10, dat. of man.

5. **nur,** *anyway.*

6. **draußen,** *outside* (*the village*).

7. **schlafen sich erst . . . tüchtig aus,** *first make up their sleep at church.*

8. **bei der Hitze,** *in this heat.*

9. **löscht,** *will quench;* the present is very frequently used with future significance.

10. **den,** cf. page 1, note 1.

Page 4. — 1. **mochte er noch so gewandert sein,** *he might have wandered thus.*

2. **rüstig auszuschreiten,** *to walk much faster.*

3. **am,** *by, near;* an = "at, along(side)" and should not be confused with auf, which approaches much more closely the English "(up)on."

4. **Heiligenbild,** *saint's image.* In Catholic countries images of Christ, the Virgin Mary, and of saints are frequently found in the fields and along the roads, having been erected there for the protection of travellers and fields. They sometimes mark the spot where an accident has occurred.

5. **gestanden;** in dependent clauses the auxiliaries formed from haben and sein are often omitted when the sense is obvious.

6. **hatte . . . sehen können,** *had been able to see;* in compound tenses the past participle form of a modal auxiliary is changed to the infinitive form after an infinitive depending upon it.

7. **trat er kaum über das Gebüsch hinaus,** *he had scarcely passed beyond the bushes.*

8. **das,** *who;* grammatical gender.

9. **die Arme . . . ausgestreckt,** accusative absolute.

10. **erkannte,** *had recognized;* cf. note 7.

Page 5. — 1. **über und über rot wurde,** *blushed deeply;* "to the roots of her hair."

2. **wäre,** cf. page 2, note 9.

3. **(Ist das) nicht wahr,** *Eh?* or *Isn't that so?*

4. **Menschenbild,** *person, human being;* cf. Mannsbild = "man"; Weibsbild = "woman," now with contemptuous sense; -bild = "being," "form."

5. **dir . . . in den Weg** = in deinen Weg, *across your path.*

6. **ich's** = ich es; es = dein Schatz.

7. **nur,** *anyway,* or expressed by stressed verb, i.e., "how can you talk so?" — **Ihr,** the girl uses a pronoun more formal than the familiar du.

8. **dürft',** *could;* dürfen = "to be able" (by right or permission); können = "to be able" (by ability or strength).

9. **darauf,** to meeting Heinrich.

10. **er's** = er es; es introductory to following clause, and not to be translated.

11. **dem jetzt erst . . . auffiel,** *who now for the first time was struck by . . .* The change of the indirect object dem to subject of a passive verb is advisable.

12. **du hättest nicht . . . sollen,** *you would not have been obliged;* cf. page 4, note 6. — **meiner,** genitive object of **harren.**

13. **Wie Ihr nur so wunderlich redet,** *you do talk so strangely;* cf. page 3, note 5. An exclamatory clause; the dependent order is caused by omission of main clause, which would contain governing verb.

14. **wenn er hätte kommen können,** *if he had been able to come.* In dependent clauses the tense auxiliary precedes two infinitives, the governing infinitive standing last.

15. **da,** *here;* da conveys no strong idea of place: hier = "here" (definite); dort = "there" (definite); da = "here" (or "there"); hier and dort are antitheses.

16. **recht aus vollem Herzen,** *from the depths of her heart.*

17. **von sich hören lassen,** *given tidings of himself;* cf. page 4, note 6.

18. **ist er daheim,** *his home is.*

Page 6. — 1. **Bischofsroda,** fictitious name of a small town.

2. **da,** *there;* cf. page 5, note 15. — **jetzt,** *just recently.*

3. **bin . . . ein= und ausgegangen,** *have run in and out; been well acquainted.* When the same component (here **gegangen**) is common to two or more compounds in succession it is written only once, its relation to the other being expressed by a hyphen.

4. **der,** demonstrative = er, but pronounced with emphasis.

5. **werdet wohl . . . kennen,** *probably . . . know;* the future is often used with present sense to denote supposition or probability, **wohl** frequently being added.

6. **dreien,** inflected dative plural of drei; the inflected oblique cases of zwei and drei are sometimes employed for clearness.

7. **kommt** = wird kommen.

8. **müßte man,** *one would have to have.* — 9. **das** = Herz von Stein.

Page 7. — 1. **zu Mittag,** *for dinner.*

2. **dort . . . drin** = *down there.* — **eben . . . ausgeläutet,** *church is just over;* the close of the service is indicated by the bell.

3. **Höhenrauch;** see p. 22, note 7. — **die,** l. 13, cf. p. 6, note 4.

4. **hübsch klingt;** inverted order for emphasis.

5. **wir hätten** (or wir würden . . . haben). The subjunctive is used in both terms of a contrary-to-fact conditional sentence; here the condition (*if we had had the money*) is only implied.

6. **Was tut's,** *what does it matter?*

7. **sie** = die Glocke. — **einmal,** *you know.*

8. **es,** impersonal subject, not = **die Glocke.**

9. **da verrichtet's auch die gesprungene**; lit., "so the cracked (bell) accomplishes it too"; trans., *so the cracked bell will do.*

Page 8. — 1. **ihr,** *you* (2d person plural); Ihr, "you," used for 2d person singular in addressing Arnold.

2. **der Erwartete,** *the looked-for* (Heinrich). — **(um zu sehen), ob . . . käme**; subjunctive in indirect statement.

3. **es,** *she*; grammatical gender agreeing with Mädchen, line 8; cf., however, sie, line 5.

4. **manches . . . was,** *much that;* was occurs regularly as relative pronoun after neuter pronouns (es, das, alles, etc.), after neuter adjectives used as nouns, and after clauses.

5. **die arbeiten doch nichts**; arbeiten is used generally intransitively = "to work"; here, transitively, = "do, make"; trans., *but they don't, however, do anything.*

6. **muß doch der Bauer**; the inverted order is used frequently with doch in emphatic declarative sentences.

7. **Nun eigentlich doch nicht,** *well, not exactly.*

8. **bauen,** *build, raise,* line 18, and **Bauer,** *peasant,* line 16, make a play upon words. The completed sentence is, bauen (muß er es [namely das Brot, or rather das Getreide]) wohl, aber, "raise it he must, to be sure, but . . ."

9. **was der Bauer tut, läßt er sich auch gut bezahlen,** *since for what the peasant does, he sees that he's well paid;* the clause was der Bauer tut is object of bezahlen; sich is dative.

10. **danach,** *like it,* i.e., nach Arbeiten.

Page 9. — 1. **was soll ich dort,** supply tun.

2. **ich muß heim,** supply gehen. Intransitive infinitives denoting motion are frequently omitted after the modal auxiliaries and after sein.

3. **Das wär' schon gut,** *wouldn't that be fine!*

4. **mitgenommen,** from mitnehmen = "to take along (with one)." From the idea of plundering arose the idea of "attack," "injure"; trans., *time-worn.* Cf. line 10, above.

5. **dürft,** *shall.* — 6. **auch,** *either.*

Page 10. — 1. **der Heinrich**; the colloquial definite article (untranslated in English) is often used before the names of friends and intimate acquaintances.

2. **bis,** *by;* in line 1, *until.*

3. **sah ihn groß und ernst an,** *gazed at him with a surprised and serious look.*

4. **er** = der Blick.

5. **es,** *there;* grammatical subject.

Page 11. — 1. **Hab' ich dich getroffen,** *how's that;* lit., "have I hit you?"

2. **Das bin ich!** *why, it's I!*

3. **Wer denn sonst,** *who else (could it be)?* — 4. **nur nicht,** *I don't [know.*

5. **hätte nichts dagegen, daß ein . . .,** *would not object to an artist's acquiring . . .;* lit., "would have nothing against it, (i.e.) that an artist acquire . . ." If the subject of the dependent clause is not that of the main clause, the dependent clause is introduced by daß.

Page 12. — 1. **zusammengebunden**; cf. page 4, note 5.

2. **nach,** *(judging) from,* sometimes follows its case.

3. **brach,** *dimmed.*

4. **gelblich,** adverb, to be translated here as adjective.

Page 13. — 1. **das Auge,** *her eyes.* — **an ihm vorüber,** l. 7, *past.*

2. **Guten Tag; Grüß' Gott.** The former phrase is considered masculine, because of the declined noun and adjective. Grüß' Gott, a very frequent salutation in South Germany, means "God greet you," and is considered neuter, being an entire sentence (when the pronoun object is expressed) used as a noun.

3. **es,** grammatical subject.

4. **Mädchen,** object of **grüßte.**

5. **angelaufen,** *streaked* (by running water); lit., "to run on or against."

6. **Flügel,** *window;* lit., "wing." German windows generally do not push up, but swing like shutters from the centre on hinges.

Page 14. — 1. **der der,** *that of the.*

2. **Hörte man nicht,** *if one didn't hear.* The omission of wenn in a conditional clause causes the inverted order; **so,** line 7, summing up the preceding clause, is to be left untranslated.

3. **heute abend,** *this evening;* used in German in preference to diesen Abend.

4. **Gott,** dative.

5. **mir fing es an . . . zu werden,** *I began to feel.*

6. **da,** *I tell you;* for emphasis. Note varied uses of da, recently occurring; line 6, indefinite; line 9, time; line 12, place; cf. also line 27, **da,** *there, in that respect.* For what follows see p. 19, n. 4.

7. **Dem aber . . . fallen,** *but I mustn't come in upon him thus unexpectedly at dinner time;* lit., "fall into his plate."

8. **wird . . . keine Ausnahme machen,** *is probably no exception* (von), *to;* frequent use of future tense to express probability.

Page 15. — 1. **dessen** = seiner. — **selber,** l. 7, appositive of **du.**

2. **sah ihn voll und groß an,** *looked at him with frank, earnest eyes;* cf. page 10, note 3.

3. **Mit tausend Freuden,** *indeed I would; a thousand times yes.*

4. **wieder,** should be translated after **Wesen.**

5. **darauf;** the clause Euch an seinem Tische zu sehen is felt by the German to be dependent upon the preposition **auf,** which follows **stolz.** Since only anstatt, ohne and um are used directly with the infinitive, other prepositions are combined with da in the first clause, and then the infinitive with zu follows in apposition.

6. **nur etwas,** *anything at all.*

7. **oben auf der Treppe,** *at the top of the steps.*

Page 16. — 1. **sich,** dative of interest, i.e., *for herself,* but not to be translated.

2. **bester,** *good, dear.*

3. **(Macht) nur keine Umstände,** *don't stand on ceremony.*

4. **werden,** *will become.*

5. **ich's;** es, *it,* is frequently the representative of a whole clause following or preceding, and generally as here is not to be translated. Frequently, as in **tut's,** line 13, es is used so idiomatically as to defy translation; cf. English "to rough it," "go it."

6. **wiederkäme,** for conditional wiederkommen würde (or werde).

7. **(Das ist) schon gut,** *that's all right.*

8. **der tut's auch,** *this young man will do.*

9. **Schön(es) Willkommen in,** *a cordial welcome to.*

10. **wo . . . auch**, *wherever*; cf. wer . . . auch, "whoever"; was . . . auch, "whatever."

11. **faßte unter den Arm**, *took his arm.*

12. **so gut Arnold . . . kannte**, *although Arnold well knew*; so, and so, page 17, line 2, are correlatives; their translation is suggested by the context; in the present instance, so, page 17, line 2, should not be translated.

13. **am liebsten . . . jeder**, *preferably . . . all.*

Page 17. — 1. **im nächsten . . . schon**, *in the very next.*

2. **ein paar**, *a few, several*, an indeclinable pronoun, to be distinguished from ein Paar, "a pair, two."

3. **öffnete eben**, *was just opening*; **der . . . Magd**, dative.

4. **alles**, *every one*; neuter indefinite pronoun, used because referring to both sexes; cf. also **keines**, *no one*, line 25.

Page 18. — 1. **es hilft doch nichts**, *it's no use after all.*

2. **Arnold**, dative.

3. **verzehrt hätte**, *would have eaten*, or *to eat*, conditional in a relative clause of hypothetical character.

4. **davon**, *some.*

Page 19. — 1. **war wie umgewandelt**, *seemed a different man.*

2. **so ernst . . . so lustig . . . wurde er jetzt**; *now he became as jovial . . . as previously he had been serious*; cf. page 16, note 12. — **aufgeräumt**, "jovial, happy," from aufräumen, "to clear, to put in order."

3. **ohne daß er . . . wußte**, *without his* (*Arnold's*) *knowing*. The English infinitive in *-ing*, when governed by a preposition as above, cannot be paralleled in German, when a change of subject occurs in the dependent clause. So the German employs a noun clause introduced by the preposition + daß. Cf. page 11, note 4.

4. **einen lustigen Tanz**. Sunday afternoon and evening in continental Europe are considered as a holiday and are particularly the time for excursions, dances, parties, etc.

5. **die schöne Gertrud im Arm**, *with the beautiful Gertrude as a partner.*

6. **wollte**, here, as frequently, *was about to, was trying to*. Note in line 13 **sich ausschütten wollten**, *almost died* (vor) *of.*

7. **ward**, variant form for wurde. — **alles**; cf. page 17, note 4

8. **In weiße Hemden gekleidet,** *dressed in white robes.* Note the German sense of being dressed *into* the garment, causing the use of the accusative.

9. **zählen möchte,** *was probably;* cf. page 1, note 9.

Page 20. — 1. **lachte hell auf,** *laughed heartily.*

2. **sich überkugelte,** *rolled over,* "bowled over"; cf. Kugel, "a ball."

3. **steigt;** translate by future.

4. **immer mehr,** *more and more;* immer before a comparative should be translated in English by a double comparative.

5. **bis,** *by the time, when;* cf. page 10, note 2.

6. **Euch,** ethical dative, not to be translated. — **einmal,** *just.*

7. **in einen Rahmen machen,** (*to*) *frame.*

Page 21. — 1. **da hinten,** *in the background.*

2. **von vorhin,** *of a moment ago.*

3. **tat er ihm den Willen,** *did as he wished.*

Page 22. — 1. (Ich) **hätt'** (e)**s;** cf. p. 5, n. 6. First **'s** in line 3 = **das Bild;** second **'s** is subject of **mag sein,** *that's sufficient.*

2. (Ihr) **möchtet . . . bekommen,** *you may not have a chance* (bekommen) *to see it again so very soon; may not "get" to see it.*

3. **Bis um,** *by.* — **fein,** *sharp;* translate after **Uhr.** — **da,** *here;* cf. page 14, line 6.

4. **Da müßt Ihr,** *so you must.*

5. **Arnold selber wurde es eng und beklommen zu Mute,** *Arnold grew oppressed and troubled.* Arnold is dative.

6. **er sehnte sich ins Freie,** *he longed to be out-of-doors.*

7. **Moor- oder Waldbrand.** The moors are drained, the turfy soil dug out and burned, when dry, in order to make the ground capable of cultivation, or is used as fuel. The dense brownish smoke is carried along from the burning moors over wide distances, and becomes a great nuisance to the eyes as well as for the nose.

Page 23. — 1. **sehen darnach aus;** cf. page 8, note 10.

2. **ein so,** *such a.*

3. **anders wie in,** *different from that of.*

4. **Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Dorfe,** *you probably seldom leave your village.*

5. **Schon lange,** *long since.*

6. **noch in Marisfeld,** *no further away than Marisfeld.*

Page 24. — 1. **daß es diesem . . . warm und wehe ums Herz wurde,** *so that he grew . . . tender-hearted and troubled.*

2. **so . . . so,** correlatives; cf. page 19, note 2.

3. **seit,** *for,* requires the present for English perfect, and the past for English pluperfect; therefore **wären,** *had been.*

4. **auch nur eine,** *even a single.*

5. **lenkten sich beider Schritte,** *both turned their steps;* lit., "the steps of both turned."

6. **gar so ernst,** *so very serious.*

7. **ja nie,** *never even.*

8. **all den neueren,** *all the more recent* (or *modern*).

9. **sei;** subjunctive of indirect question.

10. **In diesen Gesprächen,** *while conversing thus.* — **Gottesacker,** *cemetery;* lit., "God's acre."

Page 25. — 1. **so . . . auch,** *however;* cf. page 16, note 12. — **im Ganzen,** *in general.*

2. **geborene,** *born, whose maiden name was;* a participial adjective used attributively and therefore declined; cf. French *née.* The following geboren is used predicatively and is undeclined.

3. **am 1sten (ersten); den 2ten (zweiten),** (*on*) *the first; the second.* The day of the month is expressed by the dative ordinal with an, or by the simple accusative.

4. **Ur=Ur=Großmutter,** *great-great-grandmother.* In combination with substantives and adjectives the prefix ur= generally denotes *origin, the primitive,* or that which has formed the foundation of some later thing.

5. **rechte,** *own.*

6. **der Vater;** cf. page 10, note 1.

7. **hat . . . gefreit,** *married.* The German perfect is employed very frequently where the English past is necessary in translation.

8. **steht da nicht,** *doesn't it say there.*

9. **vorher zu Gott eingehen,** (*enter into*) *go to Heaven beforehand.* The force of this remark will become evident later.

10. **ob,** *to see if.* — **die . . . 2;** numerals are feminine in German. Zahl (number) being understood. In the 13th century Arabic numerals were not yet in use; hence, an anachronism.

Page 26. — 1. **auf ein Haar,** *to a hair,* "*to a T.*"

2. **1884 schrieben sie noch lange nicht,** *and* 1884 *was still far in the future;* cf. page 1, line 1.

3. **nicht . . . mochte,** *did not wish to.*

4. **n(ach) Chr(isti) G(eburt),** "after the birth of Christ," *A(nno) D(omini), the year of our lord;* Christi, Latin genitive.

5. **ließ sich auffinden,** *could be discovered.* The English passive is frequently expressed in German by lassen used reflexively, + the active infinitive.

6. **von . . . aus,** *from* (as a starting point, and continuing).

7. **geht es zum Tanze,** impersonal; trans., *now for the dance.*

Page 27. — 1. **das Gegenteil gewahr werden,** *become aware of the opposite, think differently.* Certain adjectives (bewußt, gewahr, müde, zufrieden, etc.) are construed with either genitive or accusative.

2. **keins,** see p. 17, note 4. — **liegen,** l. 11, *are.*

3. **Welschen,** *the Italians.* The noun Walch in middle high German meant Celt, and the adjective Welsch, written also Wälsch, formed therefrom designated Celts in general, and hence also the Celtic inhabitants of Wales. Then it came to be applied to the Romanized Celts, and finally to the Romance people, whether Celts or not; in a more specific sense, it means most commonly Italians, but also French.

4. **im Leben,** *all my life.*

5. **schon lange her,** *quite long ago.*

6. **Das sollt' ich meinen,** *I should think so.*

Page 28. — 1. **Wenn's Euch Spaß macht,** *if you are interested, care to.*

2. **Lateinisch,** *Latin;* the universal church language of Western Europe during the middle ages.

3. **machen, daß ich heim komme,** *hurry home.*

4. **vorbeigehen an,** *to pass by.*

5. **aufs beste,** *most splendidly;* an absolute superlative, differing from am besten (a predicate superlative = "best of all"), in that it expresses a high degree, but without comparison.

Page 29. — 1. **selber,** *own;* translate with sein . . . Herz.

2. **vor sich hin**; cf. page 3, note 3. — **Ohne daß**; cf. page 19, note 3.

3. **als Euch lieb ist,** *than you like.* — 4. **es gern sehen,** *be glad.*

Page 30. — 1. **sprechen wir;** imperative.

2. **auf das wir uns . . . gefreut,** *to which we have looked forward.*

3. **wollen wir uns . . . verkümmern,** *let us on no account spoil.*

4. **werden nicht schlecht schauen,** *will stare not a little.*

5. **mir,** *for myself;* dative of interest and not to be construed with the mit in mitbringen.

6. **ward,** rare strong preterite for wurde.

7. **mitten in den Saal,** *into the middle of the hall.*

8. **dort erst,** *not until then.* — 9. **sich,** object of umzusehen, line 17.

10. **so lieb . . . so rauh.** These correlatives are difficult to translate. They balance each other in German. The idea is that the accents sounded just as harsh on others' lips as they did pleasant on Gertrude's.

Page 31. — 1. **. . . führen,** supply wir.

2. **zu seiner Heimat machen,** *make . . . his home.* Verbs of electing, choosing, making, and the like take their second object in the dative dependent upon zu, which preposition contracts with the singular definite article to zum and zur.

3. **schon recht,** *all right.*

4. **zeige,** present subjunctive in dependent purpose clause.

5. **bekämet,** subjunctive of softened assertion.

6. **dicht gedrängt voll,** *densely crowded with,* or *packed full of.*

7. **Ringelspiel,** *ring-toss.* The endeavor of the player is to toss as many rings as possible over a stake placed at a certain distance.

Page 32. — 1. **ich finde mich gar nicht in den Takt,** *I can't get the time at all.*

2. **Es wird schon gehen,** *you will easily.*

3. **zu halten,** *of holding.*

4. **wenn . . . auch,** *although.*

5. **Eines,** *one thing.*

6. **durcheinander wogende,** *surging.*

Page 33. — 1. **haben mußte,** *surely had.*

2. **dort ging es lustig her,** *there things were gay enough.*

3. **floß nur so,** *just flowed.*

4. **Raum geben,** *yield to.* — 5. **kam,** more vivid than käme.

Page 34. — 1. **sollte aufs neue beginnen,** *was about to begin anew.*

2. **lachte, sagte,** past subjunctives in conditional sentences.
3. **noch an dem,** *on that very.*

Page 35. — 1. **die Beine geschwenkt** (= die Beine sollen geschwenkt werden), *step lively.* The past participle is sometimes used for the present imperative in brusque and colloquial language. — **den Abend,** *this evening.*

2. **Trudchen,** i.e., **Gertrudchen;** affectionate diminutive.
3. **meine Alte,** *my wife;* Alte is used in no derogatory sense.
4. **glitt ihm unter den Händen weg,** *slipped from his grasp.*
5. **sie,** object of **riefen . . . an.**
6. **Bin gleich wieder da,** *I'il be right back.*
7. **Wo willst du hin,** or wohin willst du; alternative forms.

Page 36. — 1. **was;** cf. page 8, note 4.

2. **Ringmauer.** The outer wall around the village, by which in the Middle Ages even villages were often protected.
3. **von dem aus,** cf. page 26, note 6.
4. **zurück,** supply gehen.
5. **so lange,** *until then.*

Page 37. — 1. **zum Abschied,** *in farewell.*

2. **eingedenk,** *mindful,* postpositive preposition, governing the genitive case.
3. **dort herüber sauste,** *came howling across.*

Page 38. — 1. **hob . . . aus,** *started;* lit., "lifted" (the hammer).

2. **fänd' ich überdies,** *I shouldn't find anyway.*
3. **bis tief,** *far.*

Page 39. — 1. **Gekreuzt,** the regular position of which would be between nicht and haben, is placed first in the sentence for emphasis.

2. **mußte,** *couldn't help.*
3. **blutig,** *until they bled.*
4. **mit Mühe und Not,** *with great difficulty.*
5. **vor Frost,** *with cold;* cf. vor Furcht, "for fear."
6. **wohl,** *to be sure.*
7. **ein paarmal,** *several times;* masculine and neuter nouns of

quantity, weight or measure are used in the singular after a numeral.

Page 40. — 1. **Immer wieder,** *again and again.*

2. **immer aufs neue,** *constantly.*

3. **um . . . zu,** *only to.*

4. **zu erkennen,** *to be seen;* as predicate of sein the active infinitive with zu has passive sense.

5. **ein ganzes Stück den Grund zurück,** *quite a distance back through the valley;* cf. "quite a piece."

6. **den,** cf. page 1, note 7.

Page 41. — 1. **Das Dorf war und blieb verschwunden,** *the village had disappeared completely, disappeared "for good and all."*

2. **versagten den Dienst,** *"gave out."*

Page 42. — 1. **einen zu festen,** *only too firm a.*

2. **sich;** cf. page 16, note 1.

3. **die . . . Gestalt,** *this person, who . . .*

4. **Grüß Gott;** cf. page 13, note 2.

5. **mir;** ethical dative.

6. **Herr Förster,** (*Mr.*) *Forester;* the state, as well as large private owners of forests, keeps a well organized body of trained forest officers to take charge of the woods and game, sell timber, etc. They have police power within their districts.

7. **Hals über Kopf,** *head first, head over heels;* lit., "neck over head."

8. **Feuer schlug,** *struck a light* (with flint and steel, the customary method before the invention of matches).

Page 43. — 1. **hab' ich,** *is it.*

2. **Gott sei mir gnädig,** *Lord save us!*

3. **(das) geht unser einen auch nichts an,** *and that is none of our business either;* unser, genitive of wir; einen, accusative; cf. "the likes of us"; nichts, here used adverbially, *in no wise.*

4. **soll,** *is said.*

5. **alle,** *every.*

6. **möchte,** supply ich.

7. **zum Wetter noch einmal,** *goodness gracious!*

8. **käseweiß,** lit., "cheese-white"; trans., *as white as a sheet.*

9. **nur ordentlich (trinken),** *take a good swallow.*

10. **Ach was,** *oh pshaw!*

11. **einen dreimal geknoteten Schluck;** probably a Low German colloquial expression, indicating that [redacted] should take a mouthful sufficient for three swallows (**der Knote** = *Adam's apple*). A slang translation would be, "a double-barrelled swallow."

Page 44. — 1. **machen Sie, daß . . .,** cf. page 28, note 3.

2. **immer wieder einmal . . . auftauchen,** *still keep on turning up.*

3. **von oben bis unten,** *from top to toe.*

4. **Aber es hieß anders, nicht wahr,** *but it had another name, didn't it;* the Förster is good-naturedly ironical.

5. **aller,** *any.* — 6. **vom Kirchhof aus,** *from the cemetery.*

Page 45. — 1. **liegen,** *before us;* lit., "lie."

2. **so,** *by doing so.*

3. **finde ich mich schon zurecht,** *I'll find my way all right.*

4. **soll nach oben kommen,** *is said to appear.*

5. **Schönen Dank,** supply sag' ich Ihnen.

VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding s or es, and the plural by adding e (excepting those ending in el, em, en, er, chen, lein, which remain unchanged), and feminine nouns to form the plural by adding n or en. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

A.

ab, off, down.

ab-biegen, bog, gebogen, to turn away from, leave.

ab-brechen, brach, gebrochen, to break off.

ab-drücken, to oppress.

Abend, *m.*, evening.

Abendluft, *f.*, ¨e, evening air.

abends, in the evening.

aber, but, however.

ab-führen, to lead off.

abgeschieden, secluded, separated.

Abhang, *m.*, ¨e, slope.

ab-kommen, kam, gekommen, to get lost, wander off.

ab-kühlen, to cool off.

ab-malen, to sketch, paint.

ab-nehmen, nahm, genommen, to take off.

ab-rufen, rief, gerufen, to call (away).

Abschied, *m.*, departure, farewell.

ab-schließen, schloß, geschlossen, to shut off.

ab-stechen, stach, gestochen, to contrast.

ab-stehlen, stahl, gestohlen, to steal from.

ab-stoßen, stieß, gestoßen, to repel.

ab-tragen, trug, getragen, to wear out.

ab-wehren, to decline, ward off.

ab-wenden, wandte, gewandt, to turn aside; sich —, to turn away.

ab-werfen, warf, geworfen, to throw off.

ab-zweigen, to branch off.

ach! ah! oh!

acht, eight.

Ader, *f.*, vein.

ah! oh.

ähnlich, similar.

Ahnung, *f.*, idea, foreboding, suspicion.

all, all, every, any; **alles,** everything, everyone.

allein, alone.

allerdings′, to be sure.

allerhand, all kinds of.

als, when, as, than, from; **als ob,** as if.

also, so, thus; therefore.

alt, old.

al′tertümlich, ancient.

an (*dat. or acc.*), on, upon, along(side); by, at, in, to.
an=brechen, brach, gebrochen, to break, dawn.
Andenken, *n.*, memory, thought.
ander, *adj.*, other, different, else; *pron.*, another, someone else.
anders, *adv.*, different(ly).
Anfang, *m.*, ⸗e, beginning; **im —,** at first.
an=fangen, fing, gefangen, to begin.
an=geben, gab, gegeben, to indicate.
an=gehen, ging, gegangen, to concern.
ängstlich, anxious.
Anhöhe, *f.*, hill.
an=laufen, lief, gelaufen, to rush at; **angelaufen,** dim, tarnished.
an=legen, to lay out.
an=malen, to paint (over).
Anmut, *f.*, charm, grace.
an=reden, to speak to.
an=rennen, rannte, gerannt, to run against.
an=rufen, rief, gerufen, to call to.
an=schlagen, schlug, geschlagen, to (begin to) strike, (begin to) bark.
an=sehen, sah, gesehen, to see, look at.
Ansehen, *n.*, appearance, look.
an'ständig, *adj.*, decent.
an=stellen, sich, to take one's place.
Antlitz, *n.*, countenance.
an=treten, trat, getreten, to get ready for, take one's place.
Antwort, *f.*, answer.
antworten, to answer, reply.
an=ziehen, zog, gezogen (sich), to dress.
Anzug, *m.*, ⸗e, suit.
Arbeit, *f.*, work.
arbeiten, to work, do.
arg, fierce, severe.
Arm, *m.*, arm.
arm, poor.
Armeslänge, *f.*, arm's length.
Art, *f.*, manner.
Ast, *m.*, ⸗e, limb, branch.
atemlos, breathless.
auch, also, even, either.
auf (*dat. or acc.*), (up)on, up, at (up) to, for, in.
auf=blasen, blies, geblasen, to puff up.
auf=fallen, fiel, gefallen, to strike become noticeable.
auf=finden, fand, gefunden, to find (out).
aufgelegt, inclined, disposed.
aufgeräumt, jovial.
auf=greifen, griff, gegriffen, to take up.
auf=heitern, to cheer up.
auf=horchen, to (begin to) listen
auf=hören, to cease, stop.
auf=knöpfen, to unbutton.
auf=kommen, kam, gekommen, to arise.
auf=lachen, to laugh (aloud).
auf=lesen, las, gelesen, to pick up, find.
auf'merksam, attentive.
Auf'merksamkeit, *f.*, attention.

auf=nehmen, nahm, genommen, to take up, receive.

auf=schnallen, to unbuckle.

auf=schreiben, schrieb, geschrieben, to write (down).

auf=seufzen, to sigh.

auf=spielen, to play, strike up.

auf=springen, sprang, gesprungen, to spring up.

auf=stehen, stand, gestanden, to arise, get up.

auf=steigen, stieg, gestiegen, to arise.

auf=tauchen, appear.

auf=werfen, warf, geworfen, to (throw) open.

Auge, *n.*, –s, –n, eye.

Au'genblick, *m.*, moment, instant.

augenblick'lich (*adj.*), instantaneous; (*adv.*) instantly.

aus (*dat.*), out, out of, from; *adv.*, out, over.

aus=bleiben, blieb, geblieben, to stay away, not come.

aus=breiten, to spread out.

aus=dehnen, sich, to stretch out, extend.

aus=denken, dachte, gedacht (sich), to plan.

Ausdruck, *m.*, ≃e, expression.

Ausführung, *f.*, execution.

aus=gehen, ging, gegangen, to go out.

aus=heben, hob, gehoben, to lift out or up, to get ready to (strike).

aus=lachen, laugh at.

aus=läuten, to ring the bells (at the end of a church service).

aus=legen, to lay out, inlay.

Ausnahme, *f.*, exception.

aus=nehmen, nahm, genommen, to take out, except; **ausgenommen,** except.

aus=ruhen, to rest; **sich —,** rest, (oneself).

aus=schlafen, schlief, geschlafen (sich), to get enough sleep.

aus=schlagen, schlug, geschlagen, to finish striking.

aus=schreiten, schritt, geschritten, to step out, walk along.

aus=schütten, sich, to pour oneself out.

aus=sehen, sah, gesehen, to look, appear.

aus=sein, war, gewesen, to be out (*or* over).

aus=sprechen, sprach, gesprochen, to express, utter.

aus=strecken, to stretch out.

aus=wechseln, to change.

außer (*dat.*), beside, without.

außerdem, moreover, besides.

äußer, outer.

äußerst, farthest, extreme.

B.

Bach, *m.*, ≃e, brook.

Backe, *f.*, cheek.

Bahn, *f.*, road, way, path.

bald, soon.

Ballstaat, *m.*, ball costume.

bannen, to charm, root.

barsch, gruff, harsh.

Bart, *m.*, ≃e, beard.

bauen, build, plant, cultivate.
Bauer, *m.*, -s, -n, peasant, farmer.
Bäuerin, *f.*, -nen, peasant girl, (*or* woman).
Bauernfrau, *f.*, peasant woman.
Bauernkind, *n.*, -er, peasant child.
Bauernmädchen, *n.*, peasant girl.
Bauerntracht, *f.*, peasant costume.
Baum, *m.*, ¨e, tree.
bedecken, to cover, overcast.
bedeuten, to mean.
befinden, befand, befunden (ſich), to find oneself, be.
begegnen, to meet.
Beginn, *m.*, beginning.
beginnen, begann, begonnen, to begin.
begleiten, to accompany.
Begleiter, *m.*, companion.
Begleiterin, *f.*, -nen, (female) companion.
begreifen, begriff, begriffen, to comprehend, understand.
behaglich, comfortable, at ease.
behalten, behielt, behalten, to keep, have.
bei (*dat.*), at, at the house of, with, by, in, among.
bei=behalten, behielt, behalten, to keep on, keep (to), follow.
Beichte, *f.*, confession.
beide, both, each; die beiden, the two.
Beigabe, *f.*, addition.
Bein, *n.*, leg.
beiſei'te, aside.
bei=ſetzen, to bury; put to.
bei=wohnen, to attend, be present at.
bekannt, familiar, acquainted, well known.
beklemmt, oppressive, oppressed
bekommen, bekam, bekommen, to obtain, get; einem gut —, to agree with one.
bellen, to bark.
benachbart, neighboring.
Benehmen, *n.*, manner, behavior.
benutzen, to utilize.
beob'achten, to notice.
bepflanzen, to plant.
bequem, comfortable.
berechnen, calculate, reckon up.
bereichern, to enrich.
Berg, *m.*, -e, mountain.
Bergeshang, *m.*, ¨e, mountain slope.
Berghang = Bergeshang.
Bergwaſſer, *n.*, mountain brook.
berühren, to touch.
Berührung, *f.*, touch.
beſcheiden, modest.
beſonders, especially.
beſprechen, beſprach, beſprochen, to discuss.
beſſer, *comp. of* gut.
Beſſerung, *f.*, improvement.
beſte, *superl. of* gut; das Beſte the best; am beſten, best; aufs beſte, as well as possible.
beſtimmt, definite, certain.
beſtürzt, amazed, aghast.
betäuben, to drown.
beten, to pray.
betrachten, to observe.
Betragen, *n.*, behavior.
betreten, betrat, betreten, to enter, step upon.

betrüben, to trouble, grieve.
Bett, *n.*, -es, -en, bed.
beweisen, bewies, bewiesen, to prove, show.
bezahlen, to pay.
bezeichnen, to mark, indicate.
bezeugen, to attest.
biegen, bog, gebogen, to bend.
Biegung, *f.*, bend, curve.
Bier, *n.*, beer.
bieten, bot, geboten, to offer.
Bild, *n.*, -er, picture.
bildhübsch, pretty as a picture.
bildschön = **bildhübsch.**
bis, until, by; **bis um,** by.
Bischofsro'da, a village name.
bitten, bat, gebeten, to ask, entreat.
bitter, bitter.
blank, bright, clean.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, ¨er, sheet, page, leaf.
Blattguirlande, *f.*, garland of leaves.
Blei, *n.*, lead.
bleiben, blieb, geblieben, to remain, stay; stehen —, to stop, remain standing.
Bleistift, *m.*, (lead-)pencil.
blenden, to blind, dazzle.
Blick, *m.*, glance, look, eyes.
blicken, to look.
blond, fair, blond.
blondhaarig, fair-haired.
Blut, *n.*, blood.
blutig, bloody.
Boden, *m.*, ¨, ground.
bös(e), bad, provoked.
Brand, *m.*, ¨e, fire, in — bringen, to light.
Brathitze, *f.*, broiling heat.
brauchen, to need.
brauen, to brew.
braun, brown.
bräunlich, brownish.
brechen, brach, gebrochen, to break.
dim.
breit, broad, wide.
breiträndig, broad-brimmed.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
bringen, brachte, gebracht, to bring, put; fertig —, to finish.
Brot, *n.*, bread.
Brücke, *f.*, bridge.
brünstig, fervent.
Brust, *f.*, ¨e, breast.
Buch, *n.*, ¨er, book.
Bündel, *n.*, bundle, package.
Bursch, *m.*, -en, -en, young fellow, boy.
Busch, *m.*, ¨e, bush, bushes, brush.

C.

Christenmensch, *m.*, -en, -en, good Christian.

D.

da, *adv.*, there, here, then, so; *conj.*, since.
dabei', at the same time, thereby, meanwhile; present.
dabei sein, war, gewesen, to be present.
Dach, *n.*, ¨er, roof.
dadurch', thereby, by this.
dafür', for it.

dafür-sprechen, sprach, gesprochen, to speak for, testify to (a thing).
dage'gen, against it.
daheim', at home.
dahin', then.
da'hinaus, out in that direction.
da-liegen, lag, gelegen, to lie there.
damit', *adv.* thereupon, with this, therewith; *conj.*, (in order) that.
dämmern, to dawn.
Dämmerung, *f.*, twilight.
dampfen, to steam, smoke.
danach', like it.
Dank, *m.*, thanks.
danken, to thank.
dann, then.
daran', of it.
darauf', of this, to that, upon it.
darin', within, in there, therein, in it.
darinnen, in it, in here
darnach', like it, for it.
darü'ber, on account of it, about it.
darum', about it.
darun'ter, beneath.
daß, that, so that.
dauern, to last, be.
davon', of it, of that, of them; [away.
dazu', for it, for that.
dazwi'schen, in between.
Dcbr. = **December.**
December (*old form for* **Dezember**), *m.*, December.
decken, to cover, conceal.
dein, thy, thine; your, yours.
denken, dachte, gedacht, to think.
Denk'mal, *n.*, ⸗er, monument.
denn, for, then.
der, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, which, that; *dem. pron.*, this, that; he, she, it.
der'artig, (of) such (a kind).
derb, stout, vigorous, brusque.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same.
deshalb, therefore, for that reason.
desto, the, so much the.
deuten, to point.
deutlich, plain.
deutsch, German.
Deutschland, *n.*, Germany.
dicht, thick, close, dense; **dicht versteckt,** well concealed.
dick, thick.
Dickicht, *n.*, thicket.
Dienst, *m.*, service.
dieser, –e, –es, this, the latter.
Dillstedt, a German village.
Ding, *n.*, thing, creature.
disharmonisch, discordant.
doch, however, nevertheless, after all, yet, anyway, please.
Donnerwetter! thunder (and lightning)! Good gracious!
Dorf, *n.*, ⸗er, village.
Dorf'bewohner, *m.*, villager.
Dorn, *m.*, –es, –en, thorn, bramble
dort, there.
drängen, to force, crowd; sich — to force one's way, crowd, come
drauf, *for* **darauf.**
draußen, outside.
drei, three.
drin, *for* **darin.**
dringen, drang, **gedrungen,** penetrate, reach.

drinnen, for **darinnen.**
dritte, third.
drohen, to threaten.
drüben, over there, on the other side.
drücken, to press.
dulden, to suffer, permit.
dumpf, damp, musty.
dumpfig, musty.
dunkel, dark, vague.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünn, thin.
durch, through, by.
durchbeben, to thrill.
durcheinander, in confusion, pell-mell.
Durchgang, *m.*, ⸗e, passage.
durchziehen, durchzog, durchzogen, to intermingle.
durchzucken, to thrill.
dürfen, durfte, gedurft, to be able, may, must, dare.
Durst, *m.*, thirst.
düster, *adj.*, sombre, gloomy.

E.

eben, just (now).
ebenfalls, likewise.
echt, genuine, real.
Ecke, *f.*, corner.
ehe, before.
Ehrenwache, *f.*, guard of honor.
Eichenast, *m.*, ⸗e, oak branch.
eigen, own, peculiar, unique.
eigentlich, really.
eigentümlich, peculiar.
ein, eine, ein, a, an; *pron.* one.
einander, one another, each other.
einbrechend, gathering.
ein⸗dringen, drang, gedrungen, to penetrate.
einfach, simple, plain.
Einfluß, *m.*, –sses, ⸗sse, influence.
ein⸗führen, to lead into.
ein⸗gehen, ging, gegangen, enter, to go in, come into the presence of.
ein⸗heizen, to start a fire.
einige, a few, some.
ein⸗laden, lud, geladen, to invite.
ein⸗läuten, to ring for the beginning of service.
ein'mal, once, one time; auf —, all at once; einmal', once on a time, just; nicht —, not even.
ein⸗rahmen, to frame.
Einrichtung, *f.*, arrangement, furniture, furnishings.
Eins, *f.*, one.
einsam, solitary.
ein⸗schenken, to pour in, pour out (to drink).
ein⸗schreiten, schritt, geschritten, to turn into.
einsilbig, moody; *adv.*, briefly.
ein⸗sinken, sank, gesunken, to sink in.
eintönig, monotonous; *adv.*, dully.
ein⸗wenden, wandte, gewandt, to object.
einzeln, single.
einzig, single, only.
Eisenbahn, *f.*, railroad.
Eisenstab, *m.*, ⸗e, iron bar.
eisern, iron.

eis'kalt, ice-cold.
elastisch, elastic.
elf, eleven.
elfte, eleventh.
empor-richten, sich, to straighten up, rise.
empor-schießen, schoß, geschossen, to rise up, shoot up.
empor-springen, sprang, gesprungen, to spring up.
Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, in the end.
endlich, finally.
eng, close, narrow.
engelschön, as beautiful as an angel.
entdecken, to discover.
entfernen, to remove; sich —, to depart.
entfernt, distant, away.
Entfernung, *f.*, distance.
entgegen (*dat.*), towards, against.
entgegen-funkeln, sparkle towards.
entgegen-halten, hielt, gehalten, to hold toward.
entgegen-schallen, to sound towards.
entgegen-strecken, to extend.
entlang', along.
entlang-schreiten, schritt, geschritten, to walk along.
entschließen, entschloß, entschlossen, to decide, determine.
Entschuldigung, *f.*, excuse.
entstehen, entstand, entstanden, to arise.
entweder, either; entweder . . . oder, either . . . or.
entwerfen, entwarf, entworfen, to sketch, make.
entziehen, entzog, entzogen, to hide from; sich —, to escape.
entziffern, to decipher.
erblindet, blind, dimmed.
Erdboden, *m.*, ground, earth.
Erde, *f.*, ground, earth.
erdig, earthy, mouldy.
Erdrauch, *m.*, earth vapor.
erfassen, to seize.
Erfindung, *f.*, invention, discovery.
erforschen, to investigate.
erfrischen, to refresh.
ergreifen, ergriff, ergriffen, to take, grasp, seize.
ergriffen, touched, charmed.
erhitzen, to heat, excite.
Erinnerung, *f.*, remembrance, memory.
erkennen, erkannte, erkannt, to recognize.
erklären, to explain, solve.
Erklärung, *f.*, explanation.
erlauben, to permit.
Erle, *f.*, alder.
Erlenbusch, *m.*, ⸗e, alder bush.
Erlendickicht, *n.*, alder thicket.
Erlengebüsch, *n.*, clump of alder bushes.
Erlengestrüpp, *n.*, underbrush of alders.
ernst, serious, grave.
ernsthaft, serious.
eröffnen, to open.
erreichen, to reach.
erschöpft, tired.

erschrecken, erschrak, erschrocken, to frighten, be frightened.
erst, first; *adv.*, (at) first, not until, for the first time.
erstaunt, astonished.
erwachen, to awake.
erwarten, to expect, to wait (for).
erwerben, erwarb, erworben, to get, acquire, obtain.
erwidern, to reply.
erzählen, to relate, tell.
erzeugen, to produce.
erzwingen, erzwang, erzwungen, to force.
essen, aß, gegessen, to eat.
Essen, *n.*, meal.
Eßsaal, *m.*, -säle, dining room.
etwas, something, anything; *adv.* somewhat, a little.
euer, your.

F.

Fahrweg, *m.*, highway.
fallen, fiel, gefallen, to fall.
Faltenwurf, *m.*, ⁼e, folds.
Familie, *f.*, family.
fassen, to grasp, take, set, take possession of.
fast, almost.
fehlen, to be lacking; es fehlt an Geld, money is lacking.
fehlgehen, ging, gegangen, to go astray.
feiern, to celebrate.
fein, fine, sharp.
Feld, *n.*, -er, field.
Felsstück, *n.*, boulder, (piece of) rock.
Fenster, *n.*, window.
fern, distant.
fertig, finished, through, done; — bringen, to finish.
fertigen, to make, prepare.
fest, firm, absolute.
Fest, *n.*, festival, holiday.
Festlichkeit, *f.*, festivity.
Festtägler, *m.*, holiday reveller.
feucht, damp.
Feuer, *n.*, fire.
finden, fand, gefunden, to find.
Finger, *m.*, finger.
finster, gloomy, dark.
fix, firm.
flach, flat, low.
Fläche, *f.*, surface, level (ground).
Flasche, *f.*, bottle.
fleißig, industrious, diligent.
Fliederbusch, *m.*, ⁼e, lilac bush.
fließen, floß, geflossen, to flow.
flüchtig, hasty.
Flügel, *m.*, wing, casement, window.
flüssig, liquid.
flüstern, to whisper.
Flut, *f.*, stream, flood.
folgen, to follow.
förmlich, formal; *adv.*, really, fairly, absolutely.
Förster, *m.*, forester.
Forstmann, *m.*, ⁼er, forester.
fort, away.
fort=fahren, fuhr, gefahren, to continue.
fort=gehen, ging, gegangen, to go, away.
fort=nehmen, nahm, genommen, to take away.

fort=setzen, to continue.
fort=spielen, to play on.
fort=ziehen, zog, gezogen, to depart.
Frage, *f.*, question.
fragen, fragte (frug), gefragt, to ask.
Frau, *f.*, woman, wife, lady.
Freie, *n.*, open air.
freien, to marry.
freilich, of course, indeed.
fremd, strange.
Fremde, der, -n, -n, the stranger.
Freude, *f.*, joy.
Freudenschrei, *m.*, cry of joy.
freudig, joyous, glad.
freuen, to please; sich —, to rejoice; sich — auf, to look forward to.
Freund, *m.*, friend.
Freundin, *f.*, -nen, friend.
freundlich, friendly, kind, pleasant.
Friedhof, *m.*, ⁼e, church-yard, cemetery.
frisch, fresh, new; *adv.*, anew.
froh, glad, joyous.
fröhlich, joyous.
Frost, *m.*, ⁼e, cold.
Frucht, *f.*, ⁼e, fruit.
frug, *see* fragen.
früh, early.
früher, (*comp. of* früh), former; *adv.*, earlier.
fühlen, to feel; sich —, to feel.
führen, to lead.
Führer, *m.*, guide.
fünf, five.
für, for.
fürchten, to fear; sich —, to fear.
Fuß, *m.*, ⁼e, foot.
Fußpfad, *m.*, foot-path.
Fußweg, *m.*, foot-path.

G.

ganz, whole; *adv.*, quite, all, very.
Ganze, *n.*, -n, the whole; im Ganzen, on the whole.
gar, very, even, indeed, quite; — nicht, not at all.
Garten, *m.*, ⁼, garden.
Gast, *m.*, ⁼e, guest.
gastlich, hospitable.
gebären, gebar, geboren, to bear.
Gebäude, *n.*, building.
geben, gab, gegeben, to give.
Gebet, *n.*, prayer.
Gebirge, *n.*, mountains.
geboren, *see* gebären.
Geburt, *f.*, birth.
Gebüsch, *n.*, bushes.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.
gedrückt, depressed.
Gefallen, *m.*, favor.
Gefühl, *n.*, feeling.
gegen, to, toward, against, with.
Gegend, *f.*, region, neighborhood direction.
Gegenteil, *n.*, (the) contrary.
gegenüber, opposite.
gegenüber=stehen, stand, gestanden, to stand opposite to.
gehen, ging, gegangen, to go.
gehorchen, to obey.
Geist, *m.*, -er, spirit, mind, thoughts.
gelblich, yellowish.

Geld, *n.*, –er, money.
gelegen, situated.
Gelegenheit, *f.*, opportunity.
gelockt, curly.
gelten, galt, gegolten, to be meant for.
genau, *adv.*, exactly, thoroughly, closely, well.
genug, enough.
gerade, exact, direct.
geräumig, spacious.
gering, little.
Ger'melshausen, a village name.
Ger'melshauser, der, a resident of Germelshausen.
gern(e) gladly; — **haben,** to like.
geschehen, geschah, geschehen, to happen, come.
gescheut, sensible.
Geschichte, *f.*, story.
Geschirr, *n.*, dishes.
Geselle, *m.*, –n, –n, fellow journeyman.
Gesellschaft, *f.*, company.
Gesicht, *n.*, –er, face.
gespaßig, funny, jesting.
Gespielin, *f.*, –nen, companion, playmate.
Gespräch, *n.*, conversation.
gesprungen, cracked.
Gestalt, *f.*, figure.
gestern, yesterday.
Gestrüpp, *n.*, undergrowth.
Getränk, *n.*, drink, beverage.
getrauen, sich, to dare.
geübt, skilled.
gewahr, aware.
gewahr werden, wurde, worden, to become aware of.
Gewalt, *f.*, force.
gewinnen, gewann, gewonnen, to win, gain.
gewiß, surely, certainly.
Gewitter, *n.*, (thunder) storm.
Gewohnheit, *f.*, custom.
gewöhnlich, common, usual.
Giebel, *m.*, gable.
Glanz, *m.*, brilliancy, brightness.
glänzen, to gleam, shine.
Glas, *n.*, ¨er, glass.
glauben, to believe, think.
gleich, immediately, at once, right.
gleichen, glich, geglichen, to resemble.
Gleichgewicht, *n.*, balance.
gleichgültig, indifferent.
gleichmütig, calm.
Glied, *n.*, –er, limb.
Glocke, *f.*, bell, clock.
Glockengießer, *m.*, bell-founder.
Glockenton, *m.*, ¨e, sound of a bell.
gnädig, gracious, merciful.
golden, golden.
gönnen, to allow, grant.
Gott, *m.*, ¨er, God, Lord.
Gottesacker, *m.*, ¨, cemetery.
Gottesdienst, *m.*, (divine) service.
Grab, *n.*, ¨er, grave.
grad, *for* **gerade.**
Gras, *n.*, ¨er, grass.
grau, gray.
Grauen, *n.*, horror.
Grausen, *n.*, dread.
grell, shrill.
groß, great, large.

grün, green.
Grund, *m.*, ⸚e, ground, valley.
Gruppe, *f.*, group.
Gruß, *m.*, ⸚e, greeting.
grüßen, to greet, send a greeting.
gut, good, dear, well, easily, rapidly, fine.
gut'mütig, good-natured.

H.

Haar, *n.*, -e, hair.
haften, to be fixed.
Hahn, *m.*, ⸚e, cock, rooster.
halb, half.
Hals, *m.*, ⸚e, neck.
Halt, *m.*, hold.
halten, hielt, gehalten, to hold, take, keep, care, think; — für, to consider.
Hand, *f.*, ⸚e, hand.
handhaben, to handle, use.
Handwerksbursch, *m.*, -en, -en, traveling journeyman.
Hang, *m.*, ⸚e, slope.
hangen, hing, gehangen, to hang, rest, lie.
hängen, to hang.
harren, to wait for.
hart, hard, harsh.
hartgefahren, beaten (by constant travel).
hart'näckig, stubborn.
Hast, *f.*, haste.
Haufe, *m.*, -ns, -n, heap, pile.
Haus, *n.*, ⸚er, house, home; nach Hause, home; zu Hause, at home.
hausen, to dwell.
Hausgang, *m.*, ⸚e, hall-way, vestibule.
heben, hob, gehoben, to raise.
heckenumzogen, surrounded by a hedge.
hei! hello! hey!
Heiligenbild, *n.*, -er, image of a saint, shrine.
heim, home.
Heimat, *f.*, home (country).
heimlich, secret(ly).
Heinrich, Henry.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen, to be called or named, bid.
helfen, half, geholfen, to help, be of use.
hell, bright, clear, resounding.
hellerleuchtet, brilliantly lighted.
hellglänzend, shining.
Hemd, *n.*, -es, -en, shirt, robe.
her, here, hither; around; ago; um . . . her, around.
herab-schauen, to gaze down.
heran-treten, trat, getreten, to step (up).
herauf-kommen, kam, gekommen, to come up, ascend.
herauf-quellen, quoll, gequollen, to rise up.
heraus-glänzen, to shine out.
heraus-kommen, kam, gekommen, to come out.
heraus-nehmen, nahm, genommen, to take out.
heraus-putzen, to array, deck out.
heraus-schauen, to look (out).
heraus-tönen, to sound forth.

Herbſt, *m.*, autumn.
herein-kommen, kam, gekommen, to come in, enter.
herein-treten, trat, getreten, to step in, enter.
herein-werfen, warf, geworfen, to throw in, admit.
her-gehen, ging, gegangen, to go on.
her-laufen, lief, gelaufen, to run along.
Herr, *m.*, -n, -en, gentleman, sir, [Mr.
herrlich, splendid.
herrſchen, to prevail.
her-rühren, to come from.
herüber-kommen, kam, gekommen, to come over, cross.
herüber-ſauſen, to roar past.
herüber-ſchallen, to sound across.
herüber-tönen, to sound across.
herum', around, about.
herum-führen, to lead around.
herum-tappen, to grope about.
herum-waten, to wade around.
herum-wirbeln, to whirl around.
Herz, *n.*, -ens, -en, heart, sweetheart, dear.
Herzensluſt, *f.*, heart's content.
herzhaft, courageous, hearty.
herzlich, cordial, affectionate, sincere.
hetzen, to race.
heulen, to howl.
heute, to-day; — Abend, this evening.
heutig, (of) to-day.
hie *or* **hier,** here.
hierher, here, hither.
Himmel, *m.*, sky, heavens.
Himmelsgürtel, *m.*, horizon.
hin, away, along.
hinab', down.
hinauf', up.
hinauf-führen, to lead up.
hinauf-gehen, ging, gegangen, to go up.
hinauf-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to ascend, climb.
hinaus', out(side), beyond.
hinaus-blicken, to gaze out.
hinaus-gehen, ging, gegangen, to go out.
hinaus-kommen, kam, gekommen, to come out.
hinaus-tragen, trug, getragen, to carry out.
hinaus-treten, trat, getreten, to step beyond.
hindern, to hinder, prevent.
hindurch', through (it).
hindurch-drängen, ſich, to press through.
hinein', in, into.
hinein-finden, fand, gefunden (ſich), to get used to.
hinein-führen, to lead into.
hinein-gehen, ging, gegangen, to go in(to).
hinein-horchen, to listen into.
hinein-laufen, lief, gelaufen, to run along.
hinein-ſpringen, ſprang, geſprungen to spring into.
hin-nicken, to nod.
hin-ſagen, to say.
hin-ſchauen, to look.

hin=schreiten, schritt, geschritten, to walk along.
hin=setzen, sich, to sit down.
hinten, back.
hinter, *adj.*, rear; *prep.*, behind.
hinterher′, behind.
hinü′ber, over, over there; by.
hinüber=schauen, to look over.
hinüber=schreiten, schritt, geschritten, to pass over.
hinunter, down.
hinunter=steigen, stieg, gestiegen, to descend.
hin=ziehen, zog, gezogen, to move along.
hinzu′=setzen, to add.
Hitze, *f.*, heat.
hm! well!
hoch, high, tall.
höchstens, at the most.
Höhenrauch, *m.*, mountain haze.
höher, *comparative of* hoch.
holen, to fetch, bring.
Holzkasten, *m.*, wooden case.
horchen, to listen.
hören, to hear.
hübsch, pretty, nice.
Hügel, *m.*, hill.
Hügelhang, *m.*, ⸗e, hillside.
Hund, *m.*, dog.
hundert, hundred.
Hut, *m.*, ⸗e, hat.
hüten, sich, to take care not to, guard one's self.

I.

Idee, *f.*, idea.
ihr, her(s), their(s).
Ihr, *pers. pron.*, you; *poss. pron.*, your(s).
im, *for* in dem.
immer, always, still; noch —, still; — wieder, again and again.
in, in(to), at, to, among.
indem, while, as.
indessen, meanwhile.
ineinandergebrochen, crushed.
innen, within.
ins, *for* in das.
Inschrift, *f.*, inscription.
Instrument′, *n.*, -es, -e, instrument.
Interes′se, *n.*, -s, -n, interest.
irgend ein, some . . . or other, any . . . (at all).
irren, sich, to make a mistake.

J.

ja, yes, indeed, even, you know, why, anyway.
jagen, to hunt, scurry.
Jäger, *m.*, hunter.
Jahr, *n.*, year.
Jahreszahl, *f.*, date.
Jauchzen, *n.*, shout(ing), hilarity.
je, ever, the (*before comparatives*) je . . . desto, the . . . the.
jedenfalls, anyway.
jeder, each, every, any; Jeder, every one.
jedesmal, every time, always.
jedoch′, however.
jener, that (one).
jetzt, now.

Jubel, *m.*, shouts, merriment.
jubeln, to shout, make merry.
jung, young.
Jungfrau, *f.*, maiden, girl.

K.

Kalk, *m.*, plaster.
kalt, cold.
Kartenspieler, *m.*, card player.
Kasse, *f.*, treasury, funds.
kaum, hardly, scarcely.
keck, bold, jaunty.
Kegelbahn, *f.*, bowling alley.
kehren, to sweep.
kein, no, not a, none; keiner, -e, **-es,** no one, none.
kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with.
Kind, *n.*, -er, child.
Kirche, *f.*, church.
Kirchenbild, *n.*, -er, church picture.
Kirchentür, *f.*, church door.
Kirchhof, *m.*, "e, churchyard.
Kirchhofmauer, churchyard wall.
Kirchturm, *m.*, "e, church tower, steeple.
Kirchturmglocke, *f.*, church bell, steeple clock.
Klafter, *f.*, fathom.
Klang, *m.*, "e, sound.
klar, clear.
Kleid, *n.*, -er, garment; *pl.*, clothes.
kleiden, to dress.
Kleidung, *f.*, clothes, clothing.
klein, small, little.
klingen, klang, geklungen, to sound.
klopfen, to beat, knock.
Kloß, *m.*, "e, dumpling.
Knöchel, *m.*, ankle.
knorrig, knotty, gnarled.
kommen, kam, gekommen, to come, get, happen.
können, konnte, gekonnt, to be able, can.
Kopf, *m.*, "e, head.
Kopfhänger, *m.*, hypocrite, "saint."
kopfschüttelnd, shaking one's head.
kostbar, costly.
kosten, to taste.
krähen, to crow.
krank, sick.
kreischen, to shriek.
kreuzen, to cross.
Kruste, *f.*, crust, layer.
kümmern, to concern, worry; **sich —,** to worry.
Künstler, *m.*, artist.
kurz, short, close.

L.

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
Lachen, *n.*, laugh(ter).
Land, *n.*, "er, land.
lang, long; lange, long, a long time.
langsam, slow.
lang'weilig, tiresome.
lärmen, to make a noise; **lärmend,** noisy.
lassen, ließ, gelassen, to let, allow, leave, have.
lästig, annoying.

Latei'nisch, Latin.
Laub, *n.*, leaves.
laufen, lief, gelaufen, to run.
lauschen, to listen (to).
Laut, *m.*, sound.
laut, loud, noisy.
lauten, to sound.
läuten, to ring (a bell); es läutet, a bell rings.
lauter, nothing but, only.
lautlos, noiseless, unbroken.
leben, to live, fare.
Leben, *n.*, life, liveliness.
leben'dig, lively.
le'bensfrisch, vigorous.
Ledermappe, *f.*, (leather-) portfolio.
leer, empty.
leeren, to empty.
legen, to lay.
lehnen, sich, to lean.
Leichenzug, *m.*, ⸗e, funeral procession.
leicht, light, easy.
leichthin', carelessly.
leiden, litt, gelitten, to suffer, permit.
leise, soft, low, gentle, slight.
lenken, to direct, turn to.
lesen, las, gelesen, to read.
letzt, last.
Leute, *pl.*, people.
licht, light, bright.
Licht, *n.*, -er, light.
lieb, *adj.*, dear, pleasant; — haben to like, love.
lieben, to love.
lieber, rather.
lieblich, charming.
Lied, *n.*, -er, song.
liegen, lag, gelegen, to lie, be, be situated.
Linke, *f.*, the left (one), left side, left hand.
links, to the left.
Linnen, *n.*, linen.
Lippe, *f.*, lip.
locken, to curl.
locker, loose.
los, loose.
löschen, to quench.
los-gehen, ging, gegangen, to begin, commence.
los-lassen, ließ, gelassen, to let go, release.
los-machen, sich, to free one's self.
los-reißen, riß, gerissen (sich), to tear oneself away.
Luft, *f.*, ⸗e, air, atmosphere.
lüften, to air.
Lunge, *f.*, lung.
lustig, gay, merry.

M.

machen, to make, do, put, take, hurry.
mächtig, master of.
Mädchen, *n.*, girl, maiden.
Mädchengesicht, *n.*, -er, girl's face
Mädel, *dialect form* = Mädchen
Magd, *f.*, ⸗e, maid(-servant).
mähen, to mow.
Mahlzeit, *f.*, meal.
Maid, *f.*, maid.
Mal, *n.*, time.

malen, to paint, sketch.
Maler, *m.*, painter, artist.
man, one, any one, they.
manch, some, many a; mancher, -e, -es, many a one, many a thing, much.
manchmal, sometimes, often, once in a while.
Mann, *m.*, ¨er, man.
Mappe, *f.*, portfolio.
Maria, Maria, Mary.
Ma'risfeld, *n.*, a village name.
Matro'ne, *f.*, matron.
matt, dull.
mehr, more, any more.
mehrere, several.
meiden, mied, gemieden, to shun.
mein, my, mine.
meinen, to say, mean, think.
Melodie', *f.*, melody, tune.
Menge, *f.*, crowd.
Mensch, *m.*, -en, -en, person; *pl.*, people.
Menschenbild, *n.*, -er, person, human being.
menschlich, human.
merk'würdig, remarkable.
Messe, *f.*, mass.
messen, maß, gemessen, to measure.
Mieder, *n.*, bodice.
Minu'te, *f.*, minute.
mischen, sich, to mingle.
mißtönend, discordant.
mit, *prep.*, with, in, about, as regards; *adv.*, too, also.
mit-bringen, brachte, gebracht, to bring with (one).
mit-geben, gab, gegeben, to give to.
mit-gehen, ging, gegangen, to go with (one), go too.
mitleidsvoll, sympathetic.
mit-malen, to sketch (with something else).
mit-nehmen, nahm, genommen, to take with (one).
mit-sein, war, gewesen, to be with (something else).
Mittag, *m.*, -e, noon; **mittags,** at noon.
Mittagsessen, *n.*, dinner.
Mittagszeit, *f.*, noon time.
Mitte, *f.*, middle.
mitten, in(to) the midst of.
mögen, mochte, gemocht, to be able, like, may.
möglich, possible.
Moment', *m.*, moment.
Moorbrand, *m.*, ¨e, moor-fire.
Morast, *m.*, -e, swamp, morass.
Morgen, *m.*, morning; morgen, to-morrow; **morgens,** in the morning.
müde, tired.
Mühe, *f.*, difficulty.
Mund, *m.*, ¨e, mouth.
munter, cheerful.
murmeln, to murmur.
Musik', *f.*, music.
Musik'chor, *n.*, ¨e, band, orchestra.
Musikant', *m.*, -en, -en, musician.
müssen, mußte, gemußt, to be obliged, must.
Mut, *m.*, spirit, mind.
Mutter, *f.*, ¨, mother.

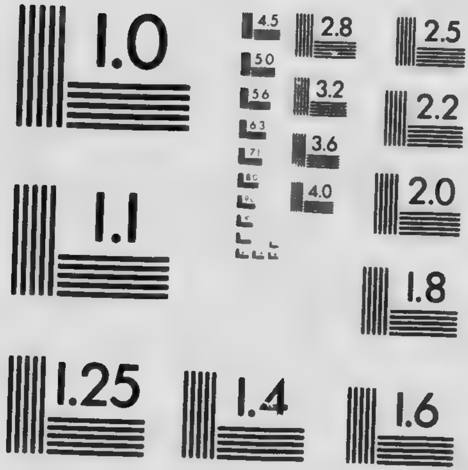
N.

na! well!
nach, to, towards, after, for, from



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



Nachbardorf, *n.*, ¨er, neighboring village.
Nachbarort, *m.*, -e or ¨er, neighboring village.
Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.
nach=folgen, to follow.
nachher', afterwards, later.
Nachmittag, *m.*, afternoon.
nach=sehen, sah, gesehen, to look after.
nächst, *superl. of* nah(e), next, nearest.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
Nachtlager, *n.*, camping.
Nacken, *m.*, neck.
nah(e), near.
Nähe, *f.*, vicinity.
nahen, to approach.
nähern, sich, (*with dat.*), to approach.
Name, *m.*, -ns, -n, name.
nämlich, same.
närrisch, foolish.
naß, wet.
natür'lich, natural.
Nebel, *m.*, mist, fog.
neben, near, beside.
necken, to tease; sich —, to joke.
nehmen, nahm, genommen, to take; Abschied —, to say farewell; ungütig —, to take amiss.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to call, name.
Nest, *n.*, -er, nest.
nett, neat, pretty.
neu, new, recent; aufs neue *or* von neuem, anew.
neu'gierig, curious.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder, *adj.*, low; *adv.*, down.
nieder=biegen, bog, gebogen (sich) to bend down, stoop down.
nieder=brennen, brannte, gebrannt, to burn down, shine down.
nieder=fallen, fiel, gefallen, to fall.
nieder=hangen, hing, gehangen, to hang down.
nieder=lassen, ließ, gelassen (sich), to seat oneself.
nieder=sehen, sah, gesehen, to look down.
nieder=sinken, sank, gesunken, to sink down, kneel.
nieder=steigen, stieg, gestiegen, to step down, descend.
niedrig, low.
niemand, no one, nobody.
nimmer, never.
nirgend(s), nowhere, not somewhere.
noch, still, yet, even, more; weder . . . noch, neither . . . nor; — immer, still; — nicht, not yet.
Norden, *m.*, north.
Nordosten, *m.*, northeast.
Not, *f.*, ¨e, trouble.
not'dürftig, scanty, meager.
nun, now, well.
nur, only, anyway, even, just, but.
nutzlos, useless.

O.

ob, if, whether; **als ob**, as if.
oben, above.
ober, upper.
Obstbaum, *m.*, ⁼e, fruit tree.
oder, or.
offenbar, evident.
öffnen, to open; **sich** —, to open.
oft, often.
ohne, without; — **daß**, without.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
ordentlich, real, regular.
Ort, *m.*, –e, *or* ⁼er, place, village.
Osten, *m.*, east.

P.

Paar, *n.*, couple; **ein paar**, a few, several.
Packet', *n.*, package, bundle.
Papier', *n.*, paper.
Papst, *n.*, ⁼e, pope.
Passage, *f.*, way.
passen, to fit, suit.
Pause, *f.*, pause.
peinlich, painful, oppressive.
Pfarrer, *m.*, parson, priest.
Pfeife, *f.*, pipe.
Pflug, *m.*, ⁼e, plow.
Platz, *m.*, ⁼e, place, room.
plaudern, to chat.
plötzlich, suddenly.
pochen, to beat, throb.
Porträt', *n.*, portrait.
Prinzes'sin, *f.*, –nen, princess.
putzen, to polish.

Q.

querüber, diagonally across.

R.

Rahmen, *m.*, frame.
rasch, quick, rapid.
rascheln, to rustle.
Rasen, *m.*, turf.
Rasenweg, *m.*, grass path.
ratlos, nonplussed, at a loss.
Rätsel, *n.*, riddle, mystery.
Rauch, *m.*, smoke.
rauchgeschwärzt, smoke-blackened
rauh, discordant, raw, harsh.
Raum, *m.*, ⁼e, room, opportunity.
Recht, *n.*, right; **recht haben**, to be right.
recht, *adj.*, right, good, real, own *adv.*, very, right.
Rechte, *f.*, right (side), right hand.
rechts, to the right, at the right.
Rede, *f.*, talk, speech.
red'en, to talk, speak.
Re'genbogenglanz, *m.*, colors of the rainbow.
Regentropfen, *m.*, raindrop.
regungslos, motionless.
reich, rich.
reichen, to extend, give.
Reihe, *f.*, row.
rein, clear, pure.
Reisekleid, *n.*, –er, traveling suit.
richtig, right, straight.
Richtung, *f.*, direction.
Ringmauer, *f.*, (surrounding) wall.

Riß, *m.*, -ſſes, -ſſe, rent, hole.
ritzen, to scratch.
rot, red; — werden, to blush.
rotbäckig, red-cheeked.
rücken, to move.
Rücken, *m.*, back.
rück=kehren, to return.
rufen, rief, gerufen, to cry.
Ruhe, *f.*, rest. quiet; — geben, to be quiet.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet, calm.
rund, round.
rüſtig, robust, sturdy, brisk.

S.

Saal, *m.*, *pl.*, Säle, hall.
Saaltüre, *f.*, hall door.
Sage, *f.*, story.
ſagen, to say, tell.
Sakriſtan', *m.*, sexton.
ſammeln, to collect, gather.
Samtrock, *m.*, ⁼e, velvet coat.
Sand, *m.*, sand.
Sarg, *m.*, ⁼e, coffin.
ſauber, neat.
ſauer, harsh, hard.
ſauſen, roar.
Schaden, *m.*, ⁼, injury.
Schar, *f.*, crowd, throng.
ſcharf, sharp.
Schatten, *m.*, shade, shadow.
Schatz, *m.*, ⁼e, treasure, sweetheart.
ſchauen, to look, stare.
Scheibe, *f.*, (window-) pane.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, to part.
Schein, *m.*, light, glow.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, to seem.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, to scold
Schenke, *f.*, inn.
ſcheu, timid.
ſchicken, to send.
ſchieben, ſchob, geſchoben, to shove push, put.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to shoot rush.
ſchillern, to glisten.
Schlaf, *m.*, sleep.
Schläfe, *f.*, temple.
Schlag, *m.*, ⁼e, stroke.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to strike.
ſchlecht, bad; nicht —, not a little.
ſchlicht, simple, modest.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to close.
Schluck, *m.*, swallow.
ſchmal, narrow.
Schmerz, *m.*, -es, -en, pain, grief.
ſchmerzlich, painful, pained, sorrowful.
Schmuck, *m.*, attire, adornments.
ſchmuck, fine.
ſchmücken, to adorn, array; ſich — to dress up.
ſchmutzig, dirty, muddy.
ſchnallen, to strap.
ſchneeig, snow-white.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut, make.
ſchnell, fast, rapid, quick.
Schnitzwerk, *n.*, (wood-) carving,
Schnörkelſchrift, *f.*, scrolls.

schön, beautiful, hearty.
Schönheit, *f.*, beauty.
schon, already, indeed, very, all right; — **lange,** long since.
Schöpflöffel, *m.*, ladle.
Schornstein, *m.*, chimney.
Schrecken, *m.*, terror.
schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
schreiten, schritt, geschritten, to stride, walk.
Schrift, *f.*, lettering, writing.
Schritt, *m.*, step.
schüchtern, timid.
Schuld, *f.*, fault, cause.
Schulhaus, *n.*, ⸗er, schoolhouse.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schulze, *m.*, mayor.
Schüssel, *f.*, dish.
schütteln, to shake.
schützen, to protect.
Schwalbe, *f.*, swallow.
Schwarm, *m.*, ⸗e, throng.
schwärmen, to swarm, revel.
schwarz, black.
schwarzseiden, *adj.*, black silk.
schweifen, to stray.
schweigen, schwieg, geschwiegen, to become silent, be silent.
Schweigen, *n.*, silence.
schweigend, silently.
schweigsam, silent.
schwenken, to swing.
schwer, heavy, deep.
Schwermut, *f.*, melancholy.
schwer'mütig, sad.
Schwester, *f.*, sister.
sechs, six.
seelenfroh, rejoiced, heartily glad.
segnen, to bless.
sehen, sah, gesehen, to see, look; sich —, to find one's self.
sehnen, sich, to long.
Sehnsucht, *f.*, longing.
sehr, very, very much.
sein, war, gewesen, to be.
sein, his, its.
seit, *prep.*, for, since.
seitdem', *conj.*, since.
Seite, *f.*, side; bei —, aside.
Sekun'de, *f.*, second.
selber, *pron.*, self.
selbst, *pron.*, self; *adv.*, even.
selig, happy, blissful.
selten, seldom, infrequently.
seltsam, strange, queer.
setzen, to place, set; sich —, to sit down.
seufzen, to sigh.
Seufzer, *m.*, sigh.
sicher, sure.
sicherlich, surely.
Sicht, *f.*, sight.
siebzehnjährig, seventeen-year-old
singen, sang, gesungen, to sing.
Sinn, *m.*, sense, thought.
sitzen, saß, gesessen, to sit.
Skizze, *f.*, sketch.
skizzieren, to sketch.
so, *adv.*, so as, such, thus; *conj.*, however, pray; so . . . so, as . . . as, so . . . as; so . . . auch . . . so, however . . . so; so . . . wie, as . . . as, as much . . . as.
sobald', as soon as; very soon.
sogar', even.
Sohn, *m.*, ⸗e, son.

ſolch, such.
ſollen, to be obliged, have to, ought, be said.
Sommer, *m.*, summer.
ſonderbar, singular.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
Sonnenlicht, *n.*, sunlight.
Sonnenſtrahl, *m.*, –es, –en, rays of the sun.
Sonntag, *m.*, Sunday.
ſonſt, otherwise, else.
Sorge, *f.*, care, worry.
ſorgen, ſich, to worry.
ſoviel′, as far as.
Spaß, *m.*, ¨e, pleasure; — machen, to give pleasure.
ſpaßig, funny.
ſpät, late.
ſpazie′ren=gehen, ging, gegangen, to stroll, take a walk.
Spazier′gang, *m.*, ¨e, walk.
Spiel, *n.*, game.
ſpielen, to play.
Spinnrad, *n.*, ¨er, spinning wheel.
ſpitz, pointed.
Sprache, *f.*, speech.
ſprachlos, speechless, in silence.
ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak, say.
ſpringen, ſprang, geſprungen, to jump; crack.
Sprung, *m.*, ¨e, crack.
Staat, *m.*, clothes.
Stab, *m.*, ¨e, stick, staff, wand.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Stadtherr, *m.*, –n, –en, city gentleman.
Stand, *m.*, ¨e, position, condition; im ſtande ſein, to be able.
ſtark, strong.
ſtarr, rigid, obstinate.
ſtatt (*gen.*), instead (of).
Staub, *m.*, dust.
Staunen, *n.*, astonishment.
Stecken, *m.*, staff.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand, be becoming; — bleiben, to stop.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, to steal; ſich —, to creep, steal.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to rise, go
Stein, *m.*, –e, (tomb)stone.
ſteinern, stone.
Steinmetz, *m.*, –en, –en, stone-cutter.
Stelle, *f.*, place, spot.
ſtellen, to place, render.
ſterben, ſtarb, geſtorben, to die.
ſternenhell, starlit.
Stiefel, *m.*, boot.
Stiefmutter, *f.*, ¨, stepmother.
Stieglitz, a German name.
ſtill, still, silent.
Stille, *f.*, silence, stillness; im ſtillen, secretly, to himself.
Stimme, *f.*, voice, tone.
Stimmung, *f.*, mood.
Stirn, *f.*, forehead.
Stock, *m.*, ¨e, stick, staff.
Stockwerk, *n.*, story, floor.
Stoff, *m.*, stuff.
ſtolz, proud.
ſtören, to disturb.
Stoß, *m.*, ¨e, blast.
Straße, *f.*, street, road.
Strecke, *f.*, distance.
ſtrecken, to stretch.
Streich, *m.*, prank.
ſtreifen, to stray, roam.

Streit, *m.*, controversy.
streitig, in dispute; — **machen,** to dispute, contest for.
streng, strict.
streuen, to strew.
Strich, *m.*, stroke.
Strohdach, *n.*, =er, thatched roof.
Strom, *m.*, =e, stream.
strömen, to flow.
Stube, *f.*, room.
Stück, *n.*, piece, distance.
Stu'dienmappe, *f.*, portfolio.
Stuhl, *m.*, =e, chair.
stumm, dumb.
Stündchen, *n.*, short hour.
Stunde, *f.*, hour.
Sturm, *m.*, =e, storm.
stützen, sich, to lean, support one's self, prop (up).
suchen, to seek, attempt.
Suchen, *n.*, search.
Sumpf, *m.*, =e, swamp.
sumpfig, swampy.
Sumpfwasser, *n.*, swamp water.

T

Tag, *m.*, day.
Takt, *m.*, time, beat.
Tal, *n.*, =er, valley.
Tanz, *m.*, =e, dance.
tanzen, to dance.
Tanzende, der, the dancer.
Tänzer, *m.*, dancer, partner.
Tänzerin, *f.*, -nen, partner in a dance.
Tanzsaal, *m.*, -säle, dance hall.
Tatsache, *f.*, -n, fact.
Tausch, *m.*, exchange.
täuschen, to deceive.
tausend, thousand.
Teil, *m. or n.*, part.
teilnahmlos, indifferent, without interest.
Telegraph', *m.*, -en, telegraph.
Teller, *m.*, plate.
teuer, dear.
tief, deep, far.
Tisch, *m.*, table.
Tischgenosse, *m.*, -n, -n, table companion; *pl.*, company.
toben, to storm, become boisterous, rage.
Toben, *n.*, tumult.
Tochter, *f.*, =, daughter.
Tod, *m.*, death.
todesmatt, tired to death.
Toilet'te, *f.*, toilet.
toll, mad.
tollen, to romp, be boisterous.
Ton, *m.*, =e, tone, voice.
tönen, to sound.
Tornis'ter, *m.*, knapsack.
tot, dead.
totenähnlich, deathlike.
Tracht, *f.*, costume.
tragen, trug, getragen, to carry, bear, wear; sich —, to dress.
Träne, *f.*, tear.
trauen, to trust.
trauern, to mourn.
träumerisch, dreamy.
traurig, sad.
treffen, traf, getroffen, to hit, strike, meet.
trefflich, excellent.

treiben, trieb, getrieben, to drive, carry on.
trennen, to separate.
Treppe, *f.*, stairway, steps.
treten, trat, getreten, to step.
treu'herzig, sincere.
trinken, trank, getrunken, to drink.
Triumph'bogen, *m.*, triumphal arch.
trocken, dry.
trotz, in spite of, notwithstanding.
Trotz, *m.*, defiance.
trübe, gloomy, sad, dim.
Trudchen, *n. diminutive of* **Gertrud.**
Trümmer, ruins.
Tuch, *n.*, **"er,** (piece of) cloth, [wrap, scarf.
tüchtig, fully.
tun, tat, getan, to do; matter.
Tür, *f.*, door.
Turm, *m.*, tower.
Tusch, *m.*, flourish.

U.

übel, evil, bad.
üben, to practise.
über, at, about, above, upon, over, across, beyond, concerning; **über und über,** over and over.
überall', everywhere.
Überblick, *m.*, view, survey.
überdies', anyway, moreover.
überhaupt', anyway, at all.
überkommen, überkam, überkommen, to come over, seize.
überkugeln, sich, roll over and over. [sider.
überlegen, sich, reflect upon, con-
Überlegen, *n.*, reflection, consideration.
übermannt', overcome, carried away.
ü'bermorgen, day after tomorrow.
überraschen, to astonish, surprise.
übersehen, übersah, übersehen, to overlook.
übertäuben, to drown (out).
Überzeu'gung, *f.*, conviction.
Übel, *n.*, evil, ill.
übrig, remaining, other, rest of.
Ufer, *n.*, bank.
Uhr, *f.*, hour, o'clock.
um, at, about, for; **um . . . zu,** in order to; (*adv.*), um, up, past; um . . . her, around.
umgeben, umgab, umgeben, to surround.
um'-gießen, goß, gegossen, to recast.
umher, around.
umher=werfen, warf, geworfen, to cast about.
ums, contraction of **um das.**
um=schauen, sich, to look about, look around.
umschlingen, umschlang, umschlungen, to put one's arm around.
um=sehen, sah, gesehen (sich), to look around.
umsonst', in vain.
Umstand, *m.*, **"e,** ceremony.
um=wandeln, to transform.
um=wenden, wandte, gewandt, (sich), to turn.
um=werfen, warf, geworfen, to overturn.

unbefangen, natural, naïve.
Unbefangenheit, *f.*, simplicity, naïveté.
unbekümmert, unconcerned, indifferent.
un'freundlich, unfriendly, in an unfriendly manner.
un'gelegen, inopportune.
un'gestüm, violent.
un'gewohnt, unaccustomed.
un'gütig, unkind, amiss.
un'he[illegible], uncanny, gloomy.
un'l[illegible], unpleasant.
unmög'lich, impossible.
unnütz, useless.
Unrecht, *n.*, -e, mistake; — **haben,** to be wrong, be mistaken.
un'schlüssig, irresolute.
unser, our(s).
unten, down, below.
unter, under, between, among.
unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
unterbrochen, intermittent, interrupted.
unterscheiden, unterschied, unterschieden (sich), to differ.
untersuchen, to examine.
unterwegs', on the way.
unverse'hens, unexpectedly.
unwillkür'lich, involuntary.
Ursache, *f.*, cause.

V.

Vater, *m.*, ¨, father.
verändern, sich, to change.
Verbindung, *f.*, connection.
verbringen, verbrachte, verbracht, to pass.
Verdacht', *m.*, suspicion.
verdienen, to deserve, earn.
verdrießlich, vexed.
verfehlen, to miss.
vergebens, in vain.
vergehen, verging, vergangen, to pass (away).
Vergehen, *n.*, fault, crime.
vergessen, vergaß, vergessen, to forget.
Vergnüglichkeit, *f.*, pleasure, fun.
vergnügt, pleased.
verhallen, to die away.
verirren, sich, to lose one's way.
verkrüppelt, stunted.
verkümmern, to disturb, spoil.
verlassen, verließ, verlassen, to leave.
verlegen, embarrassed.
verleugnen, to deny, belie.
verlieren, verlor, verloren, to lose.
vermuten, to suspect, suppose.
vernehmen, vernahm, vernommen, to hear.
verraten, verriet, verraten, to betray, foretell.
verrichten, to accomplish, serve the purpose.
versagen, to refuse.
versäumen, to miss, delay, neglect, put off.
verschämt, bashful, modest.
verschmitzt, roguish.
verschwenderisch, extravagant.
verschwinden, verschwand, verschwunden, to disappear.

versichern, to assure.
versprechen, versprach, versprochen, to promise.
Versprechen, *n.*, promise.
verstecken, to hide.
verstehen, verstand, verstanden, to understand.
Verstorbene, der, the deceased.
verstummen, to become silent.
versuchen, to attempt.
vertiefen, to bury.
vertragen, vertrug, vertragen, to stand, endure.
verwachsen, gnarled.
verwahren, to guard; sich —, to guard against.
verwehren, to forbid, prevent.
verwildert, disorderly.
verwittert, weather-beaten.
verwünscht, accursed, enchanted.
verzehren, to eat.
verziehen, verzog, verzogen (sich), to scatter.
verzieren, to ornament.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
Viertelstündchen, *n.*, a short quarter of an hour.
Violin'bogen, *m.*, violin bow.
Violine, *f.*, violin.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Volk, *n.*, ¨er, people.
voll, full (of).
Vollendung, *f.*, completion.
vollkommen, perfect.
vollständig, complete.
von, from, by, with, of.
vor, before, from, in front of, with, — sich, in mind.
voran', ahead of.
voran=schreiten, schritt, geschritten, to precede.
vorbei', past.
vorbei=fliegen, flog, geflogen, to fly by.
vorbei=gehen, ging, gegangen, to pass (by).
vorbei=tragen, trug, getragen, to carry past. [pass by.
vorbei=ziehen, zog, gezogen, to
vor=dringen, drang, gedrungen, to advance, press forward.
vor=haben, hatte, gehabt, to have in mind, to plan to do.
vorher', before, beforehand, previously.
vorhin', before.
vo'rig, former, previous.
vor=kommen, kam, gekommen, to occur, seem.
vor=legen, to help (at table).
Vorname, *m.*, -n, given name.
vor=nehmen, nahm, genommen, to take (up); sich —, to determine.
Vorschlag, *m.*, ¨e, proposition.
vor'sichtig, cautious.
Vorteil, *m.*, advantage.
vortreff'lich, excellent.
vorüber, past.
vorüber=heulen, to howl past.
vorüber=schreiten, schritt, geschritten, to pass by.
vorüber=ziehen, zog, gezogen, to pass by.
vorwärts, forward, on.

vorwärts-schreiten, schritt, geschritten, to proceed.

W.

wachsen, wuchs, gewachsen, to grow, increase.
Wagen, *m.*, wagon.
wahr, true, so.
während, while.
wahrhaft, truly, really.
wahrscheinlich, apparent.
Wald, *m.*, ¨er, forest.
Waldbrand, *m.*, ¨e, forest fire.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
Wanderer, *m.*, wanderer.
wandern, to wander.
warm, warm.
warnend, warningly.
warten, to wait.
warum, why.
was, what, which, that; was . . . für, what (kind of).
Wasser, *n.*, water.
weder, neither; weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, way, path.
weg-gleiten, glitt, geglitten, to slip away from.
weg-sinken, sank, gesunken, to sink from sight.
Weg-weiser, *m.*, signboard.
weh, painful, sad; — tun, to give pain, hurt.
Wehmut, *f.*, sadness.
weich, soft.
Weide, *f.*, willow.
Weidenbaum, *m.*, ¨e, willow tree.
weil, because.
Weile, *f.*, while.
Wein, *m.*, wine.
Weise, *f.*, melody.
weiß, white.
weit, wide, broad, far, much; von weitem, from afar.
weiter, further.
welcher, –e, –es, who, which, what, that.
Welsche, der, the foreigner, strang-[er.
Welt, *f.*, world.
wenig, little; *pl.*, few.
wenigstens, at least.
wenn, when, if; — auch, although, even though.
wer, who?
werden, wurde, geworden, to become, be.
werfen, warf, geworfen, to throw.
Werra, *f.*, a German river.
Wesen, *n.*, manner, being.
wesentlich, substantial, essential.
weshalb′, why, wherefore.
Weste, *f.*, vest.
Wetter, *n.*, weather.
wettergrau, weather-beaten.
Wich′telhausen, *n.*, a villag name.
wie, how, as, what, like from, as if, when.
wieder, again, back.
wieder-kommen, kam, gekomm to return.
Wiese, *f.*, meadow.
wild, wild.
Wille, *m.*, –ns, –n, will.
willkommen, welcome.

Willkommen, *n.*, welcome.
Wind, *m.*, wind.
Windsbraut, *f.*, hurricane.
winken, to beckon.
Wipfel, *m.*, top, tip.
wirklich, real, true.
Wirt, *m.*, host, inn-keeper.
Wirtshaus, *n.*, ⸗er, inn.
Wirtstisch, *m.*, inn-table.
wissen, wußte, gewußt, to know.
wo, where, wherever; — auch, wherever.
Woche, *f.*, week.
wogen, to surge, billow.
woher′, whence.
wohin′, whither, where.
wohl, to be sure, probably, really, indeed, I suppose, well.
wohnen, to live.
Wohnstube, *f.*, sitting-room, living-room.
Wohnung, *f.*, dwelling.
Wolke, *f.*, cloud.
wollen, to wish (to), will, be about to, seek to.
Wort, *n.*, –e *or* ⸗er, word; **Worte** geben, to give voice to.
wunderbar, wonderful.
wunderlich, strange, wonderful, queer, quaint.
wundern, sich, to marvel at.
wundersam, strange, wonderful.
wünschen, to wish.
würdig, dignified, worthy.

Z.

zählen, to count.
Zauberer, *m.*, magician
zechen, to drink, carouse.
Zechende, der, the carouser.
zehn, ten.
Zeichen, *n.*, signal, sign.
zeichnen, to draw.
Zeichnung, *f.*, sketch, drawing.
zeigen, to show; sich — (als), to prove to be.
Zeit, *f.*, time.
zeitlang, for a time.
zerfallen, dilapidated.
zerreißen, zerriß, zerrissen, to tear.
zerspringen, zersprang, zersprungen, to crack, break.
ziehen, zog, gezogen, to draw, form, pass.
Ziel, *n.*, goal.
ziemlich, rather.
Zimmer, *n.*, room.
zittern, to shiver.
zögern, to hesitate.
zu, to, in the direction of, towards, for, at, with; too; **um —,** in order to.
züchtig, modest.
zu⸗drängen to push towards; **sich** —, to crowd towards.
zuerst′, first.
zu′fällig, accidental.
zu⸗fliegen, flog, geflogen, to run towards, to fly towards.
zu⸗fliehen, floh, geflohen, to flee towards.
zufrie′den, contented.
zufrieden⸗stellen, to satisfy.
zuführen, to lead to.
Zug, *m.*, ⸗e, expression, feature.
zu⸗gehen, ging, gegangen, to go up to.

zu-kommen, kam, gekommen, to approach.

zu-langen, to help one's self, "take hold."

zu-lenken (sich), to turn to.

zuletzt', (at) last.

zum, *for* zu dem.

zunicken, to nod to.

zur, *for* zu der.

zurecht'-finden, fand, gefunden (sich), to find one's way.

zu-richten, to spoil, adjust.

zürnen, to be angry.

zurück', back.

zurück-arbeiten, sich, to work (one's way) back.

zurück-bleiben, blieb, geblieben, to remain behind.

zurück-eilen, to hasten back.

zurück-kehren, to return.

zurück-kommen, kam, gekommen, to return.

zurück-lassen, ließ, gelassen, to leave behind.

zurück-legen, to replace.

zurück-schauen, to look back.

zurück-schieben, schob, geschoben, to push back, put back.

zurück-schreiten, schritt, geschritten, to walk back.

zurück-wandern, to wander back.

zurück-werfen, warf, geworfen, to cast back.

zusammen, together.

zusammen-ballen, to clench.

zusammen-binden, band, gebunden, to tie (up).

zusammen-bleiben, blieb, geblieben, to remain together.

zusammen-halten, hielt, gehalten, to hold together.

zusammen-pressen, to press together.

zusammen-stehen, stand, gestanden, to stand together.

zuschließen, schloß, geschlossen, to lock.

zu-schreiten, schritt, geschritten, to approach.

zu-sehen, sah, gesehen, to look at.

zutraulich, familiar.

zu-trinken, trank, getrunken, to drink to.

zu-ziehen, zog, gezogen, to journey towards.

zwei, two.

zweite, second.

zwingen, zwang, gezwungen, to force.

zwischen, between, among.

Zwischenzeit, *f.*, interval.

zwitschern, to twitter.

zwölf, twelve.

EXERCISES IN COMPOSITION

I. *Based on text from page 1 to page 2, line 4.*

1. The young fellow was wandering along that broad road. — 2. In one hand he held his staff. — 3. Is he seeking for work in this place? — 4. Why do the young fellows carry small portfolios? — 5. The artist's hat was on one side and his hair was very black and curly. — 6. Is he wearing a somewhat threadbare black coat? — 7. Why do they wear scarfs about their necks? — 8. Stop and listen attentively. — 9. When will the bells over there begin ringing for church? — 10. We stop and listen attentively.

II. *Based on text from page 2, line 5, to page 3, line 7.*

1. We have stood there a long time. — 2. Now I am going out to the mountain slope. — 3. Are your sisters at home with their people? — 4. It seems that your mother and sister live in that small village. — 5. Tears will come into their eyes. — 6. Take off your hat. — 7. It is a sad thought that the young fellow does not know in what direction his home lies. — 8. Is the young painter going along the street in this direction or will he follow me? — 9. To-day the sun is quite warm. — 10. Does he see the dust which lies on all these monotonous streets? — 11. If the wanderers look right and left, they cannot discover anything. — 12. I promise to lead you to a clear mountain stream, since we have no definite goal before us.

III. *Based on text from page 3, line 8, to page 4, line 14.*

1. We don't know where we are going to-day. — 2. What was the name of that place? — 3. You are wrong if you say

that this peasant woman always had something to do on Sunday. — 4. Why does the farmer sleep at church before dinner? — 5. The clear water will quench our thirst. — 6. Do you know where this road is leading us? — 7. Possibly the young painter has wandered in these alder bushes an hour. — 8. Here are two boulders which are still higher. — 9. We have seen these pretty peasant girls sitting beside the road. — 10. I don't want to miss my dinner in one of these old villages.

IV. *Based on text from page 4, line 15 to page 6, line 5.*

1. Doesn't Arnold see her before she can see him? — 2. Jump up and follow him to the bank of this little brook. — 3. This is not meant for you; we took you for someone else. — 4. They call this young man Arnold. — 5. We believe that he is displeased at this. — 6. Is it not he? Do not be angry with him. He will come, if he can. — 7. If Arnold had been in our place, he would not have waited long for us. — 8. Our friends would certainly have come, if they had not been sick to-day. — 9. Since the girl did not send any word, she must live far from here. — 10. The village children exclaimed, "What is his name?"

V. *Based on text from page 6, line 6, to page 8, line 12.*

1. The mayor of that little village had a son who was called Henry. — 2. That name I have not often heard. — 3. The girl knows that I am acquainted with all the people. — 4. A smile steals over his features and I think it is much more becoming to him. — 5. Yet he promised me to come over the mountains. — 6. Keep your word, for you have promised to wait for him at noon. — 7. Far away we saw the thick haze lying over a part of these valleys. — 8. The bell does not sound well, it is cracked. — 9. He replies, "We shall have it recast if we have time for it." — 10. If one walks rapidly, it is not so very far. — 11. He was going through the place and

ate his dinner there. — 12. These taverns are too good for the peasants who have something to do at home.

VI. *Based on text from page 8, line 14, to page 10, line 10.*

1. This city gentleman does not work. — 2. His hands do not look as if he worked to earn his bread. — 3. Let us be seated at once. — 4. Do you have to go home to-day? — 5. The painters have nothing against it. — 6. In each church he will paint a beautiful picture. — 7. His father is mayor; mine is an artist. — 8. If you sit in the tavern this afternoon, you can talk it over with our fathers. — 9. Please remain with us until the picture is ready, for Henry will not come to-day. — 10. Afterwards, speak with him and he will not become angry.

VII. *Based on text from page 10, line 11, to page 11, line 16.*

1. In case he does not come by eleven, he will remain away and we shall not see him to-day. — 2. Why does Arnold look at us so seriously and not answer our questions? — 3. The clouds are passing high over their heads. — 4. The girl seemed to be sorrowful. — 5. Our interest in the pictures makes us forget all else. — 6. The young girls stand up and say, "Now we must be going." — 7. If the days had been very much shorter, would they have expected us at home? — 8. Finish my picture and hand it to me. — 9. The painter has kept your pictures and took (has taken) them home with him yesterday. — 10. Does he permit you to think about it, when you go out into the world?

VIII. *Based on text from page 11, line 16, to page 12, line 26.*

1. Does Arnold know that the pictures are in her hands? — 2. You foolish child, I shall not have any objection to that. — 3. Why does he run; does he wish to go with us? — 4. Stop and wait for the girl. — 5. Now go on your way beside your friend. — 6. If these villages had been nearer, we should have

heard the sound of the bell. — 7. The church tower is low and the houses black with smoke. — 8. On one side of this street many large fruit trees grow. — 9. The glow of the bright sunlight falls on the roof of my old house. — 10. We are now approaching the first house in this street.

IX. *Based on text from page 12, line 27, to page 14, line 15.*

1. Have you met the young fellows? — 2. Look across at your guests. — 3. The villagers' attention was turned to the people passing. — 4. No one is thinking of this neighboring village. — 5. In large cities people pass without greeting one another. — 6. Not one of these people spoke to me. — 7. How strange that straw roof looks! — 8. I am walking past, as your father looks out of the window. — 9. This long and breathless silence is becoming painful for all of us. — 10. On Sunday the people do not speak, if they meet their friends. — 11. This evening, Arnold and Gertrude might well think that the place is dead. — 12. Children, you may play in the street.

X. *Based on text from page 14, line 16, to page 16, line 2.*

1. See father's house over there. — 2. Is Germelshausen no different from this other village? — 3. Follow me, my child, and do not lose your way. — 4. I believe you're right. — 5. I fear they will not wait until we have come up the steps. — 6. If you stay with us, we shall never tell you to go away. — 7. Do not speak these words in such tones. — 8. The young painter will suddenly stop and look at us. — 9. Why doesn't Gertrude make some reply to what he says? — 10. At the top of these broad stone steps you see the old mayor standing. — 11. I should be proud to live here. — 12. A window is being opened by the mayor's wife.

XI. *Based on text from page 16, line 2, to page 17, line 27.*

1. You have been gone a long time, sir, but come in. — 2. "Is he never coming back?" the old woman exclaims. —

3. Young gentlemen, shake hands with these strangers. — 4. I shall not take him by the hand but by the arm. — 5. These living rooms are spacious ones. — 6. The German peasant is in the habit of shutting himself up in his rooms. — 7. There is nothing inviting about these walls. — 8. In the upper stories are several large open windows. — 9. We have only a short time to open the windows, in order to air the room. — 10. The tables have been covered with white linen. — 11. It seems to me that the servant has been putting everything on the table

XII. *Based on text from page 18, line 1 to page 19, line 17.*

1. Go up to this large chair and lean on it. — 2. Don't you see him praying and his hand hanging at his side? — 3. Now the men had taken their seats and were eating. — 4. Yes, I have helped him and he is now eating. — 5. The servant knocks on the door and then steps in. — 6. The merry table companions said that they had never tasted anything better. — 7. The mayor's voice was no longer as earnest as it had been. — 8. He holds a violin in his hand without playing. — 9. If you upset chairs and spinning wheels, the others will only laugh at it. — 10. Be still in this room when the old mayor has turned around and pointed to the window.

XIII. *Based on text from page 19, line 21 to page 21, line 20.*

1. The two men will carry the coffin along the street. — 2. Which man and which little girl are walking along behind them? — 3. She may possibly be ten years old. — 4. Do not laugh, but go to the inn while the silence lasts. — 5. Do you say that there is a dance this evening? — 6. "What did you want?" said he, holding out the book to me. — 7. Had the mayor's son any objection to your staying at my house? — 8. Did he say anything was missing here? — 9. No one would allow you to be in such company. — 10. The young painter asks if he may take the beautiful girl's picture away with him. —

11. Don't shake your head and laugh at what we have been saying. — 12. He seems to be willing to do what we want.

XIV. *Based on text from page 21, line 21 to page 23, line 15.*

1. Whole families watched the new drawings and while doing so crowded about the artist. — 2. "Now," exclaimed Arnold, "get up from your seats and hold my excellent picture at arm's length before you." — 3. Is he going to be back here again at five o'clock this evening? — 4. If you will stay in this room a few minutes, I'll lead you through the beautiful streets of this old village. — 5. The child is sitting before its house and is looking at all of us. — 6. The building over which thick clouds of brown smoke lie is very old and strange looking. — 7. Have you ever seen the forest fires about here? At least you have heard of them, have you not? — 8. Your village is old and it has the appearance of being so. — 9. In a nearby town the people had quite a different language. — 10. But the swallows can not have gone yet.

XV. *Based on text from page 23, line 16 to page 24, line 26.*

1. Who was to blame for his not coming into the village for a whole year? — 2. Don't say a word in reply until the child nods to you. — 3. One of these children is speaking about the dance, but he does not look at us. — 4. In the last of these houses it was still as death. — 5. Do you see that grass is growing in the road and garden? — 6. It seems very strange to us that all of these fruit trees bear no fruit. — 7. Does the man coming back from without recognize you? — 8. Go past these people quietly for they are going to the cemetery. — 9. Your companions will tell you about the place where they have been. — 10. The telegraph is one of the modern inventions. — 11. Can't you understand how it is possible that these people have never seen a railroad? — 12. He has but little connection with the rest of the world.

XVI. *Based on text from page 24, line 27 to page 27, line 19.*

1. This old fashioned monument is very simple. — 2. We believe that he died in 1896, but what do we care about the year? — 3. It is a very sad thing to be so separated from one's friends. — 4. Bend over and read these inscriptions carefully. — 5. Did you make a mistake when you examined that other monument? — 6. You have a chance to look out across the old villages and see the haze above the woods. — 7. I heard the bell ringing, so I got up quickly. — 8. Don't grieve any longer, no one has believed it. — 9. Neither the priest nor the sexton have come out of the church door. — 10. A long time ago we heard something about it.

XVII. *Based on text from page 27, line 21 to page 29, line 15.*

1. The priest does not take it to heart but he wonders about it. — 2. Do you know why it all happens so? — 3. The long stories have been written in large books. — 4. I don't want to read that book, for I don't understand Latin. — 5. Both have promised me to go back to the village. — 6. He hasn't any good suit, and so he doesn't want to go to the inn. — 7. When you have finished dressing, go to the door, knock on it and call him. — 8. I have asked father and mother to accompany us, go and ask them if they are ready. — 9. Twilight is now coming on, so take good care not to go away, my child. — 10. Without waiting for us any longer, he and his companion were obliged to go.

XVIII. *Based on text from page 29, line 16 to page 32, line 3.*

1. Who would have been glad, if we had remained with them? — 2. To-morrow she will understand why Henry has not come. — 3. The boys had looked forward with pleasure a whole year to such a festival. — 4. Can't the dancers make some reply to your words before the dance begins? — 5. Leave him alone, so that he may look about in the room and talk a

little. — 6. Take your friend by the hand and be pleasant to him. — 7. Which gentleman do you mean? The one who is staying with me at my house. — 8. If those young peasants go away, won't they come back again to-morrow? — 9. Lead our young guest into the house and around through all the rooms. — 10. In the third and fourth rooms they were playing another game.

XIX. *Based on text from page 32, line 4 to page 34, line 23.*

1. The mayor's daughter cannot be the last. — 2. Who is going to begin the dance this evening? — 3. With the exception of this card player, they have all gone into the dance hall. — 4. I notice one thing, an inn is beside the old church. — 5. It seems as if a magician had touched the whole merry crowd with his wand. — 6. At nine o'clock we were about to count the strokes, but we were all too sad. — 7. Go down before us into the banquet hall, for there is a pause in the dance. — 8. As Arnold hears the first stroke of eleven, he lifts his glass, he knows not why. — 9. Some of the guests are hastening back into the hall, others are hesitating. — 10. Let us not wait many minutes, before we go up stairs to see the dancers again.

XX. *Based on text from page 34, line 24 to page 37, line 6.*

1. We don't feel at ease in this tumult and, after a pause, we shall go to the mayor. — 2. The musician was seeking the gentleman in the crowd, but he was resting. — 3. I do not know where they have gone, but they will be back in a few minutes. — 4. When he was outside, his father led him past all the houses, until the village lay behind them. — 5. Now turn off from that broad road and go toward these small hills. — 6. I shall stay where I can see a window in the brightly lighted tavern. — 7. The second time he said that he must go out of the village in the darkness. — 8. Gertrude interrupted him, before she took her departure. — 9. He asked her when he might come back and where she would wait for him. — 10. They have stopped here, but are about to go.

EXERCISES AFTER THE DIRECT METHOD

By Dr. C. H. Holzwarth, West High School, Rochester, N. Y.

Fragen

Der junge Maler (Seite 1–4, 10)

1. Wer wanderte den breiten Fahrweg entlang? 2. Was hatte er auf dem Rücken? in der Hand? 3. Was trug er auf den Tornister geschnallt? 4. Beschreiben Sie den jungen Burschen und seine Kleidung! 5. Warum hatte er den Samtrock aufgeknöpft? 6. Was hörte er, als er einmal stehen blieb? 7. Woran dachte er dann? 8. Warum wollte er einen bequemen Fußpfad entdecken? 9. Wie kam er über den Bach? 10. Welchen Vorteil hatte er nun? 11. Warum sah er keine Bauern? 12. Was tat er, während er am Bache weiter wanderte?

Gertrud (Seite 4, 10–12, 2)

1. Was erblickte Arnold, als er nun weiter ging? 2. Was tat das Mädchen, als sie ihn erblickte? 3. Beschreiben Sie das Mädchen! 4. Für wen hatte das Mädchen Arnold gehalten? 5. Was tat sie, als sie ihn für einen Fremden erkannte? 6. Auf was (worauf) hatte sich das Mädchen gefreut? 7. Warum wohl war ihr Schatz nicht gekommen? 8. Warum wußte das Mädchen nichts Bestimmtes von ihrem Schatz? 9. Was wußte Arnold von Bischofsroda? 10. Was stand dem Mädchen besser als ihre Schwermut? 11. Was müßte einer haben, wenn er dem Mädchen nicht Wort hielte? 12. Warum konnte sie nicht länger auf ihren Schatz warten? 13. Wie tönte die Glocke von Germelshausen? warum? 14.

Warum hatte man die Glocke nicht umgießen lassen? 15. Was sagte Gertrud von dem Wirtshause und den Bauern? von den Stadtherren? 16. Warum meinte das Mädchen, daß Arnold nicht arbeite? 17. Wie wollte er ihr beweisen, daß er arbeitete? 18. Warum wollte Arnold die Bäuerin zeichnen? 19. Warum wollte Gertrud nicht, daß Arnold ins Wirtshaus gehe? 20. Was sagte Gertrud, als sie hörte, daß Arnold ihr Bild behalten wollte?

Gertrud führt Arnold nach Hause (Seite 12, 3–16, 24)

1. Warum setzten die beiden ihren Weg nun schneller fort? 2. Was erblickte Arnold nun bald? 3. Beschreiben Sie das alte Dorf! 4. Warum hatte Arnold kaum einen Blick für das alte Dorf? 5. Wohin führte Gertrud den jungen Maler? 6. Wie gingen die Dorfbewohner an ihnen vorüber? 7. Warum fiel ihm das auf? 8. Beschreiben Sie die alten Häuser! 9. Wie schienen die Leute von Germelshausen den Sonntag zu feiern? 10. Warum wollte Arnold nicht bei dem Schulzen eintreten? 11. Was sagte Gertrud zu Arnold, als sie vor dem Hause ihres Vaters standen? 12. Was tat nun der Schulze, als er die beiden erblickte?

Im Hause des Schulzen (Seite 16, 25–22, 14)

1. Wie war es im Hause des Schulzen? (Luft, Hitze, Wände, Fenster, Treppe). 2. Beschreiben Sie das Wohnzimmer! 3. Wer saß im Wohnzimmer? 4. Was taten nun alle? 5. Wie stand der Schulze an seinem Stuhle? 6. Wie fühlte sich Arnold zuerst? warum? 7. Was geschah, als der Schulze auf den Tisch klopfte? 8. Was tat die alte Mutter nach dem Mittagsessen? der Schulze? Arnold? 9. Warum wurde es plötzlich still im Hause? 10. Beschreiben Sie den Leichenzug! 11. Wer lag in dem dunklen Sarg?

12. Warum lachte das kleine Kind? 13. Was wollte Gertrud nun tun? 14. Was sagte der Schulze, als er das Bild von Gertrud sah?

Der Spaziergang im Dorfe (Seite 22, 15–28, 17)

1. Warum war der Weg jetzt nicht mehr so still wie vorhin? 2. Was lag über dem Dorfe? 3. Wie war die Sprache der Einwohner von Germelshausen? 4. Warum trugen die Obstbäume wohl keine Früchte? 5. Wie war es aber in Marisfeld? 6. Was tat Gertrud manchmal unterwegs? 7. Wie sahen alle Gärten aus? 8. Wohin lenkten Gertrud und Arnold nun ihre Schritte? 9. Wovon erzählte Arnold Gertrud? 10. Welche Jahreszahl trug der Stein an dem Grabe von Gertruds Mutter? 11. Warum war Arnold so erstaunt, als er die Jahreszahl las? 12. Wie erklärte sich Arnold diese Jahreszahl? 13. Was skizzierte Arnold nun? 14. Warum kamen keine Leute [illegible] Kirche? 15. Warum gingen keine Leute zur Kirche? 16. Wohin gingen aber alle?

Auf dem Tanze (Seite 28, 18–35, 14)

1. Was tat Arnold, als er wieder im Hause des Schulzen war? 2. Wohin führte Gertrud nun den jungen Maler? 3. Wovon sprachen die beiden unterwegs? 4. Was hörten sie, als sie in die Nähe des Wirtshauses kamen? 5. Wer war schon da? 6. Warum ließ Gertrud Arnold jetzt allein? 7. Was tat einer der jungen Burschen bald? 8. Was taten andere Leute in den andern Zimmern? 9. Was war das Zeichen zum Beginn des Tanzes? 10. Warum konnte sich Arnold zuerst nicht in den Takt finden? 11. Warum tanzte Arnold immer mit Gertrud? 12. Was geschah jedesmal, wenn die Glocke der Kirche anschlug? 13. Was tat man um

zehn Uhr? 14. Wem hatte Arnold zuletzt zugetrunken? 15. Was sagte der Schulze zu Arnold?

Gertrud führt Arnold fort (Seite 35, 15–40, 4)

1. Was geschah, als Arnold Gertrud wieder umschlang? 2. Wohin führte sie Arnold? 3. Was tat sie, als sie das Haus ihres Vaters erreichte? 4. Wohin führte sie den jungen Maler nun? 5. Warum mußte Arnold fort, wie Gertrud sagte? 6. Wollte er sie verlassen? 7. Wo und wann wollte sie ihn erwarten? 8. Was mußte er ihr versprechen? 9. Wie nahm sie Abschied von Arnold? 10. Was hörte und sah Arnold von dem Hügel? 11. Was war das Paket, welches Gertrud aus dem Hause ihres Vaters geholt hatte? 12. Was tat Arnold, sobald es zwölf geschlagen hatte? 13. Warum kam er nicht in das Dorf? 14. Wie verbrachte Arnold die Nacht?

Am andern Morgen (Seite 40, 5–46, 6)

1. Was sah Arnold am andern Morgen? 2. Wie suchte er in das Dorf zu kommen? 3. Welchen Platz erkannte er bald wieder? 4. Wohin kam er, als er sich durch das Erlengebüsch drängte? 5. Was zwang ihn endlich das trockene Land zu suchen? 6. Wo war das alte Dorf? 7. Wie wollte er nun Germelshausen erreichen? 8. Wem begegnete er nun bald? 9. Warum betrachtete der Förster den jungen Maler so neugierig? 10. Was erzählte der Förster von Germelshausen? 11. Warum sah Arnold dann so käseweiß aus? 12. Warum glaubte der Förster nicht, daß Arnold in Germelshausen gewesen war? 13. Was glaubte aber der Förster, als Arnold ihm sagte, er habe in Germelshausen getanzt? 14. Warum hat Arnold Gertrud nie wieder gesehen? 15. Wie gefällt Ihnen diese Geschichte?

Grammatische Übungen

Where blanks are to be filled in, a long dash indicates that a whole word is to be inserted, a short dash that merely an ending is to be added. In certain cases, words are indicated, some form of which is to be supplied.

The words given under *Wortbildung* are merely suggestive. Others may be added or substituted at the discretion of the teacher. The words treated should be carefully analyzed, giving root and other words in which the same stem appears. Synonyms and antonyms should be given when easily possible. The whole treatment of each word should be kept in a notebook and memorized. Such drill is very important for building up vocabulary.

The *Themen* suggest a review of the lesson and may be made the basis of written or oral work.

I. Konjugieren Sie in der Zeitform, in der das Verbum steht, und geben Sie dann die Synopsis: (1) Er mochte nach Germelshausen gehen. (2) Wir wollen mit. (3) Sie hat die trüben Gedanken nicht aufkommen lassen. (4) Kannst du diesem Wege folgen? (5) Sie durften nicht nach Hause. (6) Er sah eine schöne Bäuerin auf dem Steine sitzen. (7) Sie hatte ihn nicht kommen hören. (8) Wann wird er sie malen lehren? (9) Sie soll bald nach Hause gehen. (10) Hat er denn nichts von sich hören lassen?

II. Verwandeln Sie folgende Sätze ins Passiv und geben Sie dann die Synopsis davon: (1) Ein schwarzseidenes Tuch hält sein Hemd um den Hals zusammen. (2) Der junge Maler trug keine Weste. (3) Der Künstler hatte den Samtrock aufgeknöpft. (4) Das schöne Mädchen hat dem jungen Maler gedankt. (5) Der junge Künstler wird den derben Stock fassen. (6) Er mißt die Stunden. (7) Der junge Bursch half dem hübschen Mädchen. (8) Man hielt den Künstler für ihren Schatz.

III. Konjugieren Sie im Präsens und geben Sie dann die Synopsis: (1) Ich li f in den Wald. (2) Der Vater hat

sie gescholten. (3) Bald schlug die Glocke an. (4) Sie nehmen uns freundlich auf. (5) Hast du viel Deutsch gelesen? (6) Was hieltst du in der Hand? (7) Womit habt ihr angefangen? (8) Gaben Sie ihm das Buch? (9) Der Dieb hat das Automobil gestohlen. (10) Er stieß den Knaben in den Rücken. (11) Ich werde nicht ins Wasser fallen. (12) Mit wem sprachen Sie? (13) Werden sie nicht eintreten?

IV. Geben Sie die Synopsis mit jedesmaligem Wechsel des Objektpronomens, z. B. der Künstler folgt mir, der Künstler folgte dir, der Künstler wird ihr folgen, der Künstler ist uns gefolgt usw.: (1) Der Schüler entzieht mir das Buch. (2) Wann begegnete euch der Maler? (3) Das Benehmen der Leute fiel ihm auf. (4) Warum gehorcht ihr mir nicht? (5) Höre mir zu! (6) Hört mich an! (7) Das ist uns nicht entgangen. (8) Sie lauschten den langsamen Schlägen. (9) Was hat er dir geantwortet? (10) Trauen sie mir? (11) Wir haben ihm geholfen. (12) Wie ist dir das Essen bekommen? (13) Warum dankt er uns? (14) Gefällt es dir?

V. Setzen Sie eine passende Präposition ein und ergänzen Sie die fehlenden Endungen: (1) Er legte die Violine — d– Kasten, der — d– alt– Stuhl lag. (2) Sie hielt Arnold — ein– ander–, — d– sie wartete. (3) Der Schulze stellte sich — d– offen– Fenster und blickte — d– vorbeigehend– Leute. (4) Da kam er — d– klar– Bergwasser. (5) — groß– Stein– sprang er — d– Bach — d– jung– Mädchen. (6) Der Bauer muß — d– Pflug oder — d– schwer– Wagen laufen. (7) Der Wegweiser hatte jedesmal — d– Entfernung Unrecht. (8) — dies– Hitze bleibt man gern — Hause — d– Seinen. (9) Sie setzte sich — d– groß– Baum. (10) Ich

möchte ihm nicht — d– Schüssel fallen. (11) Der Schulze kam — ihn zu und schlug ihm — die Schulter. (12) Ihr– Tränen passen nicht — d– Feste. (13) Gehen Sie — d– Tür und bleiben Sie — d– Stelle, bis ich — dem groß– Baume bin. (14) Zitternd — Frost warf er sich — d– Baum — d– grün– Gras.

VI. Verwandeln Sie folgende irreale Bedingungssätze in reale (*a*) der Gegenwart, (*b*) der Zukunft und (*c*) der Vergangenheit: (1) Hätte ihn die Ledermappe nicht verraten, so würde man es nicht erraten (*guessed*) haben. (2) Wenn es ihm zu warm wäre, würde er gern trinken. (3) Ich dürfte nicht böse sein, wenn er jetzt käme. (4) Wäre er hier gewesen, so hätte er es mir gegeben.

VII. Vollenden Sie folgende Bedingungssätze:

(1) Wäre ich an seiner Stelle, so . . .
(2) Wenn er hätte kommen können, . . .
(3) Man müßte ein Herz von Stein haben, wenn . . .
(4) Wenn man schnell geht, . . .
(5) Wenn man schnell ginge, . . .
(6) Wenn man schnell gegangen wäre, . . .
(7) Sie könnten die Bilder frisch anmalen, . . .
(8) Der Bauer könnte nicht arbeiten, . . . (Wirtshaus, sitzen).
(9) Ich werde heute im Wirtshause essen, . . .
(10) Er würde mir schreiben, . . .
(11) Er würde mir geschrieben haben, . . .
(12) Ich bleibe bei dir, . . .

VIII. Verwandeln Sie folgende Bedingungssätze in irreale Bedingungssätze (*a*) der Vergangenheit, (*b*) der Gegenwart,

(c) der Zukunft: (1) Wenn ich hier bleibe, sehe ich dich wieder. (2) Kommst du mit, so kannst du auch tanzen. (3) Wenn Arnold Gertrud malt, wird er das Bild nach Hause nehmen. (4) Das kann ich nicht glauben, wenn ich es nicht sehe. (5) Ihr werdet viele Äpfel haben, wenn die Sonne auf die Bäume scheint.

IX. Verändern Sie in die direkte Rede: (*a*) Arnold erzählte: Plötzlich habe er ein Mädchen erblickt. Er sei auf sie zugegangen und habe sie gefragt, wie er nach dem nächsten Dorfe kommen könne. Da habe sie ihn bei der Hand genommen und habe ihn zu ihrem Vater führen wollen. (*b*) Gertrud sagte, daß sie in einem kleinen Dorfe wohne. Er solle ihr nur folgen, und sie werde ihn zu ihrem Vater führen. Er müsse bei ihnen zu Mittag essen, da das Wirtshaus ganz schlecht sei. Ihr Vater hätte sie gebeten, einen Maler zurückzubringen, der die Bilder frisch anmalen könnte.

X. Verändern Sie in die indirekte Rede:

(*a*) Seite 8, 4, 7, 10–16; 14, 18–26; 21, 10–14.

(*b*) Gertrud erzählte: „Ich wurde in diesem Dorfe geboren und werde wohl auch hier sterben. Die Eisenbahn habe ich noch nie gesehen und werde wohl nie damit fahren können. Vorigen Sonntag war mein Schatz bei uns, heute ist er aber nicht gekommen und doch hat er es mir versprochen. Ist es möglich, daß er krank ist? Ja, das wird es wohl sein. Mein Vater ließ uns vorige Woche tanzen, was er nie vorher erlaubt hatte. Vielleicht dürfen wir auch heute."

XI. Beginnen Sie folgende Sätze mit (*a*) „Es war fast, als ob . . .": (1) Ein dichter Höhenrauch lag über dem Tale. (2) Sie hat ihn nach Hause führen wollen. (3) Der Maler

kannte ihn schon lange. (4) Das Dorf ist eben ans Licht gekommen. (*b*) „Ihm war, als ob . . .“: (1) Er hört das Mädchen kommen. (2) Er sah sie ihre Freundin grüßen. (3) Sie hatten die Glocke umgießen lassen. (4) Sie hat auf ihn gewartet.

XII. Setzen Sie den Akzent auf folgende Wörter: (1) zukommen. (2) zurückgehen. (3) versehen. (4) überkommen. (5) ausgeschlafen. (6) behalten. (7) dadurch. (8) danach. (9) einmal (*once*). (10) einmal (*just*). (11) eingeladen. (12) fehlgehen. (13) durchziehen. (14) hineinfinden. (15) lebendig. (16) umschauen. (17) umgehen. (18) unterbrechen. (19) aufbrechen. (20) überlegen.

XIII. Setzen Sie anstatt des Striches **das** oder **was** ein: (1) — ist das, — du in der Hand hältst? (2) Alles, — ich habe. (3) Das einzige Buch, — er noch hatte. (4) Das Einzige, — er sagte, war „Komm.“ (5) Was er hatte, — gab er uns. (6) Das wenige Geld, — auf dem Tische lag. (7) Das Wenige, — auf dem Tische lag. (8) Er hat nichts, — mir gefällt.

XIV. Ergänzen Sie passende Endungen: (1) Ich habe ein Messer, hast du auch ein–? (2) Das ist sein Zimmer, und dieses ist mein–. (3) Hier ist sein Hut. Dort hängt dein–. (4) Dein Sohn und mein– sind gute Freunde. (5) Kein– von den Kindern. (6) Ein– von den Knaben.

XV. Setzen Sie anstatt des Striches **indem** oder **während** ein: (1) — er am Bache entlang wanderte, dachte er an seine Mutter. (2) — Gertrud aufstand, erblickte sie Arnold. (3) — der Schulze die Geige spielte, tanzten die jungen Leute.

(4) — der Schulze auf den Tisch klopfte, trat die Magd herein.

XVI. Lassen Sie die richtige Form stehen: (1) (Eines Tages, einen Tag) kam Arnold nach Germelshausen. (2) Er wollte (eines Tages, einen Tag) dort bleiben. (3) (Sonntag, sonntags, am Sonntage) wurde getanzt. (4) Gertrud hatte (einer Stunde, eine Stunde) auf dem Stein gesessen. (5) Vor zehn (Jahre, Jahren) besuchte ich den Schulzen.

XVII. Ergänzen Sie mit **als, wenn** oder **wann:** (1) — kommt Arnold wieder? (2) — Arnold beim Schulzen war, hat er einen Leichenzug gesehen. (3) — die Glocke anschlug, hörte man auf zu tanzen. (4) — er mich sieht, grüßt er. (5) Ich fragte, — Gertrud zu Hause sein würde. (6) — ich meine Aufgabe konnte, ging ich gern zur Schule.

XVIII. Ergänzen Sie mit **aber** oder **sondern:** (1) Er ließ Arnold nicht auf der Treppe stehen, — führte ihn gleich ins Haus. (2) Arnold suchte einen Fußpfad, — er konnte keinen entdecken. (3) Arnold fand kein Dorf, — nur einen Sumpf. (4) Der Maler wollte nicht dort bleiben, — er mußte.

XIX. Setzen Sie **wo, wohin** oder **woher** ein: (1) — liegt Germelshausen? (2) — kommt der Maler? (3) — geht er? (4) — legte er seinen Tornister? (5) Sie tragen einen Samtrock. — haben Sie ihn? (6) Nicht so schnell! — wollen Sie?

XX. Setzen für die Striche eine passende Form von **können, kennen** oder **wissen** ein: (1) Wer ihn —, der —, daß er Deutsch —. (2) Sie — das Dorf, und sie —, daß du nicht

da wohnst. (3) Du — nicht alle Einwohner von Germelshausen, aber ich —, daß du viele —. (4) — Sie Ihre Aufgabe?

XXI. Ergänzen Sie mit einer passenden Form von **fragen** oder **bitten:** (1) Als ich sie —, wohin sie gehe, — sie mich mitzugehen. (2) Als er mich um einen Bleistift —, — ich ihn, ob er keinen habe. (3) Ich — sie um etwas zu essen, und sie — mich, bei ihnen zu Mittag zu essen.

XXII. Bilden Sie längere Sätze mit den folgenden Verben (*a*) im Perfekt, (*b*) im Imperfekt: (1) bitten. (2) bieten (*offer*). (3) beten (*pray*).

XXIII. Bilden Sie längere Sätze mit (1) **sitzen** und **setzen.** (2) **liegen** und **legen.** (3) **stehen** und **stellen.** (4) **aufwachen** und **aufwecken.**

XXIV. Setzen Sie eine passende Form von **antworten** oder **beantworten** ein: (1) — mir! (2) — auf meine Frage und — dieselbe! (3) Er — ihr nichts. (4) Hast du seinen Brief —?

XXV. Setzen Sie für die Striche passende Pronomina ein: (1)[1] Das war ein Tag, — ich mich noch lange erinnern werde. (2) Mein Sohn, ich bin stolz auf —! (3) Wer viel wagt, — gelingt auch viel. (4) Wir glauben —, die wir lieben. (5) Wer in Not ist, — muß man helfen.

XXVI. Nennen Sie ein Synonym oder das Gegenteil oder auch beides: langsam, müde, schwarz, gelockt, weich, blond, abgetragen, heiß, locker, daheim, leicht, fröhlich, derb, breit, endlich, klar, trocken, langweilig, draußen, Hitze, hoch usw.

[1] From a recent N. Y. State Regents' Examination.

XXVII. Bilden Sie Adjektive von folgenden Wörtern: (*a*) durch Anhängen von **-lich**, (1) mit Umlaut: Anfang, Angst, arm, Ausdruck, braun, Tag, Form, froh, ganz, Jungfrau, krank, Mutter, Vater, Bruder, Nacht, Natur, Stunde; (2) ohne Umlaut: Ende, ausführen, Bild, deuten, folgen, eigen, Ernst, Fest, frei, Freund, Gast, gelb, Heim, Herz, Kind, lieb, Schwester, rund, Schmerz, Sommer.

(*b*) Durch Anhängen von **-ig**, (1) mit Umlaut: voll, Anstand, breiter Rand, Brunst, ein Ton, Flucht, Fluß, Gnade, Jahr, Last, Macht, Not, gut, Verdacht, Wasser, Woche, Zahl, Zucht; (2) ohne Umlaut: Anmut, bald, Berg, Blut, Haar, dort, dumpf, Durst, Ecke, einmal, eine Silbe, eins, Erde, Fleiß, Freude, heute, Lust, Mut, Schmutz, Trauer, Trotz, vor.

XXVIII. Wortbildung: lebensfrisch, Fahrweg, Handwerksbursch, breitrandig, abgetragen, aufgeknöpft, Viertelstündchen, herüberschallten, schwermütig, Bergwasser, Rasenweg, Wirtstisch, Studienmappe, vollständig, Heiligenbild, Freudenschrei, gleichgültig usw.

XXIX. Idiome zur Wiederholung: at the first glance, page 1, line 7; he couldn't pass for anything but an artist, 1, 10; he stopped, 2, 2; he stopped playing, 32, 25; he stopped (anhalten) the horse; he laughed to himself, 3, 8; he was wrong about the distance, 3, 12; I should like to know, 3, 13; he continued his journey, 4, 4–5; he continued (fortfahren) to sketch; she thought him another, 4, 25; she waited for him, 5, 14; the hat was becoming to her, 6, 16; you must stay at our house, 9, 27; he was thinking of me, 11, 10–11; they went past him without speaking to him, 13, 7–8; I don't feel like talking, 14, 10;

in another way, 14, 15; he'll do, 16, 13; he helped them all, 18, 13; to satisfy him, she did as he wished, 21, 18–19; I should say so! 27, 21; I can't get the time, 32, 8; the rest of the girls, 32, 18; I wouldn't grieve you for the world, 33, 7; he must have lost his way, 40, 21–23; he had to go home (*use perfect*).

XXX. Aufsatzthemen zur Wiederholung: (1) Der junge Maler lernt Gertrud kennen. (2) Gertrud und Arnold auf dem Weg nach Germelshausen. (3) Das alte Dorf. (4) Im Hause des Schulzen. (5) Auf dem Gottesacker. (6) Auf dem Tanze. (7) Am andern Morgen.



